

CONVERSATIONS
IN
ENGLISH AND JAPANESE.

氏 坡
英和會話集

農學士 齋藤祥三郎和譯

東京 成美堂發行

目次

第一篇 單語

Cardinal Numbers	原數.....	1
Ordinal Numbers	順數.....	2
Succession of Kings	王ノ姓名.....	4
The Date.....	月日.....	4
Collective Numbers	集合數.....	4
The Months of the Year	月.....	5
The Days of the Week	七曜.....	5
Time	時.....	6
The Elements	元行.....	6
Of Mankind	人ニ就テ.....	8
The Church	教會.....	9
School	學校.....	10
Amusements	娛樂.....	11
A Town	町.....	12
A House	家屋.....	14
Furniture	家具.....	14
The Table	食卓.....	16
Fruits and Vegetables	菓實及ビ蔬菜.....	17
Trees and Plants	樹木及ビ植物類.....	18
Flowers	花.....	19
Dishes and Beverages	料理及ビ飲料.....	20
Metals and Precious Stones	金屬及ビ寶石.....	22
Clothes.....	衣服.....	22
Travelling	旅行.....	24
Commerce	商業.....	25
Arts and Sciences	技藝及ビ學術.....	26
A Fleet	艦隊.....	27
An Army.....	陸軍.....	28
Of the Country	田舎.....	29
Wild Beasts and Birds	野獸及ビ鳥.....	30

目次

Domestic Animals	家畜.....	31
Professions and Trades.....	職業及ビ營業.....	32
The Universe	宇宙.....	33
Dignities	位階.....	34
Countries and Nations	國及ビ國民.....	35

第二篇 常用ノ單文自三十七頁從九十一頁

第三篇 對話

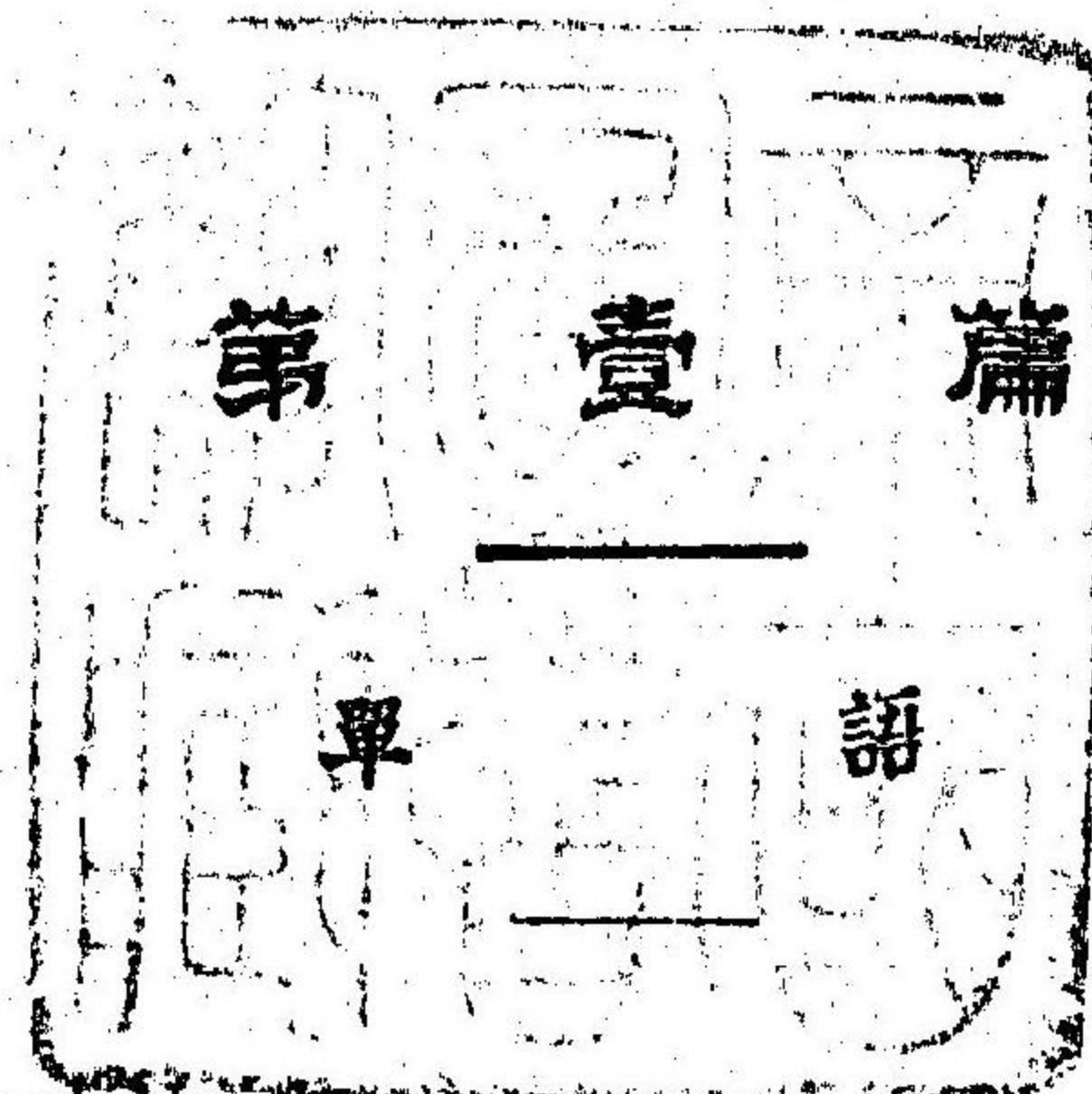
Before Breakfast	朝・午前.....	92
Breakfast	朝食.....	94
Dinner	晝餐.....	96
Tea	喫茶.....	99
A Walk	散步.....	101
Spring	春.....	103
Summer	夏.....	104
Autumn	秋.....	105
Winter.....	冬.....	107
The Time.....	時.....	108
The Age.....	年齡.....	109
Inquiries before undertaking a Journey	旅行スル前ノ問合.....	110
Départure	出立.....	112
Embarking	乗船.....	113
The Passage.....	渡海.....	115
At the Custom-house.....	税關.....	116
In an Hotel.....	旅館.....	118
The same Subject.....	同上.....	119
The same Subject.....	同上.....	121
The same Subject.....	同上.....	123
The same Subject.....	同上.....	123
The Stage-coach.....	驛傳馬車.....	125

目次

The Railway	鐵道.....	126
On the German Language.....	獨逸語ニ就テ.....	128
On the French Language.....	佛語ニ就テ.....	130
To engage Lodgings.....	止宿所ヲ求ムルコト.....	131
The same Subject.....	同上.....	133
To see a Town.....	都會ヲ見物スルコト.....	134
To pay a Visit.....	訪問ノコト.....	136
Meeting a Friend	朋友ニ會スルコト.....	138
A Ball	舞踊會.....	140
A Theatre	劇場.....	141
The same Subject	同上.....	143
A Physician.....	醫師.....	144
A Dentist.....	齒科醫.....	146
A Stationer	文房具商.....	148
A Watchmaker	時計屋.....	149
A Jeweller	寶玉師.....	151

第四篇 領收書爲替券等

Quittances	領收書.....	153
Lettres de Change	爲替券.....	154
Lettres et Billets	書翰及ビ短信.....	155



I. Cardinal Numbers.

I. 原 數

One	一
Two	二
Three	三
Four	四
Five	五
Six	六
Seven	七
Eight	八
Nine	九
Ten	十
Eleven	十一
Twelve	十二
Thirteen	十三
Fourteen.	十四
Fifteen	十五
Sixteen	十六
Seventeen	十七
Eighteen	十八
Nineteen	十九

Twenty	二十
Twenty-one	廿一
Twenty-two	廿二
Twenty-three	廿三
Twenty-four, etc.	廿四等
Thirty	三十
Forty	四十
Fifty	五十
Sixty	六十
Seventy,—Seventy-one, etc.	七十, —七十一等

Eighty	八十
Ninety	九十
A hundred	一百
Two hundred, — two hundred and ten	二百, —二百十
Three hundred, etc.—three hundred and two	三百等, —三百二
A thousand	一千
Two thousand, etc.	二千等
Ten thousand	一萬
A million	一百萬
Two millions, etc.	二百萬等

2. Ordinal Numbers.

The first	第一
Second	第二
Third	第三
Fourth	第四

2. 順 數

Fifth	第五
Sixth	第六
Seventh	第七
Eighth	第八
Ninth	第九
Tenth	第十
Eleventh	第十一
Twelfth	第十二
Thirteenth	第十三
Fourteenth	第十四
Fifteenth	第十五
Sixteenth	第十六
Seventeenth	第十七
Eighteenth	第十八
Nineteenth	第十九
Twentieth	第二十
Twenty-first	第二十一
Twenty-second, etc.	第二十二等
Thirtieth	第三十
Fortieth	第四十
Fiftieth	第五十
Sixtieth	第六十
Seventieth	第七十
Eightieth	第八十
Ninetieth	第九十
Hundredth	第百
Thousandth	第千
The last	最終・最後
The last but one	最終或ハ最後ノ直ノ前

3. *Succession of Kings.*

Francis the First
 Frederick the Second
 William the Third
 Henry the Fourth
 Lewis the Fourteenth

フランシス一世
 フレデリック二世
 ウィリアム三世
 ヘンリー四世
 ルイ十四世

3. 王ノ襲名

4. *The Date.*

The first of January
 The twentieth of April

一月一日
 四月二十日

The eleventh of June

六月十一日

4. 月 日

5. *Collective Numbers.*

Once
 Twice
 Three times
 A hundred times
 A thousand times
 A week
 A fortnight
 A quarter of a year

5. 集 合 數
 一倍, 一回
 二倍, 二回
 三倍, 三回
 百倍, 百回
 千倍, 千回
 一週間
 二週間
 三ヶ月 (一年ノ四分ノ一)

Half a year

半年 (六ヶ月)

Three quarters of a year

九ヶ月 (一年ノ四分ノ三)

A year and a half

一年半

A pair, — two pair

一對, — 二對

A dozen

一打 (十二)

6. *The months of the Year.*

6. 月 (一年中ノ月)

January
 February
 March
 April
 May
 June
 July
 August
 September
 October
 November
 December

一月
 二月
 三月
 四月
 五月
 六月
 七月
 八月
 九月
 十月
 十一月
 十二月

7. *The Days of the Week.*

7. 七曜 (一週間ノ日)

Sunday
 Monday
 Tuesday
 Wednesday
 Thursday
 Friday
 Saturday

日曜日
 月曜日
 火曜日
 水曜日
 木曜日
 金曜日
 土曜日

8. Time.

A century
 A year
 A month
 A week
 A day
 An hour
 Half an hour
 A quarter of an hour
 A minute
 The morning
 The afternoon
 The evening
 To-day
 Yesterday
 The day before yesterday
 To-morrow
 The day after to-morrow
 The holidays
 New-year's day
 Easter
 Whitsuntide
 Midsummer-day

 Michaelmas
 Christmas

9. The Elements.

Fire
 Air

8. 時

一世紀(一百年)
 一年或ハ一ケ年
 一ケ月或ハ一月
 一週間
 一日
 一時間
 半時間
 十五分間
 一分間
 朝, 午前
 午後
 夕, 晚, 宵, 晚景
 今日
 昨日
 一昨日
 明日
 明後日
 休日, 休暇
 元日, 元旦
 イースター
 ウキッドサンタイブ }
 夏至

 マイケルマス(九月廿九日)
 クリスマス(耶蘇誕生ノ日)

9. 元 行

火
 空氣

Earth
 Water
 The heat
 The cold
 The frost
 The ice
 The snow
 The rain
 The fog
 A flash of lightning
 The thunder
 The rainbow
 The storm
 The sea
 The lake
 The tide
 A large river
 A river
 A rivulet, a brook
 The coast
 The shore, the bank
 The rock
 The wind
 The south-wind
 The north-wind
 The easterly wind
 The west-wind
 The dust
 The weather

土
 水
 熱, 熱サ
 寒冷, 寒サ
 霜
 氷
 雪
 雨
 霧
 電光
 雷
 虹
 風雨
 海
 湖水
 潮
 大河
 河
 小河
 海岸
 岸
 岩
 風
 南風
 北風
 東風
 西風
 塵埃
 天氣

10. *Of Mankind.*

A man	男 (或人)
A woman	女
A boy	男兒
A little boy	小男兒 (小供)
A little girl	小女兒 (小娘)
A child	兒, 小供
A young man	若*男
A young woman	若*女
An old man	老人
The father	父
The grandfather	祖父
The mother	母
The grandmother	祖母
The son	子 (息子)
The grandson	孫 (男)
The daughter	娘
The granddaughter	孫娘
The brother	兄弟
The sister	姊妹
The nephew	甥
The niece	姪
The uncle	伯叔父
The aunt	伯叔母
The cousin, <i>m.</i>	從兄弟
The cousin, <i>f.</i>	從姊妹
The husband, the consort.	夫, 匹偶

10. 人 = 就テ

The wife, the consort	妻, 匹偶
The friend, <i>m.</i>	朋友 (男姓)
The friend, <i>f.</i>	朋友 (女姓)
The head	頭
The hair	毛髮
The eye	眼
The ear	耳
The cheek	頰
The mouth	口
The lips	唇
The nose	鼻
The tooth	齒
The tongue	舌
The chin	腮
The beard	鬚
The mustachios	髭
The whiskers	髯
The shoulder	肩
The neck	頸
The arm	臂
The hand	手
The finger	指
The foot	足
The blood	血
The heart	心臟

11. *The Church.*

The religion	宗旨
A Jew	猶太宗徒

11. 教 會

A Roman catholic
 A Protestant
 A Christian
 The Bible
 The prayer
 The prayer-book
 The sermon
 The organ.
 The steeple
 The altar
 The divine service
 The mass
 The chapel
 The abbey
 The gospel

12. *School.*

A scholar
 A class
 A book
 A dictionary
 A grammar
 A page
 A leaf
 A pen
 A pencil
 The paper
 Letter-paper
 Blotting-paper.

A quire of paper

天主教徒
 新教徒
 耶穌教徒
 耶穌教ノ教典, バイブル
 祈禱
 祈禱書
 説教
 オルガン
 尖塔
 香壇
 禮拜, 神式
 供養
 禮拜堂
 寺院 (アッペイ)
 經文, 聖書

13. 學 校

學童
 級
 書籍
 辭書
 文法書
 頁
 葉
 ペン
 鉛筆
 紙
 手翰紙
 吸取紙

紙一帖 (二十四葉)

A sheet of paper
 A copy-book
 An inkstand
 The ink
 A word

An exercise
 A lesson
 The drawing
 The color
 Blue
 Black
 White
 Red

Brown
 Yellow
 Green
 Gray
 The picture
 The portrait
 The letter
 Wafers
 Sealing-wax

13. *Amusements.*

Chess
 Draughts
 Playing at cards
 Dancing
 A dancer
 Hunting

紙一葉
 習字本, 雙紙
 インキ壺
 インキ (墨汁)
 言 (俗=言葉)

演習
 教課
 圖畫
 色
 碧
 黒
 白
 赤
 褐色
 黄
 緑
 灰色
 繪
 肖像畫
 手翰
 封糊
 封蠟

13. 娛 樂

將棋
 ドラフツ
 骨牌遊ヒ
 舞踏
 舞踏スル人
 狩獵

A huntsman	獵師
Fishing	捕魚
A fisherman	漁夫
The walk	散步
The drive	車行
The ride	騎行
Gymnastics	體操
Fencing	擊劍
Swimming	游泳
Riding	乘馬

14. *A Town.*

The capital	首府
The suburbs	郊外
The ward (in a town)	區
The street	街衢
The lane	徑路
The pavement	敷石
A square	四ツ角
The mint	造幣所
The arsenal	造兵廠
An edifice	建造物
A palace	宮殿, 宮城
The town-house	町役所
The custom-house	稅關
The post-office	郵便局
The exchange	取引所

The bank	銀行
The hospital	病院
The prison	監獄
The university	大學院
The library	圖書館
The school	校學
The college, the grammar school	分科大學, 中學校, 文法學校
The boarding-school	寄宿學校
The theatre	劇場
Barracks	兵營
An hotel	旅館
An inn	宿屋
An eating-house	飲食店
A coffee-house	咖啡店
A bridge	橋
A bookseller's shop	書店
A shop	店
An apothecary's shop	藥舖
A church	教會堂
The cathedral	大加蓋
A churchyard	墓地
A burial	埋葬
An epitaph	碑文
A coach	腳車
A carriage	馬車
A hackney coach	賃貸馬車
A coach-house	馬車屋

A stable

厩

15. A House.

The roof
 The cellar
 The workshop
 The warehouse
 The room
 The bed-chamber
 The dining-room
 The antechamber
 The pantry
 The drawing-room
 The kitchen
 The pane (in a window)
 The window
 The shutters
 The door
 The gateway
 The staircase
 The bell
 The key
 The chimney
 A story
 The stove
 The ceiling
 The floor

家根
 穴藏
 工場
 倉庫
 室
 寢室
 食堂
 押室
 食料室
 客房
 庖厨
 窓硝子
 窓
 窓簾
 戸
 門ノ通路
 階子
 鈴, 鐘
 鍵
 煙突
 階
 暖爐
 天井
 床

15. 家 屋

16. Furniture.

A table

桌子

16. 家 具

A chair
 An arm-chair
 A stool
 A looking-glass
 A carpet
 A chest of drawers
 A drawer
 A desk
 A painting
 A portrait
 A print or engraving
 The frame
 A jewel-box, a casket
 A fire-screen
 An umbrella
 A parasol
 A lamp
 A lantern
 A candle
 A wax-candle
 A rush-light
 A candlestick
 An extinguisher
 The snuffers
 Wood
 Coal
 The shovel
 The tongs
 The poker
 Matches
 A fender

椅子
 椅椅子
 腰掛
 鏡(玻璃製ノ)
 氈
 罎司
 抽出ノ
 文机
 繪
 寫真繪
 印刷物, 彫刻畫
 額
 寶石箱
 火障
 傘
 日傘
 洋燈
 提燈
 燭燭
 蠟燭
 茶燭
 燭臺
 消燈器
 燭剪
 木
 石炭
 火斗
 火箸
 火搨*棒
 燗寸
 火爐ノ圍

A bed	寢所
The sheets	寢臺ノ上ニ敷ク白布
The mattress	臥褥
The bolster	長枕
The pillow	枕
The blankets	ケット (毛布)
A towel	手拭
A brush	刷毛
A toothbrush	齒磨杖子

17. *The Table.*

A cover
A napkin
A tablecloth
A plate
A knife
A fork
A spoon
A bottle
A corkscrew
A glass
A goblet
A decanter
A jug
A tureen, soup-dish
Spice
The salt
The salt-cellar

17. 食卓

蓋
ナツブ (手巾)
卓布
皿
ナイフ (小刀)
フォーク (三叉)
スプーン (匙)
瓶
栓抜き
磁子器 (水呑酒盃ノ類)
酒盃
注酒器
甕
汁器
香料
食鹽
食鹽器

The pepper	胡椒
The pepper-box	胡椒入レ
The mustard	芥子
The oil	油
The oil-cruet	油入レ
The vinegar	酢
The vinegar-cruet	酢入レ
A coffee-pot	咖啡注

A tea-pot

茶注

A cup

コップ

A saucer

茶碗ヲ載セル皿

The plate (table requisites)

金銀皿 (食卓用品)

The bill of fare

食品目錄

The dish

皿又ハ皿ニ盛リタル食品

18. *Fruits and Vegetables.*

18. 菓實及ビ蔬菜

The pine-apple
The peach鳳梨
桃

The apricot

杏ノ類

The cherry

櫻實

The apple

苹果

The pear

梨

The plum

梅李ノ類

The fig

無花果

The walnut

胡桃

The hazelnut

榛實

The orange	オレンジ (蜜柑)
The lemon	檸檬
The date	デート
Grapes	葡萄
Strawberries	ストロベリー
Raspberries	ラズベリー
Currants	カルランツ
The melon	甜瓜
Salad	サラダ
Lettuce	レツチス
Potatoes	馬鈴薯
Cabbage	牡丹菜 (カベツ)
Cauliflower	コウリフラワ
Lentils	扁豆
Spinage	赤根菜
French beans	佛蘭西豆
Carrots	胡蘿蔔
Turnips	蕪菁
Asparagus	アスハラガス
Cucumbers	胡瓜
Green peas	綠豆

19. *Trees and Plants.*

The cherry-tree	櫻樹
The apple-tree	林檎ノ樹
The orange-tree	蜜柑ノ樹
The pear-tree	梨ノ樹
The vine	葡萄蔓

19. 樹木及ヒ植物類

The linden-tree	菩提樹
The oak	槲樹
The willow	柳
The poplar	白楊
The root	根
The trunk	幹
A leaf	葉
A branch	枝
The bark	樹皮
The blossom	花
The bud	蕾
Cresses	水芹
Parsley	旱芹菜
Celery	塘蒿
Onions	珠葱
Artichokes	アーチキョーク

20. *Flowers.*

The rose	薔薇
The tulip	鬱金香
The hyacinth	風信草
The daffodil	水仙
The lily	百合
The pink	石竹
The corn-flower	コーンフラワ
The cowslip	鐘響草
The violet	堇菜

20. 花

21. *Dishes and Beverages.*

Breakfast
Dinner
Luncheon
Supper
The meal
Refreshments
Coffee
Tea
Chocolate
Wine
Red wine
White wine
Port
Sherry
Claret
Champaign
Rhenish wine (Hock)
Beer
Water
Brandy
Cider
Cream
Milk
Bread, a loaf
White bread
Brown bread
Stale bread
New bread
The crust

朝飯
晝飯
小進
夕飯
食事
飲食物
咖啡
茶
チョコレート
葡萄酒
赤葡萄酒
白葡萄酒
ポルトワイン
シネリイ
クラレット
シャンパン (三鞭酒)
萊因葡萄酒
麥酒
水
ブランデー
林檎酒
クリーム
牛乳
麵包
白色麵包
褐色麵包
古麵包
新麵包
麵包ノ皮

21. 料理及ビ飲料

A piece of bread
Soup
Broth
Meat
Roasted meat
Beef
Roast beef

Mutton

A leg of mutton

Veal
Pork
Bacon
Ham
A sausage
Fish
Sauce
Gravy
Pastry
The dessert
The cheese
The butter
The cake
An ice
The sugar
The lemonade

麵包一切
ソップ
ブロス (羹)
肉
焼肉
牛肉
ローストビーフ

羊肉

羊ノ脚 (肉)

犢肉
猪肉
ベーコン
ハム
臘腸
魚
ソース
肉汁
菓子
後段
チーズ
バター
ケーキ
氷
砂糖
ラム子

22. *Metals and Precious
Stones.*

Gold	金
Silver	銀
Iron	鐵
Copper	銅
Lead	鉛
Quicksilver	水銀
Verdigris	綠青
Arsenic	砒石
Steel	鋼鐵
The diamond	金剛石
The ruby	紅寶石
The emerald	綠寶石
The opal	貓眼石
The topaz	黃玉石
The pearl	真珠
The marble	大理石

23. *Clothes.*

A coat	上衣
A great coat, a frock-coat	外衣, 通常服
A cloak	マントル, 上衣
A wistcoat	チヨツキ
A jacket	ジャケット
The pocket	カクシ
The sleeve	袂
The button	ボタン
The button-hole	ボタンの孔
The collar	襟

22. 金屬及寶石

金
銀
鐵
銅
鉛
水銀
綠青
砒石
鋼鐵
金剛石
紅寶石
綠寶石
貓眼石
黃玉石
真珠
大理石

23. 衣服

上衣
外衣, 通常服
マントル, 上衣
チヨツキ
ジャケット
カクシ
袂
ボタン
ボタンの孔
襟

The lining	裏
A hat	帽子
A cravat, neck-cloth	頸巾
A handkerchief	ハンケチ
The boots	長靴
The shoes	半靴
The stockings	靴下
The slippers	上靴
The cane	杖
The brush	刷毛
The watch	時計
The watch-key	時計ノ鍵
The spectacles	眼鏡
The ring	指環
The gloves	手袋
The ear-rings	耳環
The necklace	頸飾
The shirt	シャツ
The bracelets	腕飾
A case	箱
The muff	煖手套
The head-dress	頭飾
The comb	櫛
The apron	前掛け
The veil	ベール (顔ヲ蓋フ布片)
The ribbon	リボン
The fan	扇子
A needle	針
A pin	留針 (ピン)

Fur	毛皮
Flannel	フランネル
Satin	絹子
Silk	絹
Thread	絲
Cotton	綿
Velvet	天鵝絨
Linen	リンネル
Cloth	反物, 織物, 切レ
A stuff	織物
A thimble	指釐
The scissors	倣子
The snuff-box	嚙煙草箱
The sword	劍
The spurs	刺馬輪
The knife	ナイフ
The penknife	脩筆刀
The razor	剃刀

24. *Travelling.*

The railway	鐵道
The train	列車
The station	停車場
A luggage-train	荷物車
The engine	機關車
The carriage	馬車
The stage-coach	驛馬車
The postilion	先馬ノ馭者

24. 旅 行

The coachman	馭者
The horse	馬
Post-horses	驛馬
The luggage	荷物
The portmanteau	旅行行李
The carpet-bag	毛氈カバン
The trunk	カバン
The passport	旅行券
The departure	出立
The arrival	到着
The return	歸着
The hotel	ホテル
The inn	旅舎
The traveller	旅人
The country	國, 田舎
The native country	本國
The sledge	橇
The turnpike	關門

25. *Commerce.*

The merchant	商人
The tradesman	舖商
The partner	組合人
The clerk (to a merchant)	番頭, 手代
Interest	利子
The banker	銀行者
The office	事務所

25. 商 業

An exchequer-bill	大藏省紙幣
Money	貨幣
Silver	銀
Gold	金
A gold-piece	金貨
A louis or napoléon	ナポレオン金貨
A five-franc-piece	五フラン貨幣
A crown	クラウン
A shilling	シリング (志)
A franc	フラン
A pound sterling	ポンド (磅)
Change	鈞錢
A receipt	領收書
A bill of exchange	爲替券
A hundred-weight	ハンドレット, ウェート (本)
A pound	ポンド (封度)
A pattern	雛形
Goods	品物, 貨物

26. *Arts and Sciences.*

Philosophy	哲學
A philosopher	哲學者
Poesy	詩學
A poet	詩人

26. 技藝及ヒ學術

Literature	文學
A man of letters	文學者
Astronomy	星學
An astronomer	星學者
Geography	地理學
History	歴史, 史學
An historian	史學者
Painting	繪畫
A painter	畫工
Music	音樂
A musician	音樂者
Singing	唱歌
A singer	唱歌ヲスル人
An actor	俳優 (男)
An actress	同上 (女)
A physician	醫師
A doctor	ドクトル
A dentist	齒科醫
A surgeon	外科醫
A professor	教授
An artist	技術者
An interpreter	通事

27. *A Fleet.*

A ship	艦, 船
A man of war	軍艦
A ship of the line	戰艦
A merchantman	商船
The deck	甲板

27. 艦 隊

A boat	ボート (短艇)
A steamboat	汽船
The crew	乗組人
The sailor	水夫
The captain	艦長, 船長
The admiral	海軍大將
The midshipman	海軍少尉候補生
The oar	櫓
The rudder	舵
The mast	帆樑
The compass	羅針盤
The anchor	錨
The naval combat	海戰
The harbour	港
Shipwreck	破船
The lighthouse	燈臺
The navy	海軍
First Lord of the Admiralty	海軍大臣
A voyage	航海
The sea-air	海上ノ空氣
The sea-water	海水
The sea-bird	海鳥

28. *An Army.*

The general	大將
The colonel	大佐
The major	少佐

28. 陸 軍

The captain	大尉
The lieutenant	中尉, 尉官
The officer	士官
The soldier	兵士, 軍人
The infantry	步兵
The cavalry	騎兵
The artillery	砲兵
The foot-soldier	步兵
The uniform	制服
The sword	劍
The colors	軍旗, 船旗
The sentry	番兵
The camp	陣營
War	戰爭
Truce	休戰
The battle	戰役
The slaughter	殺戮
Peace	講和
The powder	煙硝
The ball	彈丸
The cannon	砲
The pistol	ピストル
A bomb	破襲彈

29. *Of the Country.*

The way	道
The path	通路
The high-road	街道
The village	村

29. 田 舍

The hedge	生垣
The wood	林
The park	公園
The field	畑, 野
The garden	庭園
The kitchen-garden	菜園
The greenhouse	暖室
Hay	干草
Grass	牧草
Corn	穀物
Wheat	小麥
Rye	ライ麥
Oats	オーツ (燕麥)
Barley	大麥
Straw	藁
The plough	犁
The hammer	槌
The spade	鋤
The rake	熊手
The saw	鋸
The vineyard	葡萄園
The vine-dresser	葡萄園丁
The vintage	葡萄ノ收穫

30. *Wild Beasts and Birds.*

The lion	獅子 (牡)
The lioness	同上 (牝)
The tiger	虎 (牡)
The tigress	同上 (牝)

30. 野獸及ト野鳥

獅子 (牡)
同上 (牝)
虎 (牡)
同上 (牝)

The wolf	狼 (牡)
The she-wolf	同上 (牝)
The elephant	象
The leopard	豹
The bear	熊
The fox	狐
The hare	兎
The rabbit	家兎
The stag	牡鹿
The chamois	羚羊
The squirrel	栗鼠
The eagle	鷲
The owl	梟
The ostrich	駝鳥
The falcon	隼
The partridge	鹌鴉
The woodcock	山鶉
The snipe	鶉
The canary-bird	カナリヤ
The nightingale	鶯ノ類
The parrot	鸚鵡

31. *Domestic Animals.*

31. 家畜

The dog	犬
The spaniel	スパニエル (獵犬)
The greyhound	グレーハウンド (全七)
The cat	猫
The goat	山羊
The sheep	羊
The lamb	仔羊

The cow	牝牛
The ox	牡牛
The horse	馬
The courser	競馬馬
The colt	仔馬
The ass	驢馬
The mule	鬼馬
The goose	鶖鳥
The pigeon	鳩
The peacock	孔雀
The duck	鴨
The turkey	七面鳥
A cock	雄鷄
A hen	雌鳥
A chicken	雌鷄

32. *Professions and Trades.*

The confectioner	菓子商
The butcher	屠獸者
The baker	麵包屋
The apothecary	藥舖
The bookseller	書肆
The tailor	裁縫師
The boot-maker	靴屋
The bookbinder	製本屋
The stationer	文房具屋
The watch-maker	時計師
The tradesman	鋪商

32. 職業及ヒ營業

The manufacturer	製造人
The hatter	帽子製造者
The brewer	酒造家
The locksmith	鎖匠
The fishmonger	魚屋
The grocer	萬屋
The music-seller	音樂賣
The draper	吳服商
The wine-merchant	酒商
The pastry-cook	菓子職人
The innkeeper	旅店主
The jeweller	寶玉師
The goldsmith	金匠, 飾屋

33. *The Universe.*

Heaven	天
The sun	太陽
The moon	月
The world	世界
A star	星
A planet	游星
A comet	彗星
Night	夜
Midnight	中夜, 半夜
The ocean	大洋
The Baltic	バルチツク海
The German ocean	獨乙洋 (北海)
The Mediterranean	地中海

33. 宇宙

The British Channel	英吉利海峽
A mountain	山
The Alps	アルプス山
The Pyrenees	ピレニス山
An island	島
A peninsula	半島
A forest	森林
The Black forest	黑林 (森林ノ名)
An earth-quake	地震
A volcano	火山

The lava

火山ノ燒石, 熔石

34. *Dignities.*

The emperor	天皇
The empress	皇后
The king	王, 天皇
The queen	女王, 皇后
The prince	皇子, 公孫
The princess	皇女, 公孫夫人
The duke	公爵
The duchess	公爵夫人
The grand-duke	大公爵
The grand-duchess	大公爵夫人
The earl, count	伯爵
The countess	伯爵夫人
A baron	男爵
A baroness	男爵夫人
A minister	公使, 大臣
An ambassador	大使
An consul	領事

34. 位 階

A judge	判事
A justice of peace	保安職
A (parish-) minister	寺區ノ住持
A priest	僧侶
A bishop	監督
An archbishop	大監督
A cardinal	牧長師
The pope	法王

35. *Countries and Nations.*

Europe	歐洲
An European	歐洲人
Africa	亞弗利加
An African	亞弗利加人
Asia	亞細亞
An Asiatic	亞細亞人
America	亞米利加, ノ國
An American	亞米利加人, 米人
England	英國
An Englishman	英國人, 英人
London	倫敦
Scotland	蘇國
A Scotchman	蘇國人
Edinburgh	エジンバラ
Ireland	愛爾士
An Irishman	愛爾士人
France	佛國
A Frenchman	佛國人, 佛人
Germany	獨乙國
A German	獨乙人

35. 國及國民

Vienna	ウキーン
Cologne	コローン
Hamburgh	ハムバルグ (漢堡)
Frankfort	フランクフルト
Munich	ミュニヒ
Austria	澳國
Prussia	普國
Bavaria	バイリヤ
Saxony	ザクソン
Hanover	ハノーバ
Spain	西班牙國
A Spaniard	西班牙國人
Italy	以太利國
An Italian	以太利人
Turkey	土耳其國
Switzerland	瑞西國
Poland	波蘭土
A Pole	波蘭土人
Russia	露國
A Russian	露國人
Sweden	瑞典國
A Swede	瑞典人
Belgium	日耳曼國
A Belgian	日耳曼人
Holland	和蘭國
A Dutchman	和蘭人
China	清國, 支那
Persia	波斯國
The United States	合衆國
East Indies	東印度
West Indies	西印度

第 貳 篇

常用ノ單文

I.	1.
I have some bread.	私ハ麵包ヲ持ツテ居リマス
Thou hast some wine.	貴方ハ葡萄酒ヲ持ツテ居ラシヤイマス
He (or she) has some butter.	彼ノ人ハバターヲ持ツテ居マス
We have some milk.	私共ハ牛乳ヲ持ツテ居マス
You have some coffee.	貴方ガタ(或ハ貴方ハ)咖啡ヲ持ツテ居ラシヤイマス
They have some tea.	彼ノ人々(或ハアノ人達)ハ茶ヲ持ツテ居マス
I had some sauce.	私ハそうすヲ持ツテ居リマシタ
Thou hadst some meat.	貴方ハ肉ヲ持ツテ居ラシヤイマシタ
He had some salad.	彼ノ人ハサラダヲ持ツテ居マシタ
We had some beer.	私共ハ麥酒ヲ持ツテ居マシタ
You had some lemonade.	貴方ガタ(或ハ貴方)ハラムネヲ持ツテ居ラシヤイマシタ
They had some soup.	彼ノ人達ハそつぷヲ持テ居マシタ
I have had some water.	私ハ水ヲ持ツテ居マシタ*
Thou hast had some brandy.	貴方ハぶらんでいヲ持ツテ居ラシヤイマシタ

He has had some oil.	彼ノ人ハ油ヲ持ツテ居リマシタ
We have had some money.	私共ハ金ヲ持ツテ居リマシタ
You have had some silver.	貴方ガタハ銀ヲ持ツテ居ラシヤイマシタ
They have had some gold.	彼ノ人々ハ金ヲ持ツテ居マシタ
I had had some cabbage.	私ハ玉菜ヲ持ツテ居マシタ
Thou hadst had some spinage.	貴方ハ赤根菜ヲ持ツテ居ラシヤイマシタ
He had had some walnuts.	彼ノ人ハ胡桃ヲ持ツテ居リマシタ
We had had some hazelnuts.	私共ハ榛實ヲ持ツテ居リマシタ
You had had some apricots.	貴方ガタハ李ヲ持ツテ居ラシヤイマシタ
They had had some apples.	彼ノ人達ハ苹果ヲ持ツテ居マシタ

2.

I shall have the garden.	私ハ其ノ庭園ヲ持ツデセウ
Thou wilt have the milk.	貴方ハ其ノ乳ヲ御持ニナリマセウ
He will have the salt.	彼ノ人ハ其ノ鹽ヲ持ツデセウ
We shall have the wine.	私共ハ其ノ葡萄酒ヲ持ツテセウ
You will have the butter.	貴方ガタハ其ノバターヲ御持ニナリマセウ
They will have the corn.	彼ノ人々ハ其ノ穀物ヲ持ツデセウ
I shall have had the salad.	*私ハさつどヲ持ツテ居リマセウ

2

Thou wilt have had the soup.	貴方ハそつぷヲ持ツテ居ラツシヤルデセウ
He will have had the meat.	彼ノ人ハ肉ヲ持ツテ居リマセウ
We shall have had the chair.	私共ハ椅子ヲ持ツテ居リマセウ
You will have had the lamp.	貴方ガタハ洋燈ヲ持ツテ居ラツシヤルデセウ
They will have had the rush-light.	彼ノ人達ハ草燭ヲ持ツテ居リマシウ
I should have the shoes.	私ハ靴ヲ持タントシタデセウ
Thou wouldst have the dress-shoes.	貴方ハ禮服靴ヲ持タントナリマシタデセウ
He would have the gloves.	彼ノ人ハ手袋ヲ持タントシタデセウ
We should have the socks.	私共ハ靴下ヲ持タントシタデセウ
You would have the rings.	貴方ガタハ指環ヲ持タントナリマシタデセウ
They would have the ear-rings.	彼ノ人々ハ耳環ヲ持タントシタデセウ
I should have had a hat.	私ハ帽子ヲ持タナケレバナラシマシタ
Thou wouldst have had a waistcoat.	貴方ハちよつぎヲ持ツコトヲ欲シタデセウ
He would have had a loaf.	彼ノ人ハ麵包ヲ持ツコトヲ欲シタデセウ
We should have had a ring.	私共ハ指環ヲ持タナケレバナラシマシタ

You would have had a cup of coffee.

They would have had a rush-light.

3.

I am an Englishman.
Thou art a Frenchman.
He is a German.
We are rich.
You are young.
They are blind.

I was
Thou wast
He was
She was
We were
You were
They were

at home.

I have been in England.
Thou hast been in France.
He has been in Germany.
We have been in Scotland.
You have been in Ireland.
They have been in America.

貴方ガタハ一杯ノ珈琲ヲ持ツコトヲ
欲シタデセウ

彼ノ人々ハ葦燭ヲ一本持ツコトヲ欲
シタデセウ

3.

私ハ英人デス
貴方ハ佛人デス
彼ノ人ハ獨逸人デス
私共ハ金持デス
貴方ガタハ御若イデス
彼ノ人々ハ盲目デス

私ハ家ニ居リマシタ
貴方ハ家ニ居ラツシヤイマシタ
彼ノ人ハ家ニ居リマシタ
彼ノ人(女)ハ家ニ居リマシタ
私共ハ家ニ居リマシタ
貴方ガタハ家ニ居ラツシヤイマシタ
彼ノ人々ハ家ニ居リマシタ

私ハ英國ニ行ツテ居リマシタ
貴方ハ佛國ニ行テ居ラツシヤイマシタ
彼ノ人ハ獨逸ニ行ツテ居リマシタ

私共ハ蘇國ニ行ツテ居リマシタ

貴方ガタハ愛蘭土ニ行ツテ居ラシヤ
イマシタ

彼ノ人々ハ米國ニ行ツテ居リマシタ

I shall be in London.
Thou wilt be in Paris.
He will be in Berlin.
We shall be in Vienna.
You will be at Brussels.

They will be at Cologne.

4.

Good morning, Sir.

Give me some bread.
Bring me some coffee.

Send me some fish.
Drink a glass of wine.
Take a glass of beer.
Give me a cup of tea.

Bring me a cup of milk.

Make the tea, if you please.
Do me that favor.

How do you like the tea?
It is very good.
How much a pound?

私ハ倫敦ニ居リマセウ
貴方ハ巴里ニ居ラツシャルデセウ
彼ノ人ハ柏林ニ居リマセウ
私共ハ威那ニ居リマセウ
貴方ガタハ「ブラッセルス」ニ居ラツ
シャルデセウ
彼ノ人々ハ「コローン」ニ居リマセウ

4.

貴方御早 ウゴザイマス (貴キ人々ニ
對シテハ御機嫌宜シウ或ハ單ニ御
機嫌ト云フ)

私ニ麵包ヲ(少シ)下ダサイ
私ニ珈琲ヲ(チツト)持ツテ來テ下ダ
サイ
私ニ魚ヲ(チツト)送ツテ下ダサイ
葡萄酒ヲ一杯オ飲ミナサイ
麥酒ヲ一杯オ上ガリナサイ
私ニ茶ヲ一杯下ダサイ

私ニ牛乳ヲ一杯持ツテ來テ下ダサイ
(奴僕等ト云フトキハ私ニ乳ヲ
一杯持ツテ來イ)

貴方ドーズ茶ヲ(ヒトツ)入レテ下ダ
サイ

私ニサウシテ下ダサイ (俗ニハ後生
デスカラ云々ト云フ)

此ノオ茶ハ如何デスカ

ソレハ太層宜シウゴザイマス
一斤如何程デスカ

Will you have some wine? 葡萄酒ヲ少シ召シ上ガリマスカ
 Bring us a bottle of wine. 私共ニ葡萄酒ヲ一本持テ來テ下サ
 How do you like the wine? 此ノ葡萄酒ハ如何思召シマスカ
 How much a bottle? 一樽如何程致シマスカ
 How is the weather. 天気ハ如何デスカ
 It is warm. 暖ウゴザイマス
 It is cold. 寒ウゴザイマス
 It is windy. 風立ツテ居リマス
 How mild it is. ナント穏カデハアリマセンカ
 How mild it was. 太層穏デアリマシタコト子

5.

Is the door open? 戸カ明イテ居リマスカ
 Is the fire out? 火ハ消ヘテ居リマスカ
 Is the carriage come? 馬車ハ來テ居リマスカ
 The apple is not ripe. 此ノ林檎ハ熟シテ居マセン
 The wine is not good. 此ノ葡萄酒ハ佳クアリマセン
 The water was not fresh. アノ水ハ新ラシクアリマセンデシタ
 The butter was not fresh. アノ牛酪ハ新鮮デナカツタ
 Don't you find the soup too fat? 貴方ハ肉汁ガ餘リ油濃イト思召シマ
 Don't you find the crust too hard? 貴方皮ガ餘リ堅カアリマセンカ
 Where are you? 貴方何所ニ居ラツシヤイマスカ
 Here I am. 私ハ此所ニ居リマス

5.

戸カ明イテ居リマスカ
 火ハ消ヘテ居リマスカ
 馬車ハ來テ居リマスカ
 此ノ林檎ハ熟シテ居マセン
 此ノ葡萄酒ハ佳クアリマセン
 アノ水ハ新ラシクアリマセンデシタ
 アノ牛酪ハ新鮮デナカツタ
 貴方ハ肉汁ガ餘リ油濃イト思召シマ
 貴方皮ガ餘リ堅カアリマセンカ
 貴方何所ニ居ラツシヤイマスカ
 私ハ此所ニ居リマス

Where is he? 彼ノ人ハ何所ニ居マスカ (彼ノ人ニ
 シテ貴キ人ナラバ彼ノ方ハ何所ニ
 居ラツシヤイマスカ)
 There he is. 彼ノ人ハ彼所ニ居マス
 Here is some butter. 此所ニ牛酪ガ(ナツト)アリマス
 There is some bread and butter. 麵包ト牛酪ガアリマス
 Are you well? 貴方ハオ快ウゴザイマスカ
 I am not well. 私ハ快クアリマセン
 Is he better? 彼ノ人ハゴ快方デスカ
 He is much better. 彼ノ人ハ大變宜シウゴザイマス
 Where are my shoes? 私ノ靴ハ何所ニアリマスカ
 Where are my gloves? 私ノ手袋ハ何所ニアリマスカ
 Where is my hat? 私ノ帽子ハ何所ニアリマスカ
 Where is my thimble? 私ノ指套ハ何所ニアリマスカ
 What is that? ツレハ(或ハアレハ)何デスカ
 Is it veal? ツレハ小牛ノ肉デスカ
 No, it is pork. イーニツレハ豚肉デス
 Are you hungry,—thirsty? 貴方ハ空腹デ居ラツシヤイマスカー
 渴イテ.....

6.

How do you do? 貴方如何デスカ (養生語ニドウダイ
 君トイフニ當ル)
 I am better. 私ハ快方デス
 And how are you? サウシテ貴方ハ如何デスカ
 I am very well, thank God. 私ハ達者デス有難ウゴザイマス
 Have you breakfasted? 貴方ハ朝飯ヲ召シ上ガリマシタカ
 No, not yet. イーエマダデス

6.

貴方如何デスカ (養生語ニドウダイ
 君トイフニ當ル)
 私ハ快方デス
 サウシテ貴方ハ如何デスカ
 私ハ達者デス有難ウゴザイマス
 貴方ハ朝飯ヲ召シ上ガリマシタカ
 イーエマダデス

Breakfast with us.
 Breakfast is ready.
 Open the door.
 Shut the window.
 Pray sit down.
 Do you like tea?
 Yes, I like it very much.
 Give me a little more milk, if you please.
 I thank you.
 Thank you, that is enough.

Ring the bell, if you please.
 Bring me a fork.

Will you have some meat?
 Cut me a piece of bread.
 Pass me the butter.
 Give me a cup of coffee.

7.
 Translate that.
 It is too difficult.
 It is not at all difficult.
 It is very easy.

私共ト一緒ニ朝飯ヲ召レ上カリマセ
 朝飯ハ支度ガ出来テ居リマス
 戸ヲオケテナサイ
 窓ヲオ締メナサイ
 ドウゾオ掛ケ下ダサイ
 貴所ハ茶ヲオ好キデスカ
 ハイ私ハ大變好キデス
 ドウゾ私ニ最少ノ牛乳ヲ下ダサイ

有難ウゴザイマス
 有難ウツレデ澤山デス

ドウゾ鈴ヲ鳴ラシテ下ダサイ

私ニ肉又ヲ持ツテ來テ下ダサイ

貴方ハ肉ヲ召シ上ガラウトオ思召シ
 マスカ

私ニ麵包ヲ一切レ切ツテ下ダサイ

私ニ牛酪ヲ探ツテ下ダサイ

私ニ咖啡ヲ一杯下ダサイ

7.
 アレヲ翻譯シテ下ダサイ

(ツレハ)餘リ六カシウゴザイマス
 (ツレハ)少ツトモ六カシクハアリマ
 セン

*pa pray sit down that
 devil please sit down
 & speak*

Translate word for word.
 Try, if you please.
 Read it once more.
 With pleasure,—very wil-
 lingly.
 Do you understand it
 now?
 Not quite.
 Do you understand what
 I say?
 I don't understand a word.
 You speak a great deal
 too fast.
 I understand you now.
 Repeat what I said.
 With all my heart.
 Did I pronounce well?
 Very well,—not badly.
 Are you not tired?
 Not yet.
 I am very fond of mod-
 ern languages.
 I am very glad of it.
 I learned two, French
 and German.

(ツレハ)極易イデス
 ドウゾヤツテゴ覽ナサイ
 最一週讀ンデゴ覽ナサイ
 愉快ニ、——甚ダ喜ンデ
 モーオ分リニナリマシタカ
 マダ十分ニハ(分リマセン)
 私ノ云フコトヲゴ領解ニナリマスカ
 一ツモ分リマセン
 貴方ハ大變早クオ話シニナリマス
 今分カリマシタ
 私ノ云ツタコトヲ繰リ返ヘンテ云ツ
 テゴ覽ナサイ
 喜ビマシテ
 善ク發音致シマシタカ
 大層善ク、——悪クハナイ
 オ疲レデハアリマセンカ
 マダ
 私ハ近世ノ國語ヲ大好キデス
 夫レハ喜バシイコトデス
 私ハ二ツ學ビマシタ佛語ト獨乙語ト

8.

Where is your brother?

Is he up-stairs?

He must be down-stairs.

I think he is in the court-
yard.There he is; don't you
see him?

No, it is not he.

They tell me that he is
just gone out.

I saw him go out.

When?—Just now.

A quarter of an hour
ago.

Where is he gone?

He will soon return.

How do you know?

He told me so.

I have just dined.

So have I.

Let us take a short walk.

I am agreeable.

Where shall we go?

It is all the same to me.

8.

貴方ノゴ兄弟ハドコニ居ラシヤイマ
スカ

(彼ノ方ハ)ニ階ニ居ラシヤイマスカ

(彼レハ)下ニ居ラニヤナラシマス

(私ハ)(彼レハ)庭ニ居ルト思ヒマス

(彼レハ)彼所ニ居マス(貴方ニハ)
(彼レガ)見エマセンカ

イニ彼ノ方デヤ有リマセン

今出テ行ツタサウデス

私ハ出テ行クノヲ見マシタ

何時、—タツタ今

十五分前ニ

何處ニオ出デシタカ

直キニ飯ヘリマセウ

如何シテゴ承知デスカ

私ニサウ云ヒマシタ

私ハ今食事ヲシマシタ

私モ致シマシタ(僕モヤツタ)

一寸散歩シマセウ(一寸歩ルカシカ)

宜シウゴザイマス(ヨカラウ或ハヨ
カ或ハウシ)

何處ニ参リマセウカ

私ニハドウデモ宜シウ(同シコトデ)
ゴザイマス

Let us go to the park.

Go and fetch my stick.

It is a little cool.

Summer is gone.

Put on your great coat.

Let us walk faster.

9.

Give me a pen.

I want a steel-pen.

There is a very good
one.Lend me your penknife,
if you please.

With pleasure, here it is.

It does not cut well.

I have not got it with
me.

It wants setting.

Show me your watch.

Where did you buy it?

I bought it in London.

公園ニ参リマセウ

私ノ杖ヲ取リテ來テ下ダサイ(僕ノ
杖ヲ持ツテ來イ)少シ冷々シマス(チツト冷ヤツクチ
イ)

夏ハ過ギマシタ

貴方ノ外套ヲオ召シナサイ

モツト早く歩キマセウ

9.

私ニペンヲ一本下ダサイ

私ハ鋼製ノペンガ欲シイデス

大變良イノガアリマス

ドウゾ貴方ノナイフヲ貸シテ下ダサイ

オ易イコトデス此所ニゴザイマス

其ク切レマセン

此所ニ持ツテ居マセン

應ガカ子バナリマセン

貴方ノ時計ヲ見セテ下ダサイ

何處デオ求メニナリマシタ

倫敦デ買ヒマシタ

My father bought his in
Paris.

父ハ巴里ヲ買ヒマシタ

Learn that.
Learn this page by heart.

アレヲ覚エナサイ
此ノ頁ヲ暗記シナサイ

I will learn it this even-
ing.

今晚學ビマセウ

Why not now?

何故今ナサイマセンカ

You have a good mem-
ory.

貴方ハ良イ記憶力ヲ持テデス

Who told you so?

誰ガ貴方ニサウ云ヒマシタカ
ソレヲゴ信用ナサイマスナ

Don't believe it.

私ハ確カデス

I am sure of it.

Let us go out now.

今出掛ケマセウ

Don't go out without
me.

私ヲ連レズニ出テハイケマセン

I will go with you.

私ハ貴方ト一緒ニ行リマセウ

10.

Do you speak French,—
German?

貴方ハ佛 語ヲオ話シデスカ、—獨
乙語ヲ

A little,—not much, Sir.

少シ許リ、—タントハ出来マセン、

I am beginning to speak
it.

話シ始メデス

I make a great many
mistakes.

私ハ澤山誤リヲ致シマス

You do not pronounce
badly.

貴方ノ發音ハ悪クハアリマセン

Speak louder,—lower.

モツト聲 高ニオ 話シナサイ、—モ
ツト靜カニ

My brother speaks better
than I do.

私ノ兄(弟)ハ私ヨリ良ク話シマス

You are much younger
than he.

貴方ハ彼ノ方ヨリ餘 程オ若ク居ラツ
シヤイマス

How old is your broth-
er?

貴方ノ兄サン(弟サン)ハオ幾ツデス
カ

He is sixteen years old.

十六歳デス

How old are you?

貴方ハオ幾ツデスカ

I am only thirteen.

私ハタツタ拾三デス

Let us read a little.

少シ讀ミマセウ

Begin,—go on.

オ始メナサイ、—オ進ミナサイ

You read too fast.

貴方ハ餘リ早く讀ミマス

Show me your reading-
book.

私ニ貴方ノ讀本ヲ見セナサイ

Here, Sir.

此所ニゴザイマス貴方

Do you think it is a good
book?

貴方ハソレハ良イ本ダトオ思召シマ
スカ

Yes, the book is instruct-
ive and amusing.

ハイコノ本ハ爲ニモトリ亦面白イデ
ス

Have you read the greater part of it?

No, Sir, I have read only a few pages.

II.

What! is it you?

How are you?

When did you arrive?

Last night,—this morning.

When will you set out again?

To-morrow morning

At what o'clock?

I don't know yet.

There is two o'clock striking.

So late already!

How the time passes.

Come and see me to-night.

With pleasure.

Where are you going now?

I am going to the post-office.

過半ヲ讀ミニナリマシタカ

イーエニ三ニ數シテ少クシテス

II.

エー(オヤ)貴方デゴザイマスカ

如何居ラツシヤイマスカ

貴方ハ何時オ着ニナリマシタカ

昨夜、——今朝(今日午前ニ)

何時又ゴ出立ニナリマスカ

明朝(明日午前ニ)

何時ニデスカ

マダ知レマセン

二時ガ打ツテ居リマス

モウソナニ遅イデスカ

時ガタチマスコトチー

今晚居ラツシヤイマセ

喜ンデ参リマセウ(原語ハ愉快ニ)

今トコニイラツシヤル所デス

郵便局ニ行ク所デス

Accompany me.

Very willingly.

Let us go this way.

It is the shortest way.

We shall have some rain.

It is very possible.

Let us walk slower.

The weather is very changeable.

12.

Wait a little.

Pardon him this time.

Forget that.

Come here.

Copy this letter.

Write straight.

Correct my exercise.

Clean my boots.

Go and fetch my shoes.

Make haste.

Dress yourself.

私ト一緒ニイラツシヤイ

結構デス

此方ヲ行キマセウ

一番近道デス

少ツト雨が降りマセウ

サウラシイデス

モツト徐ニ歩ルキマセウ

天氣ガ太層變ハリ易ウゴザイマス

12.

少シオ待チ下アサイ

今度ハ免ルシヲオヤリナサイ

ソレヲオ忘レ下アサイ

此所ヘイラツシヤイ

此手紙ヲ寫シテ下アサイ

眞直グニオ書キナサイ

私ノ日課ヲ直シテ下アサイ

私ノ靴ヲ磨イテオクレ

私ノ靴ヲ持ツテ來テオクレ

急イデ

召物ヲオツケナサイ

Warm yourself.
Wash yourself.
Rest yourself.
Behave well.
Help yourself.
Don't say that.
Don't do that.
Don't run so fast.
Don't permit that.
Does it rain?
Does it freeze?

Does it snow?

Is dinner ready?

Is supper ready?

13.

Don't fall.
It is very slippery.
It froze last night.

It is thawing at present.
Take care.
Can you skate?

オアタリナサイ
オ洗ヒナサイ
オ休ミナサイ
行儀ヲ良クナサイ
召シ上ガリマセ
サウ仰ツシヤイマスナ
サウシテハイケマセン
ソナ早クオ走りナサイマスナ
ソレヲ許シテハイケマセン
雨が降りマスカ
凍リマスカ

雪が降りマスカ

晝飯(食事)ノ支度ハ出来マシタカ

夕飯ノ支度ハ出来マシタカ

13.

コロンデハイケマセン
太層スベリマス
昨夜凍リマシタ(昨夜霜が降りマシ
タ)

今融ケル所デス
氣ヲオ付ケナサイ
貴方ハ氷スベリヲナサイマスカ

A little,—not very well.

Does the ice bear?

I think it does.

I am not sure.

My cousin told me it
did.

I don't think it does.

I am going to write a
letter.

To whom? — To my
mother.

I have lost my seal.

I have found it, look,
there it is.

Do you want it?

I want it.

Seal the letter.

Direct it.

Take it to the post-
office.

It is not post-paid.

Pay the postage.

Give it me again.

14.

Have you been to Paris?

少し許リ、— 良クハ出来マセン

氷ハ大丈夫デスカ

大丈夫ダト思ヒマス

確デハアリマセン

従弟ハ大丈夫デアツタト云ヒマシ
タ

私ハ大丈夫ダトハ思ヒマセン

私ハ手紙ヲ一本書ク所デス

誰方ニ、— 母ノ所ヘ

私ハ印ヲナクシマシタ

私ハ見附ケマシタゴ覽ナサイ彼所ニ
アリマス

貴方ハソレヲゴ入用デスカ

入用デス

アノ手紙ニ封印シテ下ダサイ

ソレニ宛名ヲ書イテ下ダサイ

ソレヲ郵便局ヘ持ツテ行ツテ下ダサ
イ

切手が貼ツテアリマセン

切手ヲ買ツテ下ダサイ

ソレヲモ一週私ニ渡シテ下ダサイ

14.

貴方ハ巴里ヘオ出デニナツタコトヲ
アリマスカ

Yes, I was there last year.

I shall not go there this year.

Nor shall I.

My parents are still there.

What part of the town do they live in?

They have just taken a house close to the Louvre.

Everything is less dear in Paris than in London, is it not?

It is about the same.

I prefer London to Paris.

So do I.

I never doubted it.

Let us go to the play to-night.

I should like to go very much, but I have not time.

What play do the performers?

Is it a tragedy or a comedy?

I believe it is an opera.

ハイ昨年彼所へ参リマシタ

私ハ今年ハ彼所へ参リマセン

私モ(参リ)マスマイ

私ノ兩親ハマダ彼所ニ居リマス

町ノドノ邊ニ彼ノ方々ハオ住ヒニナツテ居リマスカ

此頃ルーヴル河ノ近所ニ家ヲ借リタサウデス

何デモ巴里デハ倫敦ヨリ高イ。サウデハアリマセンカ

大概同シ位デス

私ハ巴里ヨリ倫敦ガ良イデス

私モサウデス

私モ始終サウ思ツテ居マシタ

今夜芝居へ参リマセウデヤナイカ

私ハ大變行キタイデスガ暇ガアリマセン

ドンナ狂言ヲ致シマスカ

喜劇デスカ悲劇デスカ

オペラ(戯曲)ダト存マシス

No, it is a drama.

Have you your ticket?

Yes, I have it.

Put it in your pocket.

The tickets are very dear.

How much did you pay?

The performers act well.

Who is the author of the drama?

I have forgotten the name of the author.

イニニ狂言デスヨ

貴方ハ入場券ヲオ持チデスカ

ハイ持ツテ居リマス

カクシニ入レテオ置キナサイ

入場券ガ太層高ウゴザイマス

如何程オ拂ヒニナリマシタ

役者共ハ良クヤリマス

此狂言ノ作ハ誰デスカ

私ハ作者ノ名ヲ遺レマシタ

15.

Where are you going?

Whence do you come?

I am going home.

I come from home.

I come from my brother's.

Where does he live?

He lives in that house.

It is a fine house.

The interior is magnificent.

The furniture cost him a great deal.

He has also a large garden.

15.

貴方ハ何處ヘイラツヤル所デスカ

貴方ハ何處カライラツシヤイマシタ

私ハ家へ飯ル所デス

私ハ家カラ参リマシタ

私ハ私ノ兄(弟)ノ所カラ参リマシタ

彼ノ方ハ何所ニオ住ヒデスカ

彼レハ彼ノ家ニ住ンデ居リマス

ソレハ立派ナ家デス

内部ハ結構デス

家財ハ太層金ガ掛リマシタ

彼レハ亦大キナ庭園ヲ持ツテ居リマス

Here are some apricots
that he has just sent
me.

He has a great many.
Taste them.

Have you tasted them?

I have eaten two.

Eat another.

Will you have some
more?

You brother has not
eaten any.

Does he not like them?

I believe he likes them
very much.

Every body likes them.

I don't.

We have a great many,
but I never eat any.

16.

Have you seen my
pictures?

Yes, several times.—Never.

I should very much like
to see them.

Come, I will show them
to you.

此所=今彼人ノ送ツタ李ニアリマス

彼レハ澤山持ツテ居マス
味ツテゴ覽ナサイ
貴方ハ味ツテゴ覽=ナリマシタカ
私ハニツ喰ヒ(喰ベ)マシタ
モ一ツオ上ガリナサイ
モツト召シ上ガリマスカ

貴方ノオ兄サン(弟サン)ハ召シ上ガ
リマセンデシタ

彼ノ方ハソレヲオ好キデハアリマセ
ンカ

彼レハ大層ソレヲ好キダト思ヒマス

誰デモソレヲ好キデス

私ハ好キマセン

私共ハ澤山持ツテ居マスガ私ハチツ
トモ喰ツタコトハアリマセン

16.

貴方ハ私ノ畫ヲゴ覽=成リマシタカ

ハイ何遍モ、—見タコトハアリマ
セン(マダ)

私ハ大層ソレヲ見タイト思ヒマス

ソレデハ貴方=オ目=描ナマセウ

I have bought that picture
for a hundred guineas.

I will sell it for fifty
guineas.

Get out of the light, if
you please.

This room is rather dark.

Is there a fire in the
drawing-room?

No, there is not.

Have the fire lighted.

Close the shutters.

Bring a light.

I am going to write a
letter.

Is not the ink too thick?

On the contrary, it is
too thin.

Make me a pen.

There is one.

This pen is good for noth-
ing.

Give me another.

There is another, try it.

How do you find it?

Is it not too hard?

私ハ彼ノ畫ヲ百「ギニイ」デ求メマシ
タ

私ハソレヲ五十「ギニイ」デ賣リマセ
ウ

ソウゾ明リ先チヲヨケテクダサイ

此室ハチツト暗ウゴザイマス

客室ニ火ガアリマスカ

イーエゴザイマセン

火ヲオツケナサイ

外窓ヲオ締メナサイ

明カリヲ持ツテオイデナサイ

私ヲ手紙ヲ一本書クツモリデス

インキガ餘リ濃クハアリマセンカ

反對デ淡ク過ギマス

私ニペンヲ作ツテクダサイ

ソコニ一ツアリマス

此ペンハ役ニ立チマセン

私ニモヒトツ下ダサイ

モヒトツ有リマスソレヲオ試メシナ
サイ

ソレハ如何デスカ

堅過ギハシマセンカ

No, it is excellent; I thank you.

17.

I heard a knock.
Who is it?
It is the tailor.
Let him come in.

Do you bring me my frockcoat and my waistcoat?

Yes, sir.

I am going to try on the waistcoat first.

The waistcoat is too long.

They are worn as long as that now, and even longer.

It fits you very well.

Give me the frock-coat.

The sleeves are too right.

I beg your pardon, they are wide enough.

The coat fits very badly.

Button it, and you will see that it fits you exceedingly well.

イニ結構デス十有難ウゴザイマシタ

17.

戸ヲ叩ク音ガシマス
誰デスカ
例ノ仕立屋デス
ハイラシテ下ダサイ

私ノ「フロックコート」ト「チヨツキ」ヲ持ツテ来マシタカ

ハイ且那樣

私ハ初メニチヨツキヲ着テ見ヨウ

此チヨツキハ長過ギル

今コノ位長ク着マスモツト長イノモゴザイマス

太層長クオ似合ニナリマス

「フロックコート」ヲオコシテゴ覽袖ガ詰マリ過ギテ居ル

ゴ無禮デゴザイマスガ十分廣クナツテ居リマス

此上衣ハ丸デ合ハナイ

鈕子ヲ掛ケテゴ覽ニナリマスト非常ニ長ク合ヒマス

I want a pair of trousers.

Will you take my measure, if you please.

How do you like your trousers made?

Make them in the present fashion.

Don't forget I must have the trousers by Saturday without fail.

18.

Explain this rule to me.

I do not understand it.

Did you understand me?

Pay attention.

Give me some examples.

Now I understand you.

Does this road lead to the park?

Go straight on.

Turn to the left,—to the right.

How far is it from here?

It is a league.

私ハ「ツボン」ガ壹ツ欲シイ

ドウツ私ノ寸方ヲ取ツテ下ダサイマセウカ

オズボンハドウイフ風ニ作ルヲオ好ミデセウカ

現今ノ流行デ作ツテオクレ

ソノツボンハ土曜日ニハ間違ナク欲シイノダカラ忘レヌ様ニ

18.

私ニ此ノ規則ヲ説明シテクダサイ

私ニハ分カリマセン

貴方ハ私ノ云フコトヲ分カリコナリマシタカ

氣ヲオ附ケナサイ

(私ニ)例ヲ舉ゲテ下ダサイ

今私ハ貴方ノ仰ツレヤルコトヲ解シマシタ(或ハ單ニ分カリマシタ)

此ノ道ハ公園ヘ参リマスカ

真直ニオイデナサイ

左ヘオ曲ガリナサイ、——右ヘ

コレカラドノ位アリマスカ

三哩デス

It is more than three miles.

It will take you three quarters of an hour to go there.

Permit me to accompany you.

It is going to rain.

I have no umbrella.

Nor have I.

Let us go into that house.

If you like.

I know the proprietor of house.

He lives opposite.

He has built a great many houses.

All those houses belong to him.

What is his name?

19.

What is the matter with you?

I have the headache.

What is the matter with him?

三哩以上デス

彼方へ行ニハ四十五分オ掛リニチ
リマセウ

ゴ一緒ニ參ルコトヲオ許シ下ダサイ

雨が降りサウデス

私ハ傘ヲ持チマセン

私モゴ同然デス

彼ノ家へ行キマセウ

オ好ミナラバ

私ハ此ノ家ノ持主ヲ存シテ居リマス

彼ノ人ハ向ヒニ住ンデ居リマス

彼ノ人ハ澤山ノ家ヲ作リマシタ

彼ノ家ハ皆シテ彼ノ人ノデス

彼ノ人ノ名ハ何ト云ヒマスカ

19.

如何ナサイマシタカ (「何事カアヲ
マシタカ」等ニモ之ヲ用フ)

私ハ頭痛ガ致シマス

彼ノ人ハドウカシタノデスカ

He caught cold a few days ago.

Whose watch is that?—
Mine.

It is a gold watch, is it
not?

Does it go well?—It has
stopped.

It is not wound up, I
believe.

Wind it up.

Look at your watch, if
you please.

Mine does not go well
either.

Does it gain?

No, on the contrary, it
loses.

The heat is suffocating
to-day.

It is very close.

We shall have a storm.

It begins to thunder.

Stop, coachman.

I want to get out.

Is there an English con-
sul here?

Where does he live?

I don't know.

(彼ノ人ハ) 數日前ニ風ヲ引キマシタ

アレハ誰ノ時計デスカ、——私ノ

金時計デス子一、サウシヤアリマセ
ンカ

ソレハ善ク動キマスカ——(ソレハ)
止マリマシタ

巻イテ無イト思ヒマス

オ巻キナサイ

ドウゾ貴方ノ時計ヲ見テ下ダサイ

私ノモ亦善ク動キマセン

進ミマスカ

イ一ニ反對デ遅クレマス

今日ノ暑サハ息ヲ詰マリガスル様デス

今日ハ大變蒸シ暑クアリマス

暴風雨(アラシ)ガアリマセウ

雷ガ鳴リ初メマシタ

御者車ヲ止メテ

私ハ出タイト思フ

此所ニ英國ノ領事ガ居リマスカ

何所ニ彼ノ人ハ住ンデ居マスカ

私ハ存ジマセン

I know where he lives.

His house is close to the English church.

It is very far from here.

I will show you his house.

20.

Give me the address of your master.

Your master is an Englishman, is he not?

Yes, but he speaks French well.

That is true, — You are right.

He has a good pronunciation.

He speaks very correctly.

I believe he has lived in France.

He spent a great many years there.

What is the matter with you?

Have you a sore throat?

Have you the headache?

私ハ彼ノ人ノ住ンデ居ル所ヲ知ツテ居リマス

彼ノ人ノ家ハ英吉利ノ教會堂ノ近クデス

此所カラハ大層遠クアリマス

私ガ貴方ニ彼ノ人ノ家ヲ教ヘマセウ

20.

私ニ貴方ノゴ主人ノ番地ヲ聞カシテ下ダサイ

貴方ノゴ主人ハ英人デスネー、サウヂヤアリマセンカ

サウデス併シ彼ノ方ハ善ク佛語ヲ話シマス

ソレハ本當デス、—— 貴方ノ云フコトハ本當デス

彼ノ方ノ發音ハ宜シウゴザリマス

彼ノ方ハ正シク話シマス

私ハ彼ノ方ハ佛蘭西ニ住ツテ居ツタコトガアルト思ヒマス

彼ノ方ハ數年間彼所ニ居リマシタ

貴方ドウナサイマンタカ

輕レガイタシマシタカ

貴方ハ頭痛ガ致シマスカ

No, I have the tooth-ache.

You have perhaps a decayed tooth.

My brother has beautiful teeth.

He never had the tooth-ache.

I have never seen whiter teeth.

Did you go to the ball?

I did not go.

Shall you go to the ball this evening?

Yes, I shall go with my sister.

But you won't dance.

Yes, but I shall though.

Your tooth-ache is gone then?

Yes, Sir, I have been to the dentist's.

I feel no more pain.

Is it possible?

イーニ齒痛ガスルノデス

貴方ハ多分虫齒ヲオ持チデセウ

私ノ兄(弟)ハ立派ナ齒ヲ持ツテ居リマス

彼ノ方ハ齒痛ヲシタコトハアリマセ

私ハアンナ 白イ齒ヲ見タコトガアリマセン

貴方ハ舞踏會ニオ 出掛ケニナリマシタカ

イーニ參リマセンデシタ

貴方ハ今晚舞踏會ニイラツシヤイマスカ

ハイ妹(姉)ニレテ參リマス

併シ貴方ハ舞踏ヲナサイマスマイ

イーニイタシマスヨ

ソレナラオ齒ノ痛ミハ去ツタノデスチー

ハイ貴方私ハ齒醫者ノ所ヘ行ツテ參リマシタ

私ハモ一痛ミヲ感シマセン

本當デスカ(ソレナコトガ有リマスカ。マーサウデスカ等ト云フベキ場合モアルベシ)

21.

How do you like these cherries?

They are very good,—very ripe.

Do you like cherries?

I like them very much.

How much a pound?

That is not dear.

That is cheap.

I will buy another pound.

There are no more.

That is a pity.

I will send you a basket-full.

We have a great many.

We have a great many cherry-trees.

There is a fine cherry-tree.

Yours is a very large garden.

You have all sorts of flowers.

Call the gardener.

I cannot find him.

He is yonder.

21.

コノ櫻ノ實ハ如何思召シマスカ

大層宜シウゴザイマス、——善ク熟シテ居リマス

貴方ハ櫻ヲオ好キデスカ

私ハ大變(ソレヲ)好キデス

一斤如何程デスカ

ソレハ高クハアリマセン

ソレハ安くアリマス

私ハモ一壹斤買ヒマス

モ一アリマセン

ソレハ残念デス

私ハ貴方ニ壹籃送リマセウ

私共ハ澤山持ツテ居リマス

私共ハ澤山櫻ノ木ヲ持ツテ居リマス

アソコニ立派ナ櫻ノ木ガアリマス

アナタノハ大層大キナゴ庭園デス

貴方ハ花ハ何デモオ持チデス

園丁ヲオ呼ビナサイ

私ハ彼レヲ見附ケルコトガ出来マセン

彼レハアソコニ居リマス

I beg your pardon, he is not there.

He must be there.

I see him now.

22.

It has rained all night.

Is it raining still?

It does not rain any more.

It has left off raining.

Open the window.

Don't shut the door.

Leave it open.

It is warm.

It is no longer cold.

I want some paper.

Here is some for you and your brother.

Have you enough?

Do you want any blotting paper.

I do not want any.

I want some letter-paper.

I shall want some pens too.

失禮デスガ彼所ニ居リマセン

(彼レハ)彼所ニ居ラナクレハナリマセン

今見エマシタ

22.

終夜雨が降りマシタ

マダ雨が降ツテ居リマスカ

モ一降ツテ居リマセン

降り止ミマシタ

窓ヲオ明ケナサイ

戸ヲオ閉ヂナサルナ

ソレヲ開ケテオ置キナサイ

暖クアリマス

モ一寒クハアリマセン

私ハ紙ガ(チツト)欲シイデス

ココニ貴方ト貴方ノゴ兄弟ノガチツトアリマス

貴方ハ十分オ持チデスカ

貴方ハ吸取紙ガゴ入用デスカ

私ハチツトモ入用デアリマセン

私ハ書柬用紙ガチツト欲シイデス

私ハ亦ペン先ヲチツト入用デス

Give me a dozen.
They are not good.
Those are the best I
have.
Mend me a pen.
I have no penknife with
me.
There is one.
I thank you,—thank you.

23.

Is that your German
grammar?
No, it is not mine, it is
my brother's.

How long has he been
learning German?

A year and a half.
Does he speak it pretty
well?

He does not speak badly.
It is difficult to speak
German correctly.
I know it is.

We have always an ex-
amination at the end
of the half-year.

私ニ壹ダ—ハ下ダサイ
ソレハ其クアリマセヌ
ソレハ私カ持ツテ居ルー番氏イノヂ
ス
私ニペン先ヲ一本直シテ下ダサイ
私ハ今小刀ヲ持ツテ居マセン
アソコニ—ツアリマス
有難ウゴザイマス、— 有難ウ

23.

ソレハ貴方ノ獨逸文典デスカ

イ—エ私ノヂヤアリマセン私ノ兄
(弟)ノデス

彼ノ人ハ何時カラ獨逸語ヲヤリマ
シタカ

一年半コナリマス
可ナリ長ク話ヒマスカ

悪クハアリマセン
獨逸語ヲ正シク話スコトハ六カシイ
デス
如何ニモサウデス

私共ハイツモ半年ノ終ニ試験ヲサ
レマス

Did your brother obtain
any prizes last time?

He obtained two, the
prize for Greek and
that for German.

You must be pleased at
it.

Certainly, I am very much
delighted.

Where is he now?

He is at school.

I have just received a
letter from him.

I shall go and see him
to-morrow or the day
after to-morrow.

How old is he?

He is twelve.

He is very tall for his
age.

24.

Why do you laugh?
Don't laugh at him.
That is very wrong of
you.

It is inconceivable.
You are very naughty.

貴方ノ兄(弟)サンハ此ノ前褒美ヲ買
ヒマシタカ

彼レハニツ取りマシタ希臘語ノ分ト
獨逸語ノ分ト

ソレハ貴方ハオ喜びデセウ

イカニモ私ハ大變喜ンデ居リマス

彼ノ方ハ何所ニ居ラツシヤイマスカ
彼レハ學校ニ居リマス
私ハ今彼レカラ手紙ヲ受ケマシタ

私ハ明日カ明後日(アレニ)逢ヒニ參
リマセウ

彼ノ方ハ御歳幾デスカ
彼レハ拾二歳デス
御年ニシテハ太髯ヒイガオ高イデス

24.

何故貴方オ笑ヒデスカ
彼ノ人ヲ笑ツテハイケマヒス
ソレハ貴方太髯オ惡イ

ソレハ分カリマセン
彼方ハ大變意地カ惡イ

Who is there?
It is I,—it is he.
Come here,—I am coming.
I have something to tell you.
Do me that favor.
Do what I tell you.
Where do you come from?
I come from walking.
You are quite wet.

Go and change your things.
Tell the servant to bring us a light.

I cannot see any more.
Where are the snuffers?

Ring the bell, if you please.
Once, that is enough.
The bell does not ring.
I have a letter for your brother.
Do you know whether he is upstairs in his room?
Yes, he is upstairs, I saw him go up just now.

彼等=居ルノハ誰デスカ
私デス、—彼ノ人デス
コ、ヘオ出デナサイ、—私ハ居ル所デス
私ハ貴方=云フコトガアル

私ニサウシテ下ダサイ
私ガ貴方=云フコトヲナサイ
何處カラオ出デニナリマシタカ
散歩シテ参リマシタ
貴方ハスツカリオ濕レニナツテ居ラツシヤイマス
行ツテ着物ヲ替ヘテ居ラツシヤイ

召使=明リヲ持ツテ来イト云ツテ下ダサイ

(私ハ)モ一見エマセン
燭剪(シンキリ)ハ何處ニアリマスカ

ドウゾ鈴ヲ鳴ラシテ下ダナイ

一度ソレデ充分デス
鈴ガ鳴リマセン
私ハ貴方ノ兄(弟)サン宛ノ手紙ヲ持ツテ居マス
貴方ハ彼ノ方ハ二階ノオ部屋ニ居ラツシヤルガゴ存ジデスカ

ハイニ階ニ居リマス今上ボツテ行クノヲ見マシタ

Go and tell him that I have a letter for him.

25.
I am very glad to see you.
How do you do?
I am perfectly well, thank God.
How are your children?

I thank you, they are all very well, except my eldest son.
What is the matter with him?—He has got fever.
He caught cold the other day.
I am extremely sorry for it.
Please to sit down.

Stay to supper with us.

We shall sup in a quarter of an hour.
Supper is on the table.
Let us sit down.
Do you like oysters?
Yes, I like them very much.

行ツテ私ガ彼ノ方ニ上ゲル手紙ヲ持ツテ居ルト云ツテ下ダサイ

25.
貴方ニオ逢ヒ申シテ太醫官バシウゴザイマス
如何デスカ
有難ウゴザイマス誠ニ違者デゴザイマス
御子サン方ハ如何デスカ

有難ウゴザイマス長男ノ外ハ皆シテ頗ル違者デス

彼ノ方ハドウシタノデス—(アレハ)熱病ニ罹リマシタ
(アレハ)先日風ヲ牽キマシタ
ソレハ太醫官ノ氣ノ毒ニ存ジマス
ドウゾオ掛ケナサイ

私共ト一緒ニ夕飯ヲ召シ上ガツテ居ラシヤイ
(私共ハ)十五分タツ中ニハ夕飯ニ致シマス
夕飯ガ食卓ノ上ニ出テ居リマス
坐ハリマセウ
貴方ハ牡蠣ヲオ好キデスカ
ハイ私ハ大層(ソレヲ)好キデス

Eat some, they are very fresh.

What will you drink, wine or beer?

Give me a glass of beer, if you please.

I drink nothing but water. You eat hardly anything.

Do eat a little meat.

No, I thank you, I don't eat meat in the evening.

26.

Are you thirsty?

I am very thirsty.

Take something to drink.

Take a glass of water.

I should prefer a cup of coffee.

Are you hungry?

I am very hungry.

What will you have to eat?

チツト召シ上がりマセ太層新シイデス

何ヲ召シ上がりマスカ葡萄酒デスカ
麥酒デスカ

トウゾ麥酒ヲ一盃下ダサイ

私ハ水ノ外何ニモ飲ミマセン
貴方ハ殆ンド何ニモ召シ上がりマセ
ン

少シ肉ヲオ上がりナサイ

イーエ有難ウゴザイマスガ私ハ晩ハ
肉ヲ喰ヒマセン

26.

貴方ハ喉ガオ渴ハキデスカ

私ハ太層渴イテ居リマス

何か飲ミモノヲ召シ上がりマセ

水ヲ一盃ヲオ飲ミナサイ
私ハツレヨリ咖啡ヲ一盃貴ヒタイデ
ス

貴方ハゴ空腹デ居ラツヤイマスカ

私ハ大變腹ガ減ツテ居リマス

召シ上がりモノハ何か宜シウゴザ
イマス

Do not eat that. That is not nice.

Eat a little fish.

I have ordered some. Tell the servant to bring us some cold meat.

Eat a slice of it. This meat is very tender. Bring me the newspaper. There is yesterday's paper. Give me to-day's paper.

Is there anything new?

There is nothing new. Have you read the evening-paper?

Here is a piece of good news.

Everybody is talking about it.

Do you know the particulars?

No, I do not know them yet.

27.

Where did we leave off in our reading?

ソレハオ上がりナサイマスナ
ソレハ甘クアリマセン

少シ魚ヲオ上がりナサイマセ

少シ註文致シマシタ
冷肉ヲ少シ持ッテ來ル様ニ召使ニ云
ヒ付ケテ下ダサイ

ソレヲ一切レオ上がりナサイ
此肉ハ太層軟カデゴサイマス
私ニ新聞ヲ持ッテ來テ下ダサイ
ココニ昨日ノ新聞ガアリマス
私ニ今日ノ新聞ヲ下ダサイ

何か新シイ事ハアリマスカ

何ニモ新シイ事ガアリマセン
貴方ハ夕方ノ新聞紙ヲゴ覽デシタカ

ココニ良イ新聞ガ出テ居マス

皆ソナガ其ノ事ヲ噂シテ居マス

貴方ハ委シイ事ヲゴ存ジデスカ

イーエ未ダ存ジマセン

27.

讀方ハ何處デ止メテ置キマシタカ

Begin to read, page forty two, chapter twelve.

You have read that piece without a mistake.

How long did you take to learn Italian?

I learned it in a year.

Did you go out for a walk this morning?

No, I have studied the whole morning.

Do you not learn Latin?

Yes, I have been learning it for the last three years.

Do you know your lesson?

Yes, I know it.

When did you learn it?

Last night,—this morning.

You don't know it yet.

Study it,—learn it again.

You are fourteen, are you not?

How old is your cousin?

讀方ヲ始メマス四拾二頁ノ拾二章
デス

貴方ハ其ノ文ヲ間違ヒナクオ讀ミニ
ナリマシタ

以テ利語ヲオ學ビニナルニドノ位オ
掛リニナリマシタカ

私ハ一年デ學ビマシタ

今朝散歩ニオ出掛ケデシタカ

イ一エ午前中勉強シテ居マシタ

貴方ハ拉丁語ヲオ學ビニナリヤシマ
センカ

ハイ三年以來學ンデ居リマス

貴方今日ノ日課ハ出來テ居リマス
カ

ハイ出來テ居リマス

何時ツレヲ調べマシタカ

昨夜、—今朝

貴方ハマダ出來テ居リマセン

ツレヲ勉強ナサイ、—モ一登遍オ學
ビナサイ

貴方ハ拾四デス、サウデスナ

He is only ten.

He speaks French well, but you speak a great deal better.

How many brothers have you?

I have two.

Somebody calls you.

There is a knock.

Go and see who it is.

Go and open the door.

28.

Where have you spent your holidays?

In Germany,—in France.

I spent mine in Scotland.

It is a fine country.

I should like to go there myself.

Where shall you spend your Christmas holidays?

I shall spend them in London.

Have you seen all the curiosities in this town?

アレハタツタ拾デス

彼ノ方ハ長ク佛語ヲオ話シニナリマ
スガ貴方ノ方ガモット餘程オ上手
デス

貴方ハオ幾人ゴ兄弟ヲオ持テデスカ

二人持ツテ居リマス

誰カ貴方ヲ呼ンデ居リマス

* 取次ガアリマス

往ツテドナタカ見テオイデ

往ツテ戸ヲオ明ケ

29.

休暇ハ何處デオ基シナキイマシタカ

獨逸デ、—佛蘭西テ

私ハ蘇格蘭土デ基ラシマシタ

アレハ立派ナ國デコザイマス

私モアソコヘ行ツテ見タイト思ツテ
居リマス

貴方ハ冬ノ休ハ何處デオ基ラシニナ
リマスカ

私ハ倫敦テ基ラスデセウ

貴方ハ此町中ノ珍シイモノヲ皆シナ
ゴ覽ニナリマシタカ

Not all; but I have seen
a good many.

For instance, I have seen
the Tower of London.

I have never seen it.

Let us go and see it
now.

Are you ready?

Where are my gloves?

Have you lost them?

You left them upstairs.

I have just found them,
here they are.

Put your gloves on.

Have you put them on?

Why do you take them
off?

Wait a moment.

My sister is not ready
yet.

Come along.

It is nearly twelve o'clock.

Let us make haste.

29.

I do not like that man.

Nor do I.

皆シナハ見マセンガ随分澤山見マシ
タ

一例ニハ倫敦塔ヲ見物シマシタ

私ハマダツレヲ見マセン

今ツレヲ見ニ行カウデハアリマセン
カ

ゴ支度ハ宜シウゴサイマスカ

私ノ手袋ハ何處ニアリマスカ

貴方ツレヲオ無クシナサイマシタカ

貴方ハ二階ニオ置キニナリマシタ

今見附ケマシタココニアニアリマス

手袋ヲオハメナサイマセ

貴方オハメニナリマシタカ

何故貴方ハツレヲオ脱ギニナリマス
カ

チヨウト待ツテ下ダサイ

姉(妹)ガマダ支度ヲ済シマセシ

サーオイデナサイ

マガテ十二時デゴサイマス

急ギマセウ

29.

私ハ彼ノ人ヲ好キマセン

私モ(好キマセン)

He is so conceited.

He has too good an
opinion of himself.

What is he?

He is a doctor.

Where does he live?

Where did you make his
acquaintance?

He looks like a foreigner.

He is a Scotchman.

He is a native of Edin-
burgh.

They say he is going to
give some lectures.

Are you going to attend
them?

Yes, I shall attend them
if the hours suit me.

How many times a week?

Give me the newspaper.

Fetch my spectacles.

Snuff the candle.

Where are the snuffers?

Twice a week, on Mon-
days and Thursdays.

In the morning or even-
ing?

彼ノ人ハエラク已惚テ居マス

彼ノ人ハ自分ノ事ヲ其ク思ヒ過ギテ
居マス

彼ノ人ハ何デスカ

彼ノ人ハ醫デス

彼ノ人ハ何處ニ住ンデ居リマスカ

貴方ハ何處デ彼ノ人トオ知合ニオナ
リデシタカ

彼ノ人ハ外國人ノ様ニ見エマス

彼ノ人ハ蘇國人デス

彼ノ人ハ「エヂンバラ」生レノ人デス

彼ノ人ハ講演會ヲ開クト云フコトデ
ス

彼ノ人ハツレニオ出席ケニナリマス
カ

ハイ時ノ都合ガ良ケレバ行ツテ見マ
セウ

一週間ニ何回デスカ

私ニ新聞紙ヲ取ツテ下ダサイ

私ノ眼鏡ヲ持ツテ來テオクレ

蠟燭ノ心ヲ切ツテオケレ

燭剪ハ何處ニアリマスカ

一週間ニ二度月曜ト木曜ニ

朝デスカ晩デスカ

In the afternoon, from five to six.

30.

Your piano is out of tune.
You should have it tuned.

Do you play the piano?
No, but I play the flute.
My brother plays the violin.
My aunt plays the harp well.

That is an instrument I am very fond of.

She sings too, does she not?

She does not sing at all badly.

That famous professor, Mr. F., has given her a few lessons.

Do you know him?
I know him by sight.

Is he not an Italian?
No, he is an Englishman.

Sing us a German song; I beg of you.

午後=五時カラ六時マデ

30.

貴方ノ「ピアノ」ハ調子が狂ツテ居リマス

貴方ハ調子ヲ合ハシテオ背ヒニナラナケレバナリマセン

貴方ハ「ピアノ」ヲオ弾キデスカ
イーエ併シ私ハ笛ハ吹キマス

私ノ兄(弟)ハ「ヴァイオリン」ヲ弾キマス

私ノ叔母ハ琴ヲ長ク弾キマス

ツレハ私ノ大層好キナ楽器デス

アノ方ハ歌モオウタヒデスネ

(アノ方ハ)歌モ中々下手デハアリマセン

アノ名高イ F サント云フ先生ガイクラカ教ヘタンデス

貴方ハ彼ノ人ヲゴ存ジデスカ
願ダケハ知ツテ居マス(見タコトガアツテ知ツテ居リマス)

彼ノ人ハ以太利人デアリマセンガ
イーエ英吉利人デス

オ願ヒデスカ私共ニ獨逸ノ歌ヲ聞カシテ下ダサイ

How do you like the words of this song?

They are very pretty.

Can you still see?

No, I cannot see any longer.

31.

Is your tutor gone?

Yes, this morning; he is gone to Vienna.

Has he any relations or friends there?

His parents live there.

How far is it from here to Vienna?

Two hundred miles.

It is a fine city, is it not?

Yes, it is one of the finest cities on the continent.

Do you prefer Vienna to Berlin?

Yes, I do,—So do I.

It does not rain any longer.

Let us go out now.

Go and fetch my gloves.

コノ歌ノ文句ハ如何オ思召シマスカ

(ツレハ)大層立派デゴザイマス

貴方ハマダ見エマスカ

イーエ(私ハ)モ一見エマセン

31.

貴方ノ先生ハオ立デシタカ

ハイ今朝威那ニオイデニナリマシタ

彼ノ方ハアチラニ親戚カ友人デモオ
有リナサルノデスカ

彼ノ方ノゴ両親ガアチラニオ住ヒ
デス

此所カラ威那迄ハドレ程アリマスカ

貳百哩

アレハ立派ナ町デスサウヂヤアリマ
センカ

ハイアレハ歐洲大陸デ屈指ノ立派ナ
町デス

貴方ハ柏林ヨリ威那ノ方ガオ好キ
デスカ

ハイサウデス,—私モサウデス

モ一雨が降ツテ居マセン

今出掛ケマセウ

往ツテ私ノ手袋ヲ持テ來テオクレ

Are these your gloves?
No, those are my brother's.

Where are yours?
I have lost them.
I must buy another pair.

Lend me a few francs.

I have no money with me.
Stop, there are five francs,
is that enough?

Many thanks.
I don't like that color, it is
too gaudy.

How do you like this color?

Try this pair on.

Send me a dozen of them.

32.

How much do I owe you?

Give me ready money.

I have not any at this
moment.

コレが貴方ノオ手袋デスカ
イーエ、ソレハ兄(弟)ノデス

貴方ノハ何處ニアリマスカ
私ノハ無クシマシタ
私ハーツ買ハナケレバナラヌ

私ニ數「フラン」貸シテ下サイ

私ハ今金リ持テ合ハシテ居リマセン
オ待チナサイココニ五(フラン)アリ
マスソレデ澤山デスカ

有難ウゴザイマス
私ハアノ色ヲ好キマセン餘リ華美デ
ス

(貴方)コノ色ハ如何デスカ

コレヲハメテゴ覽ナサイ

コレヲ一打私ニ届ケテ下サイ

32.

私ハ貴方ニ幾ラ借リニナリマスカ
子一

私ニ現金ヲ下ダサイ

今ハチツトモ持ツテ居マセン

I don't know what I have
done with my pocket-
book.

I believe I lost it when I
was out walking.

There it is, I just found it
in the garden.

I am infinitely obliged to
you.

Do you play chess?
Sometimes,—very rarely.

Let us have a game.

Sit there.

It is you who will win, I
always lose.

It is because you do not
reflect sufficiently.

What time is it?

What time do you think it
is?

I must go now.

You are joking, it is only
half past nine.

What a beautiful evening!
Is your uncle not come?

No, he never comes in the
evening.

私ハ懐中ヲドウシタカ知ラン

(私ハ)散歩ニ出タ時ソレヲ無クシタ
様ニ思ヒマス

ソレハココニゴザイマス今庭で見附
ケマシタ

ソレハ誠ニ有難ウゴザイマス

貴方ハ將棋ヲナサイマスカ

時々、—極タマニ

一番サシマシヨウカ

ソコヘオ座ナサイマセ

オ勝チハ貴方デス私ハ何時デモ負ケ
マス

ソレハ充分オ考ニナラヌカラデス

何時デスカ

何時ダト思召シマスカ

私ハモー飯ヲナケレバナリマセン

ゴ冗談仰ツシヤイマス マダ九時半デ
外アリマセン

立派ナ晩景デス子一

貴方ノ叔父サンハオ出ニナツテ居リ
マセンカ

イーエ晩ニハ決シテ來マセン

Permit me to open the door for you.

Remember me to Mr. T.

Give my kind regards to my cousin.

33.

This year has been very rainy.

It is foggy to-day.

It drizzles.

It is not warm to-night.

You ought to go in now.

Go and learn your lesson.

What book are you reading there?

It is Fenelon's Telemachus.

What are you looking for?

I am looking for a German book, the one I bought yesterday.

Here it is.

Have you read it?

I have read the first volume.

私=貴方ノ爲ニ戸ヲ明ケサシテ下ダサイ

T. サンニ宜シク云ツテ下ダサイ

私ノ從姉(從妹)=宜布云ツテ下ダサイ

33.

今年ハ大層雨降デゴザイマシタ

今日ハ霧ガ掛ツテ居リマス

小雨ガ降ツテ居リマス

今晚ハ暖クアリマス

貴方モ一オハイリニナラナクテハナリマセン

往テ日課ヲ習ヒナサイ

貴方ハ彼所デ何ヲ讀ンデ居リマスカ

「フネロン」ノ「テレマキウス」デス

何ヲオ捜ガシデスカ

私ハ昨日買ツタ獨逸書ヲ捜ガシテ居リマス

ソレハ此所ニアリマス

貴方ハソレヲオ讀ミデシタカ

私ハ第一卷ヲ讀ミマシタ

I am going to read the second now.

Is it an amusing book?

Where did you buy it?

At the bookseller's opposite.

Is it true you intend going to Paris?

Yes, I shall go next year.

34.

Shall you go to the park?

I will accompany you.

Let us go together.

Do not stay at home.

My brother will not go out.

Do not run so fast.

You walk too fast.

Have you dined?

No, I have not yet dined.

Dine with us,—with me.

You are very good (or kind).

私ハ今第二ヲ讀ミニ掛カル所デス

ソレハ面白イ本デスカ

貴方ハ何所デオ買ヒニナリマシタ

向フノ本屋デ

貴方ハ巴里ヘオ出デナサルオ候リタ

ト本當デスカ

ハイ來年参リマス

34.

貴方公園ニオ出ニナリマスカ

(私ハ)オ供致シマセウ

ゴ一緒ニ参リマセウ

オ家ニ居ラシテハイケマセン

私ノ兄(弟)ハ外ヘ出マセン

ソナニ早く走ツテハイケマセン

貴方ハ餘リ早く歩ルキマス

貴方ハ晝食ヲナサイマシタカ

イーエマダ晝食ヲ致シマセン

私共ト一緒ニ晝食ヲナサイマセ、

私ト

貴方ハ大層ゴ深切デス(有難ウゴザイマス)

Have you done your exercise?

I have begun it.

I have not yet finished it.

Come near the fire.

Are you cold?

You must be cold.

I beg your pardon.

I am very warm.

I am not at all cold.

Go and buy some cherries.

I have bought some.

Here they are.

Eat some.

35.

There are many persons who do not like this dish.

I am extremely fond of it.

Will you have any?

Pray, taste it.

How do you like it?

I like it very well.

I am very glad it is to your taste.

貴方ハ稽古ヲシテオ仕舞デシタカ

私ハソレヲ始メタ所デス

私ハマダソレヲ満シマセン

火ノ傍ヘオイデナサイ

貴方ハオ寒ウゴザイマスカ

貴方ハオ寒イニ相違ナイ

ゴ免下ダサイ

私ハ大變暖ウゴザイマス

私ハチツトモ寒クハアリマセン

往ツテ櫻ノ實ヲチツト買ツテ來テオ
クレ

(私ハ)少シ買ヒマシタ

此所ニゴザイマス

少シ召シ上がりマセ

35.

此ノ料理ハ好カナイ人ガ澤山アリマ
ス

私ハソレガ非常ニ好キデス

貴方チツト召シ上がりマスカ

トーズオ嘗ミナサツテ

貴方如何デゴザイマスカ

大變結構デゴザイマス

オ氣ニ叶ツテ恐悅デゴザイマス

May I offer you some vegetables?

Give me a potatoe, if you please.

Did you go out this morning?

No, I have worked all the morning.

Shall you go out this evening?

No, I shall stay at home all the evening.

It is daylight, get up.

It has rained all day.

I am going to pay some visits.

At what time shall you return?

Give my kind regards to Mr. F.

I will not fail.

The carriage is just come.

John, open the door.

Let down the step.

36.

Do you speak German?

No, but I am learning it.

貴方ニ野菜物ヲ何か差シ上ゲマセウ

トウゾ馬鈴薯ヲ一ツ下ダサイ

貴方ハ今朝オ出掛ニナリマシタカ

イーエ午前中仕事シテ居リマシタ

貴方ハ今晚オ出掛ニナリマスカ

イーエ今晚ハ丸デ家ニ居リマス

夜ガ明ケマシタオ起キナサイ

終日雨が降りマシタ

私ハチツト訪問ニ出掛ケル積デス

貴方ハ何時ニオ歸リニナリマスカ

Tサンニ宣布云ツテ下ダサイ

相違ナク申シ上ゲマス

馬車ガ今來マシタ

「ジョン」ヤ戸ヲオ明ケナサイ

踏段(馬車ノ)ヲオ下ロシナサイ

36.

貴方ハ獨乙語ヲオ話シデスカ

イーエ併シ習ツテ居リマス

How long have you been learning?

Nearly two years.

What do you read in German?

I read Schiller's William Tell.

That is rather difficult.

I translate it with great facility.

Who is your drawing-master?

What is his name?

He teaches very well.

He is a distinguished artist.

How many lessons does he give you a week?

He gives me but one.

That is not enough.

He cannot come oftener.

He has a great deal to do.

Show me your drawings.

Here they are.

That is well done.

That is done in a hurry.

何時カラオ習ヒニナツテ居リマスカ

殆ンド二年間

獨乙語デ何ヲオ讀ミニナリマスカ

私ハ「シルレル」ノ「ウキルヘルム、テ
ル」ヲ讀ミマス

ソレハ少シ六カシイデス

私ハソレヲ達者ニ翻譯イタシマス

貴方ノ圖畫ノ先生ハドナタデスカ

其ノ方ノ名ハ何トイヒマスカ

アノ方ハ大層良ク教ヘテクダサイマ
ス

アノ人ハ有名ナ藝術家デアリマス

アノ方ハ一週間ニ幾度貴方ニ教ヘ
ニナリマスカ

只一度ダケデス

ソレデハ不十分デス

アノ人ハソレ外來レナイノデス

アノ人ハゴ用ノ多イ方デス

貴方ノ畫ヲ私ニ見セテクダサイ

此所ニゴザイマス

ソレハ善ク出來テ居マス

ソレハ急イテシタノデス

37.

The fire is going out.

Stir it.

Where is the poker?

Give me the tongs.

Put on some coals.

Don't put on too many.

The fire is out.

You have let it go out.

I could not help it.

We must have it lighted
again.

There is a knock.

Open the door.

Who is it?

It is your shoemaker.

Let him come in.

I bring you your shoes, Sir.

I will try them on, give
them to me.

You have not made them
pointed.

That is no longer the
fashion.

They hurt me.

They will get wider by
wearing.

The soles are not thick
enough.

37.

火ガ消ニ掛ツテ居マス

搗キ廻ハシテクダサイ

火搔キハドコニアリマスカ

私ニ火箸ヲカシテクダサイ

石炭ヲ入レテオクレ

餘リ澤山入レテハイケマセン

火ガ消エテ居リマス

貴方ガ消エサシタノダ

仕方ガナカツタノデス

モ一燈度起サナケレバナラス

取次ガアリマス

戸ヲオ明ケ

誰デスカ

出入ノ靴屋デゴザイマス

オ通シナサイ

且那樣オ靴ヲ持ツテ参リマシタ

ハイテ見マセウコチラヘヨコシテオ
クレ

サキヲ尖ラセナカツタ子

アレハモ一流行リマセン

コレハ痛い

オハキニナツテ居レバ廣クナリマス

底ノ厚サガ足ラナイ

How long have you been learning?

Nearly two years.

What do you read in German?

I read Schiller's William Tell.

That is rather difficult.

I translate it with great facility.

Who is your drawing-master?

What is his name?

He teaches very well.

He is a distinguished artist.

How many lessons does he give you a week?

He gives me but one.

That is not enough.

He cannot come oftener.

He has a great deal to do.

Show me your drawings.

Here they are.

That is well done.

That is done in a hurry.

何時カラオ習ヒニナツテ居リマスガ

殆ソド二年間

獨乙語ヲ何ヲオ讀ミニナリマスガ

私ハ「シルレル」ノ「ウキルヘルム、テ
ル」ヲ讀ミマス

ソレハ少シ大カシイデス

私ハソレヲ達者ニ翻譯イタシマス

貴方ノ圖畫ノ先生ハドナデスガ

其ノ方ノ名ハ何トイヒマスガ

アノ方ハ大層長ク教ヘテクダサイマ
ス

アノ人ハ有名ナ藝術家デアリマス

アノ方ハ一週間ニ幾度貴方ニ教ヘ
ニナリマスガ

只一度ダケデス

ソレデハ不充分デス

アノ人ハソレ外來レナイノデス

アノ人ハゴ用ノ多イ方デス

貴方ノ畫ヲ私ニ見セテクダサイ

此所ニゴザイマス

ソレハ善ク出來テ居マス

ソレハ急イテシタノデス

37-

The fire is going out.

Stir it.

Where is the poker?

Give me the tongs.

Put on some coals.

Don't put on too many.

The fire is out.

You have let it go out.

I could not help it.

We must have it lighted
again.

There is a knock.

Open the door.

Who is it?

It is your shoemaker.

Let him come in.

I bring you your shoes, Sir.

I will try them on, give
them to me.

You have not made them
pointed.

That is no longer the
fashion.

They hurt me.

They will get wider by
wearing.

The soles are not thick
enough.

37.

火ガ消ニ掛ツテ居マス

搖キ廻ハシテクダサイ

火振キハドコニアリマスガ

私ニ火箸ヲカシテクダサイ

石炭ヲ入レテオクレ

餘リ燗山入レテハイケマセン

火ガ消エテ居リマス

貴方ガ消エサシタノダ

仕方ガナカツタノデス

モ一壹度起サナケレバナラヌ

取次ガアリマス

戸ヲオ明ケ

誰ダスカ

出入ノ靴屋デゴザイマス

オ通シナサイ

且那樣オ靴ヲ持ツテ参リマシタ

ハイテ見マセウコチラヘヨコシテオ
クレ

サキヲ尖ラセナカツタ子

アレハモ一流行リマセン

コレハ痛い

オハキニナツテ居レバ廣クナリマス

底ノ厚サガ足ラナイ

Take my measure for a pair of boots.

Make me also two pair of pumps.

When can you let me have them?

38.

Have you been to the museum?

No, I have not yet been there.

If you wish to see it, I can procure you a card of admission.

You are extremely kind.

A thousand thanks.

Eat something before you go out.

Give us some cold meat.

That bread looks nice.

Cut me a small piece.

Have you enough?

Take a glass of beer.

This beer is not so good as that.

This wine is not so strong as that.

長靴ヲ作ルカラ寸方ヲ取ツテオクレ

ソシテ又ポンプ靴ヲニ足作りテオクレ

何時持ッテ來ル事が出来マスカ

38.

博物館ニオ出ニナリマシタカ

イーエマダ参リマセン

若シソレヲゴ覧ニナリタイナラバ入
場券ヲ貰ッテアゲルコトが出来マ
ス

ソレハ洵ニゴ深切デゴザイマス

洵ニ有難ウゴザイマス

オ出掛ケニナル前ニ何ニカオアガリ
ナサイ

少々冷肉ヲクダサイマセ

ソノ麵包ハ甘サウニ見エマス

小イサイノヲヒトツ切ツテクダサイ

貴方ハ十分デスカ

麥酒ヲ一杯オアガリナサイ

コノ麥酒ハアレ程善クアリマセン

コノ葡萄酒ハアノ様ニ強クアリマセ
ン

Are you fond of grapes?

I am very fond of them.

Will you not have any?

They are excellent.

What is the day of the month?

It is the 9th.

The fair is to-morrow.

Which stuff have you chosen, this or that?

This; that appears to me too dear.

This color suits you very well.

Are you coming? We are going out.

Make haste.

39.

I have to pay some visits.

Has the carriage come?

No, not yet; you ordered it for two o'clock, I understand.

It is true, I shall have time to take lunch with you.

貴方ハ葡萄ヲ好キデスカ

私ハソレヲ大好キデス

チツト召シ上リマセンカ結構デアリ
マス

何日デスカチー

九日デス

市ハ明日デス

ドノ品ヲゴ撰擇ニナリマシタカコレ
デスカアレデスカ

コレヲアレハ私ニハ余リ高イ様ニ思
ハレマス

コノ色ハ太層善ク貴方ニ似合ヒマス

オイデニナリマスカ私共ハ出掛ケル
トコロデス

オ急ギナサイ

39.

私ハチツト訪問ヲシナケレバナラナ
イ

馬車ハ参リマシタカ

イーエマダ参リマセン貴方ハ二時ト
ゴ命令ニナリマシタト存シマスガ

イカニモサウデス貴方ト一緒ニ小晝
ヲ戴ク時間ガアリマス

Help yourself to some fish.
Do you like this fish?
I like it very much.
It is very well dressed.
Permit me to give you a
potatoe.
Those are new potatoes,
they are very good.

Taste this wine.
It is an old wine.
How do you like it?
It is excellent.
I will thank you for a little
cheese.
Will you be good enough
to pass me the bread.
Cut me a small piece, if
you please.
Do you prefer the crust or
the crumb?
I prefer the crust.
So do I.
There is some fresh butter,
taste it.

40.

Here are some fine pears
which I have just bought.
Can I offer you any?

魚ヲチツト召シアガリマセ
貴方ハコノ魚ヲオ好キデスカ
私ハ太層ソレヲ好キデゴザイマス
コレハ大變ニヨク調理シテアリマス
貴方ニヒトツ薯ヲアゲタウゴザイマ
ス
ソレハ新薯デスカ大層宜シウゴザイ
マス

コノ葡萄酒ヲアガツテゴ覽ナサイ
ソレハ古酒デゴザイマス
如何デゴザイマスルカ
結構デゴザイマス
恐縮デスカ「チーズ」ヲチツト頂戴シ
タウゴザイマス
ドーゾ麵包ヲマハシテクダサイマセ
ンカ
ドーゾ私ニ小イサイノヲ登ツ切ツテ
下サイ
貴方ハ外側ガ宜イデスカ心が宜イデ
スカ
私ハ側ノ方が宜ウゴザイマス
私モサウデス
コハニ新シイばたガアリマスガ召シ
アガツテゴ覽ナサイ

40.

コハニ今買ツタバカリノ善イ梨子ガ
アリマス
貴方ニナツト上ゲテ宜シウゴザイマ
スカ

Give me one.
That one is not ripe.
This one seems to be very
good.
Give your little brother
some.
There is a man who wishes
to speak to you.
Who is it?
Do you know him?
What does he want?

I think it is the shoemaker.
Tell him to wait.
I am engaged at present.
Tell him to come again to-
morrow.

I have just finished my
translation.
It is full of errors.

Will you be good enough to
correct it.
It is badly written.
You can write better.
I will write better next
time.

私ニ登ツ下ダサイ
ソレハ熟シテ居リマセン
コレハ太層ヨササウデス
貴方ノ弟サンニチツトオ上ゲナサイ
貴方ニオ話シタイトイフ人が來テ居
リマス
誰デスカ
貴方ハ其人ヲ知ツテ居リマスカ
其ノ人ハ何用デスカ

私ハ靴屋ダト思ヒマス
待ツテ居ル様ニ云ツテクダサイ
今ハ用ガアリマス
明日亦來ル様ニイツテクダサイ

私ハ今翻譯ヲ済マシマシタ
コレハ間違ダラケデス

ドーゾソレヲオ直シクダサイマス
様ニ
書キ方が大變ヨクナイ
貴方ハモットヨク書ケマス
今度ハヨク書キマス

Write that out again.

Do not forget that.
You are improving in
French.

But your brother does not
improve.

He is very idle.
He is much younger than
I.

He is only twelve years old

41.

Why do you open the
door?

Shut it, if you please.

It is cold this morning.

There was a frost last night.

We shall have snow.

It is very possible.

Come in quickly.

Go and warm yourself.

There is a fire in the draw-
ing-room.

Have you breakfasted?

Not yet, but I am going to
breakfast directly.

Are you going to breakfast
up stairs or down stairs?

ソレヲモ一覽度オ書替ヘナサイ

ソレヲ忘レテハイケマセン
貴方ハ佛語ガ上手ニオナリデス

併シ貴方ノ弟サシハゴ進歩ナサイマ
セン

アレハ大變懶惰デス
アレハ私ヨリズツト年若デス

アレハタツタ拾ニ歳デス

41.

ナセ貴方ハ戸ヲオ開キデスカ

ドーゾソレヲ締メテクダサイ

今朝ハ寒ウゴザイマス

昨夜霜ガ降りマシタ

* 雪ガ来サツデス

トイカニモ

早ク御ハイリナサイ

往ツテ御アタリナサイ

座敷ニ火ガアリマス

朝飯ヲ召シ上リマシタカ

イニ併シ直グニヤル所デス

貴方ハ二階デオアガリデスカ 下デオ
アガリデスカ

I always breakfast in my
room.

Where are the children?

I don't know.

I have not seen them yet
this morning.

I believe they are playing.

Where then?—In their
room.

Tell them not to make so
much noise.

Tell Frederick to come
down stairs.

It is nearly ten o'clock.

He must practise a little,
before he takes his music
lesson.

His master will come in a
quarter of an hour.

Frederick is coming down
directly.

私ハ始終私ノ室デ朝飯ヲ食キマス

小供衆ハ何處ニ居ラツシヤイマスカ

私ハ知りマセン

私ハ今朝ハマダ見マセン

遊ンデ居ルデセウト思ヒマス

ドコニデスカ—自分達ノ部屋デ

ソシナニ躁グナト云ツテ下ダサイ

「フレ」ニ下ヘ来イト云ツテ下ダサイ

殆ト十時デス

音楽ノ日課ヲ受ケル前ニ少シ實習ヲ
シナクレバイケマセン

先生ガ十五分タツ中ニハ来マス

「フレ」ハ直ニ来マス

第三編

對 話

I. <i>Before Breakfast.</i>	I. 朝. 午前
Good morning, Sir.	オ早ウゴザイマス
I wish you a good morning.	同上(丁重ノ言葉)
I have the honor of wishing you good morning.	同上(更ニ丁重ノ言葉)
How do you do?	ゴ機嫌宜布ウゴザイマスカ
Very well, tolerably well.	ゴク達者デ、先ヅ丈夫デ(ゴザリマス)
And how are you yourself, Sir?	シテ貴方ハ如何デゴザリマスカ
Pretty well; as usual.	先ヅ達者デ(オリマス); 變リモアリマセン
Did you sleep well?	貴方ハヨクオ休ミ(或ハオ眠リ)ニナリマシタカ
No, not very well.	イイエドウモヨクハ(眠レマセンデシタ)
At what time did you get up?	貴方ハ何時ニオ起キニナリマシタカ
I got up at half-past five.	私ハ五時半ニ起キマシタ

Do you always get up so early?	イツデモツシナニ早クオ起キニナリマスカ
I generally rise at half past six.	常ハ六時半ニ起キマス
Where is your brother?	弟サン(或ハ兄サン)ハ何處ニ居ラシヤイマスカ
He has not come down yet.	マダ下リテ來マセンデシタ
Is he better this morning?	アノ方ハ今朝ハオ宜ウゴザイマスカ
I really do not know, I have not seen him yet.	私ハ本當ニ知リマセン, マダ見マセンモノデスカラ
There he comes.	オイデニ成リマシタ
How is your health?	貴方オ身体ハ如何デスカ
I hope you are better.	ゴ快方ナラバ宜シウゴザイマスガ
I feel much better.	大變宜シイ様ニ覺エマス
I am nearly recovered.	殆ンド全快イタシマシタ
I am glad of it.	ソレハ喜バシイコトデス
I am very glad of it.	ソレハ太層喜ブベキコトデス
What beautiful morning!	ナント今朝ハ好天氣デハ有マセンカ
We shall have a splendid day.	立派ナ日ニナリマセウ
Let us take a turn or two.	ヒト廻ハリバカリイタシマセウ(少シ散歩シマセウカ)
Very willingly.	喜ンデ(オ供イタシマセウ)
What do you think of it?	貴方ハイカガ思召シマスカ
We shall not have time before breakfast.	朝飯前ニハ時間ガゴザイマスマイ

We are going to breakfast directly.
Breakfast is ready.

II. Breakfast.

Sit there, Sir.

Do you take tea or coffee?

Would you prefer chocolate?

I prefer a cup of coffee.

Do you take milk with your coffee?

Very little milk, if you please.

I take milk and sugar with it.

What can I offer you?

There are some new-laid eggs, ham and cold meat.

Help yourself.

Use no ceremony.

I never do with my friends.

Do as if you were at home.

直ニ朝ノゴ飯ニスル所デス

ゴ飯ガ出来マシタ

II. 朝 餐

貴方ソコヘオ座リ(或ハオ懸ケ)ナサイ

貴方ハ茶ヲオアガリデスカ珈琲ヲオアガリデスカ

貴方ハ「チョコレート」ヲオ好キデスカ

私ハ珈琲ヲ一杯頂戴シタイト存ジマス

貴方ハ珈琲ニ牛乳ヲオ入レニナリマスカ

何卒ゴク少シ牛乳ヲ入レテ

私ハ牛乳ト砂糖ヲ入レテ用ヒマス

何ヲ差上ゲマセウカ

産ミタテノ鶏卵ニハハニ冷肉ガゴザリマス

召シアガリマセ(オアガリ下ダサイ)

ゴ遠慮ナサイマスナ

私ハ朋友ノ所デハ(遠慮)イタシマセン

オウチニ居ラツシャル通りニナサイマシ

Here are rolls, toast and bread and butter.

Take what you like best.

We have also some brown-bread, if you prefer it.

You eat a great deal of it in Germany, do you not?

Do you not like it?

How do you like the coffee?

It is excellent.

Do you find it strong enough?

I do not like it very strong.

Allow me to pour you out another cup.

Take a cup of chocolate for a change.

Give me a cup of coffee without cream.

Have I put in sugar enough?

Is the coffee sweet enough?

Be so kind as to ring the bell.

John, bring some more new bread.

ココニ「ロール」ニ「トースト」ニパントバタカガゴザリマス

ナンドモ一番オ好キノモノヲオトリナサイ

若シオ好キナラバ黒パンモゴザリマス

獨乙デハソレヲ澤山用ヒルデハアリマセンカソーデセウ

貴方ハオ好キデアリマセンカ

コノ珈琲ハ如何デスカ

結構デス

* 淡ス過ギハシマセンカ

私ハ余リ濃イノハ好キマセン

モ一登杯ツギマセウ

改メテ「チョコレート」ヲ一杯オアガリナサイマシ

「クリーム」ヲ入レズニ咖啡ヲ一杯下ダサイ

砂糖ハ十分ニハイリマシタカ

ソウデス咖啡ノ甘味ハ足ラナイコトハアリマセンカ

ソウゾ鈴ヲ鳴ラシテクダサイマセンカ

「ジョシ」ヤモツト新シイパンヲ持ツテオイデ

Here is some, Sir.
We want another cup and spoon.

Shall I help you to a piece of this ham?

Give me only a very small piece, if you please.

Will this do?
That is too much, give me half of it.

I will pour you out another cup of coffee.

No, I thank you, I will not take anything more.

I have made an excellent breakfast.

III. Dinner.

Dinner is ready (or on the table).

Let us go into the dining-room.

Sit next to Mrs. A.

Will you take some soup?
Are you fond of soup?

I am very fond of it.
John, there is a knife and fork and plate wanting.

貴方コ、ニ少シゴザイマス
モー壹ツ「コップ」ト匙ガイリマス

コノはむヲ少シ差上ゲマセウカ

ドウゾゴク小サイノヲ一切レクダサ
イマセ

コレデ宜布ウゴザイマスカ
ソレハ多ウ過ギマスソノ半分ダケ下
ダサイ

咖啡ヲ最一杯アゲマセウ

有難ウモー澤山デスモー何ニモ頂戴
シマスマイ

甚ダ結構ナ朝飯ヲ頂戴致シマシタ

III. 昼 餐

ゴ飯ガ出来マシタ

食堂ヘ参リマセウ

甲夫人ノオ隣リニ坐ツテ下ダサイ

ソツブヲオ上リニナリマスカ
貴方ハソツブヲオ好キデゴザイマス
カ

私ハ大好キデゴザイマス

「シヨシ」ヤナイフト肉又ト皿ガーツ
宛足ラナイヨ

There is mackerel and salmon.

Which shall I help you to?

I will trouble you for a little salmon.

This is for Mr. B,
That fish is dressed in the French style.

Allow me to give you a potato.

John give Mr. B. a wine-glass.

You have wine near you,
white and red.

Help yourself, I beg.
When I have fish and potatoes, I can do very well without meat.

But surely, you will take a little of this roast veal.

It looks very nice.
Don't you like the outside?

Will you have it well-done,
or under-done?

青魚ト鮭ガゴザイマス

ドナヲ差シ上ゲマセウカ

ゴ面倒ナガラ鮭ヲ少々頂戴イタシタ
ウゴザイマス

コレハ乙サンノデゴザイマス
ソノ魚ハ佛蘭西風ニ調理シテゴザイ
マス

芋ヲヒトツ差上ゲタウゴザイマス

「シヨシ」ヤ乙サンニ酒盃ヲヒトツオ
上ゲ

貴方ノオ側ニ葡萄酒ガアリマス、白
イノモ赤イノモ

ドウゾ召上ガリマセ

魚ト芋ト有レバ肉ハ無クテモ結構デ
ゴザイマス

シカシコノ焼イタ横牛ノ肉ハ大丈夫
召上ガルデセウ

ソレハ太層甘サウニ見エマス

外側ノ方ハオ好キテゴザイマセンカ

ヨク焼ケタノヲオ好キデスカ半焼ケ
ノヲオ好キデスカ

Do you prefer fat or lean?
 I will thank you for some vegetables.
 Will you have some cauliflower, asparagus, peas or beans?
 Pray, pass me the salt.
 Oblige me with the pepper.
 The meat is very tender.
 The meat is not done enough.
 May I trouble you to give me a little more sauce?
 You don't eat.
 You don't drink.
 Do you not like that wine?
 I beg your pardon, I find it very good.
 There is Rhenish wine, taste it.
 What do you say of it?
 I think I never drank better.
 There is also some Burgundy, if you prefer it.

脂ノ所ガヨイデスカ肉バカリノ所ガ
 ヨイデスカ
 何か野菜ヲ頂戴イタシタウゴザイマ
 ス
 何ヲ召シ上ガリマスカ「コーリフラ
 ワ」デスカ「アスパラガス」デスカ
 豌豆デスカ隠元デスカ
 ドウゾ鹽ヲコチラヘ頂戴
 胡椒ヲ下ダサイマセ
 コノ肉ハ太層軟カデス
 コノ肉ハマダ生マデス
 ゴ面倒ナガラモ少シ「ソース」ヲクダ
 サイマセンカ
 貴方ハ召シアガリマセンチー
 貴方ハオ飲ミニナリマセンチー（或
 ハ召上ガリマセンチー）
 ソノ葡萄酒ハオ好キデアリマセンカ
 ドウイタシマシテ太層結構デゴザ
 イマス
 ソコニ來因葡萄酒ガゴザイマス試メ
 シテゴ覽ナサイマセ
 ソレハ如何デゴザイマスカ
 コレヨリ結構ナモノハ飲ンダゴトハ
 ゴザイマセン
 オ好ミナラバ「ブルガンジイ」酒モゴ
 ザイマス

Take away.
 Give us the dessert and a bottle of Champaign.
 Shall I help you to some strawberries?
 What are you going to take?
 I shall take a few nuts.
 There they are.
 John, give Mr. N. the nut-cracker.
 Well, what do you think of this Champaign?
 Drink it quickly.
 It is excellent, I will take another glass, if you please.
 Let us go into the drawing-room.

IV. Tea.

Come and take tea with us.
 Tea is ready.
 Where is the sugar-basin?
 Here it is.
 How do you like the tea?

モツテ行ツテ下ダサイ
 後段ト三鞭酒ヲ一本モツテ來テオク
 レ
 草莓ヲ少シ上ゲマセウカ
 何ヲ召シ上ガリマスカ
 少シ木ノ實ヲ頂戴シマセウ
 ソコニゴザイマス
 「ジョン」「エン」サンニ割ル器械ヲ
 オ上ケ
 サークノ三鞭酒ハ如何思召シマスカ
 早くオ上ガリナサイ
 結構デスドウゾモ一壺杯頂戴イタシ
 タイモノデス
 客間ヘ参リマセウ

IV. 喫茶

サー茶ヲ飲ミマセウ
 茶ハハイツテ居リマス（或ハ出來テ
 居リマス）
 砂糖入レハドコニアルカイ
 コニゴザイマス
 コノ茶ハ如何デゴザイマスカ

Is the tea strong enough for you?	コノ茶ハ貴方ニハ淡イコトハアリマセンカ
You will find the tea rather weak.	貴方ニハコノ茶ハチツト淡ウゴザイマセウ
If it is not strong enough, pray tell me.	若シ淡カツタラサウ仰ツテ下ダサイマセ
The tea is excellent, but it is too strong for me. Put in a little water.	オ茶ハ結構デスガ私ニハチツト強過ぎマス 少シ水ヲオ入レナサイマセ
We want some more water. Here are some cakes. Bring some more bread and butter.	モツト水ガ入リマス ココニ菓子ガアリマス モツト麵包ト「バター」ヲ持ツテオイデ
I have no appetite.	私ハ腹キタクアリマセン (或ハ欲シクアリマセン)
I will thank you for a piece of cake.	菓子ヲ一ツ頂戴イダシタウゴザイマス
Take away,—you can take away.	下ゲテオイデーサゲテイツテ宜シイ
Tell me what time it is.	何時デセウカ伺ヒマス
It has just struck seven.	今七時打ツタ鐘デス
I have to go out in an hour.	私ハ一時間出テ行カナケレハナラナイ
When shall you return?	イツオ飯リニナリマスカ
Before half past eight.	八時半前ニ
I will not say good-bye.	私ハオ暇乞ヲ申上ゲマスマイ

V. A Walk.

How is the weather to day?

It is beautiful weather.
Let us take a short walk.Wait an instant.
I am going to fetch my stick.Where shall we go to?
Where you like.It is the same to me.
Let us go this way,—that way.This road leads to the park.
Let us cross that field.This is an early season.
We shall have a great deal of fruit this year.
We had not much last year.Let us call for your brother as we go by.
I don't think he is at home.He takes a ride every day at this time.
It is not at all dusty.

V. 散歩

今日天氣ハ如何デスカ

好天氣デス
一寸散歩シマセウ一寸待ツテ下ダサイ
杖ヲ取りニイッテ來マス何處ヘ行キマセウカ
オ好ミノ所ヘ
私ニハ同ジコトデス
コチラヘ參リマセウ、—アチラヘコノ道ヲイケバ公園ニ參リマス
アノ圃ヲ過リ抜ケマセウ今年ハ時候ガ進ンデ居リマス
今年ハ菓物ガ澤山出來マセウ

去年ハ澤山アリマセンデシタ

行キガケニ貴方ノゴ兄弟ヲ呼ビマセウ
家ニ居ラウトハ思ハレマセン

アレハ毎日今時分馬ニ乘リマス

チツトモ塵リガ起チマセン

The rain has laid the dust.	雨デ塵リヲ伏セマシタ
Hay-making has begun.	牧草ノ取り込ミヲ始マリマシタ
I don't wonder at it, we have had charming weather lately.	如何ニモサウデセウ此頃立派ナ天気デシタカラ
The hay smells very nice.	牧草ハ太變好イ香ガシマス
Let us go as far as yonder bridge.	アソコノ橋マデ参リマセウ
Is this river navigable?	コノ河ハ船ガ通リマスカ
There are two steamboats, don't you see them?	ニ艘蒸氣船ガ居マス見エマセンカ
No, I am shortsighted.	イイニ私ハ近眼デス
What is the name of the river?	コノ河ノ名ハ何ト申シマスカ
Let us go over the bridge.	コノ橋ヲ渡ラウデヤアリマセンカ
Let us rest ourselves a quarter of an hour.	十五分間休ミマセウ
Which is our nearest way home?	家へ飯ル一番ノ近道ハドレデスカ
I advise you to go through this wood.	此ノ森ノ中ヲ行クコトニナサイマセ
This is a very pleasant walk.	コレハ太層愉快ナ道デス
The walk will give us an appetite.	散歩スルトヨク腹ガ減リマス

We are now quite close to our house.
I am a little tired.—So am I.
It is not late, I think.
Look at your watch.
I have not got it with me.
It does not go well.

VI. Spring.

What sort of weather is it?
It is fine weather.
The sun shines.
But it is not warm.
We still have fires.
I think you are very chilly.

The weather is very changeable.
It snowed this morning.
It is fine at present, but I think we shall have rain before long.
The sky is getting cloudy.
This weather must be very unhealthy.
A great many people are ill.
I do not wonder at it.
I caught cold yesterday.
I am very sorry for it.

モウ家ハスグ近クデ
私ハ少シ疲レマシタ—私モゴ同様デス
マダ遅クハナイト思ヒマス
貴方ノ時計ヲゴ覧ナサイマセ
持ツテ参リマセンデシタ
具合ガ善クアリマセン

VI. 春

天気ハドウイフ鹽梅デスカ
立派ナ天気デス
日ガ照ツテ居マス
併シ暖デハアリマセン
マダ火ガアリマス
貴方ハ太層オ寒ムカラウト思ヒマス

天気ガ太變カハリ易ウゴザリマス
今朝雪ガ降りマシタ
今ハ好天気デスカ間モナク降り出ス
グラウト思ヒマス
空ガ曇ツテ参リマス
コノ天気ハ太層身体ニ悪キコト違ヒナイ
病人ガ大變多イデス
ソレハ不思議ナコトハアリマセン
私ハ昨日風ヲ引キマシタ
ソレハオ氣ノ毒ノコトデス子—

It is very windy.
The barometer has fallen a
good deal.
I shall not go out in this
weather.
Nor I either.
We shall have rain shortly.

We are now at the end of
the spring.

VII. *Summer.*

It is delightful weather.
It is too warm (hot).
The weather is very close.
The heat is suffocating.

We shall have a storm.

It thundered all night.

It has just lightened.
Did you not hear the thun-
der?
There is not a breath of air.
The storm is nearly over.

What a beautiful rainbow!

I never saw a finer one.

大變風が吹キマス
晴雨計が大變下ガリマシタ

私ハコノ天氣デハ出掛ケマスマイ

私モヨシマス
直ニ雨が降り出シサウデス

モ一春モ末ニナリマシタ

VII. 夏

愉快ナ天氣デス
暑ツ過ギマスネ
息苦シイ暑サデゴザリマス
暑サデ息が詰マル様デス

暴風雨がアリサウデゴザリマス

終夜雷鳴ガイタシマシタ

今電光ガシマシタ
雷ガ聞エマセンデスカ

息ホドノ風モコザイマセン
アラシハ大抵止ミマシタ

奇麗ナ虹デハアリマセンカ

私ハコシテ奇麗ナノハ見タコトガア
リマセン

In what month are we?

What is the day of the
month?
To-day is the tenth of July.

I beg your pardon, it is the
eleventh.
You are right, I was wrong.

It has been warm all day.

How pleasant summer is!

It is the season that I like
best.
For my part, I prefer au-
tumn.
They are going to begin
the harvest.
The days are very long now.

VIII. *Autumn.*

The mornings begin to be
cool.
The evenings are no longer
warm.
Winter is drawing near.
Tell the servant to make a
fire.

今何月デスカネ

幾日デスカネ
今日ハ七月ノ十日デス

失禮デスガ十一日デス

貴方ノ方が本當デス、私ハマチガツ
テ居リマシタ
今日ハ終日暑ウゴザリマシタ

夏ハ愉快デハアリマセンカ

私ガ一番好キノ時候デス

私ハ秋ノ方が好キデス

モ一收穫ヲ始メル所デゴザリマス

此頃ハ日が大層長ウゴザイマス

VIII. 秋

朝ハ涼シクナツテ來マシタ

夕方ハモ一暖カデアリマセン

冬ガ近寄ツテ參リマシタ
火ヲ入レル様ニ召使ニ云ツテ下ダサ
イ

The fire is nearly out.
It is damp and cold.
I am not warm at all.

The month of September
has been very fine this
year.

It has been very mild all
the week.

Do you think we shall have
rain this afternoon?

Not to-day, the wind is in
the north.

The wind often shifts.

It is a delightful moonlight.

That is a sign of fine weath-
er to-morrow.

I like autumn very much.

It is the season for fruit.

We have some excellent
grapes.

There are some for you.

Give me a bunch.

You have an immense quan-
tity.

I can give you some riper
ones.

火が大方消エテ居リマス
濕メボクテ寒ウゴザリマス
私ハ暖カイコトハ少ツトモゴザイマ
セン
今年ハ九月ノ月ハ大層好イ天氣デゴ
ザイマシタ

コノ週ハ大層ユルヤカノ氣候デゴザ
イマシタ
今日ハ午後ニ雨ガ降ルト思召シマス
カ

今日ハ降りマスマイ 風ガ北デスカラ

風ハ度々變ハリマス

愉快ナ月デゴザリマス

(ソレハ)明日好天氣ノ記シデゴカリ
マス

私ハ大層秋ガ好キデゴザリマス
ソレハ菓實ノ季節デゴザリマス
私共ハ立派ナ葡萄ヲチツト持ツテ居
マス

貴方ニ上ゲルノガチツトゴザリマス
私ニ一房下ダサイ

貴方ハ大層澤山オ持テデゴザリマス

モツトヨク熟シタノヲ上ゲラレマス

IX. Winter.

It is extremely cold.
It is dry cold weather.
The river is frozen over.
The ice bears.
I am very glad of it.
Are you fond of skating?

I take great pleasure in it.

It has snowed all night.
We shall soon go sledge-
driving.

It is very cold, you had
better go in.

Don't stop out of doors.
Warm yourself.

One is not comfortable but
by the fire-side.

The weather is growing
milder.

It is going to thaw.

It is beginning to thaw.

The snow is melting.

It is very dirty in the
streets.

It is spring-weather.

I am very glad that winter
is passed.

So am I, I don't like winter
at all.

IX. 冬

非常ニ寒ウゴザリマス
寒クテ燥イタ天氣デゴザリマス
河ガ凍リマシタ
* ソノ氷ハ乗ツテモ破レマセン
ソレハ噫シイコトデゴザリマス
貴方ハ氷スベリヲ好キデゴザリマ
スカ
+ 私ハソレガ大好キデゴザリマス

昨夜終夜雪ガ降りマシタ
直ニ橇ニ乗リマセウ

大變ニ寒ウゴザリマス。オハイリニ
ナツタ方が宜布ウゴザリマス
外ニオ出ナサイマスナ
オ當リナサイマセ

火ノ側デナケレバタマリマセン

時候ガ緩ルンデ參リマシタ

是カラ氷ガ解ケヤウトスル所デス
氷ガ解ケ始メマシタ

雪ガ融ケ出シマシタ

往來ハ大層キタナウゴザリマス

春ノ陽氣デゴザリマス

冬ガ済ンデ噫シウゴザリマス

私モサウデス私ハ冬ハ少ツトモ好キ
マセン

X. *The Time.*

What o'clock is it?
Can you tell me what time
it is?

I do not know myself.
I think it is two o'clock.

It cannot be so late.
Go and look at the clock.
It is a quarter past two.

The clock loses a little.

It is half past two.
It wants a quarter to three.

That is not possible.
It has just struck six.

It will soon strike seven.
It is twelve o'clock (noon).
It is twelve o'clock (mid-
night).

Come and see me to-
morrow.
At what time?

Towards seven, or at this
time
That is rather late.

X. 時

何時デゴザリマスカ
何時デスカゴ存シデゴザリマスカ

私モ知リマセン
二時ダト思ヒマス

ソナニ遅イコトハ無イ筈デス
時計ヲ見テ來テゴ覽ナサイ
二時十五分デス

コノ時計ハ少ツトオクレマス

二時半デス
三時ニハマダ十五分アリマス

ソナコトハアリマスマイ
今六時打チマシタ

モ一直ニ七時打チマセウ
十二時(或ハ午)デゴザリマス
十二時(或ハ夜中)デゴザリマス

明日會ヒニオ出デナサイ

何時ニデスカ

七時ゴロ或ハ今時分ニ

ソレハ少シ遅ウゴザリマス

Or at five, if you like.

Tell me what time it is
now.

Look at your watch.
I have left it at home.
It does not go well.
It wants mending.

XI. *The Age.*

How old are you (or what
is your age)?

I am eleven years and a
half old.

He is two and twenty years
old.

How old is your mother?

She is upwards of sixty.

Is she so old as that?

What age is your brother?

How old should you say he
was?

He must be twenty.

He will be only eighteen at
Easter.

How old is your nephew?

ゴ都合チ五時デモ宜シイ

何時カ伺ヒタイモノデス

貴方ノ時計ヲゴ覽ナサイ
家ヘ置イテ參リマシタ
狂ツテ居リマス
直サトケレバナリマセン

XI. 年 齡

貴方ハオ幾歳デスカ

私ハ十一歳ト六ヶ月デゴザリマス

アノ人ハ二十二歳デゴザリマス

貴方ノ母様ハオ幾歳デスカ

六十歳ノ餘デゴザリマス

ソナニオ年寄デゴザリマスカ

貴方ノオ兄サン(オ弟サン)ハオイタ
ツデスカ

貴方ハ幾歳ダト仰ツシヤイマセウカ

二十歳デナケレバナリマセン

「イースター」ニナツテ只十八歳デス

貴方ノ甥リンハオ幾歳デスカ

He will be fourteen the fourth of next month.

That is this day week.
I beg your pardon, you are mistaken.

It is this day fortnight.

That is true, you are right.
It is to-day the twentieth.

How old is the little girl?
She is only five years old.
She was born in the month of April.

In what year?

In one thousand eight hundred and forty-five.

She is very tall for her age.

XII. Inquiries

before undertaking a journey.

How many leagues is it from here to B.?

It is at least fifty leagues.

Are you quite sure?

來月ノ四日ニ滿十四歳ニナリマス

ソレハ來週ノ今日デゴザリマス
失禮ナガラ貴方ハ間違ッテオイデデ
ゴザリマス

ソレハ二週間後ノ今日デゴザイマス

サウデス貴方ノガ本當デス
ソレハ今日二十日デス

アノ小サイ娘ノ子ハ幾歳デス
アレハ只五ツデゴザリマスガ

アレハ四月ニ生レマシタ

何年ノデスカ
千八百十五年デゴザリマス

年齢ノ割ニハ太層セイガオ高ウゴザ
リマス

XII. 旅行スル前ノ問合

コレカラ B 迄ハ幾里アリマスカ

少ナクトモ五十里ハアリマス

ソレハ確カデスカ

That makes a hundred and fifty English miles.

Is the road good?

It is paved nearly all the way.

I understand there are two roads to go to B., which is the better one?

I advise you to go by F.

Why, are there any curiosities in that town?

There are a great many, for instance a very good picture-gallery.

Are there good inns on that road?

There are some good and some bad.

Shall you go by coach or by boat?

Is there a steamer from here to F.?

There are two every day,

I did not know that.

How much is the fare?

I prefer going by coach.

ソレハ百五十英里ニナリマス

道皆ハ良イデスカ
殆ンドスツカリ敷石ガ布イテアリマ
ス

B へ行クニハ二本道ガアルト思ヒマ
スガドチラガ宜シイデスカ

F カラライドニトル方ヲオ勸メイタ
シマス

エー彼ノ町ニ何カ珍シイ物ガアリ
マスカ

澤山ゴザリマスガ中ニモ大層良イ繪
畫ノ陳列場ガゴザリマス

道中ニ良イ旅店ガゴザリマスカ

良イノモ羅イノモゴザイマス

馬車デオイデデスカ船デオイデデス
カ

コレカラ F 迄藻船ガアリマスカ

毎日二艘出マス

ソレハ知リマセンデシタ

賃錢ハイクラデスカ

私ハ馬車デ行ク方が好キデス

How much do they charge
per place?

Ask at the Coach-office.

How many places do you
want?

I want three.

Have you much luggage?

XIII. Departure.

Have you any commissions
for Paris?

I shall be happy to under-
take them.

You are extremely kind.

I shall avail myself of your
obliging offer.

You will oblige me infinite-
ly.

I give you a great deal of
trouble.

Don't mention it.

It is not worth mentioning.

I am delighted at having
an opportunity of doing
you a service.

I shall do so with the
greatest pleasure.

Many thanks.

一人如何程取リマスカ

馬車屋デオ尋チナサイマセ

オ幾人分ノ席ヲゴ入用デスカ

三人ダケ欲シイデス

澤山荷物ヲオ持チデゴザリマスカ

XIII. 出立

巴里ニ何か用ガゴザリマセウカ

私ハ喜ンデソレヲ致シタイト存シマ
ス

ソレハゴ深切ノコトデゴザリマス
オ言葉ニ甘ヘテオ願ヒイタシマセウ

洵ニ有難ク存シマス

大変ゴ面倒ヲオサセ申シマス

ドウイタシマシテ

同上(或ハサウ仰ツシヤル程ノコト
ハゴザリマセン)

ゴ用ニ立ツコトガ出来マシテ愉快ニ
思ヒマス

ソレハ私ノ此上モ無ク喜ンデスルコ
トデゴザリマス

有難ウゴザリマス

A thousand thanks.

It has just struck two, Gen-
tlemen.

It is time to set out.

The horses have just come.

The carriage is at the door.

Come, let us go down stairs
now.

Get in quickly.

Have you not forgotten
anything?

Have you the hat-box?

Present my compliments to
your father.

Remember me to your lady.

Write to me soon

Good bye, God bless you.

I wish you a pleasant
journey.

XIV. Embarking.

When do you sail?

We shall sail next tide.

At what time is it necessary
to be on board?

誠ニ有難ウゴザリマス

皆サン今ニ時打ナマシテゴザリマス

出掛ケル時ニナリマシタ

馬ガ只今参リマシタ

馬車ハ玄関ニ参ツテ居リマス

サ一下ヘ下リマセウ

早クオハイリナサイ

何ニカオ忘レニハナリマセンデシタ
カ

帽子ノ箱ハオ持チデシタカ

尊大人ヘ宜布願ヒマス

奥サンニ宜シク

直ニオ手紙ヲ下ダサイ

ソナラゴ懺悔ヨウ

ゴ機嫌克クイツテイラウシヤイ

XIV. 乗船

何時出帆ニナリマスカ

次ノ潮時ニ出帆イタシマス

何時ニ乗船シナケレハナリマセヌカ

At half past six.	六時半ニ
We shall set sail at seven precisely.	正七時ニ出帆イタシマス
You will be called when it is time.	時ガ來レバオ呼び申シマス
You will hear the bell at six o'clock.	六時ニ鈴ヲ鳴ラシマス
Have you many passengers?	乗客ハ澤山アリマスカ
We have about twenty.	二十人許ゴザイマス
When do you think we shall arrive?	何時着クデセウカ
We take six hours to make the passage.	コノ航海ハ六時間カカリマス
You can sleep on board, if you like.	若シオ好ミナラバ船ノ中デ寝ルコトモ出來マス
Have you engaged a berth?	貴方ハ寢室ヲオ借りニナリマシタカ
I would advise you to engage one directly.	直ニ一ツオ借りニナルガ宜布ウゴザイマス
What is the price of one?	借り賃ハイクラデスカ
They will sail in half an hour.	モ一三十分デ出帆イタシマス
Let us make haste.	急ギマセウ
Let us lose no time.	直グニ参リマセウ
I fear we shall have a storm.	暴風雨ガアルカモ知レマセン心配ニナリマス
Do not fear.	心配ナサイマスカ

The wind is south.	風ガ南デゴザイマス
Do not be afraid.	ゴ心配ナサイマスナ
There is no danger.	何ニモ危険ナコトハゴザイマセン
Now we are off.	サ一出マシタ
Let us stay on deck.	甲板ニ居リマセウ
XV. <i>The Passage.</i>	
We are going fast.	XV. 渡 海
The sea is rough.	此ノ船ハ早ウゴザイマス 海ガ荒レテ居リマス
We have a contrary wind.	向ヒ風ガ吹キマス
I beg your pardon, we have a favorable wind.	失禮デスガ追手デゴザリマス
The wind is east.	風ハ東デス
The passage will not be long.	コノ渡海ハ長クハ掛カリマセン
The sea is becoming calmer.	波ガ靜ニナリ掛ケマシタ
How pale you are!	貴方太層オ顔色ガ悪ウゴザイマス
What is the matter?	ドウカナサイマシタカ
I have a very bad headache.	私ハヒドク頭痛ガイタシマス
I do not feel well.	私ハ心持ガ悪ウゴザイマス
I shall go and lie down.	私ハ往ツテ寝マセウ
The smell of the tar makes me ill.	「ナヤン」ノ臭氣デ心持ガ悪クナリマス
I am sick.	私ハ具合ガ悪ウゴザリマス
That is sea sickness.	ソレハ船ニオ酔ヒニナツタノデゴザリマス
What must I do?	ドウシタラ宜シウゴザリマセウカ

Take a little brandy.
Keep quiet.
That will do you good.
Do you want anything?

No, I thank you, not just
now.
Remain always on deck.

Where are we now?

I see the coast.
We shall soon be there.

I feel a little better.
I am extremely glad of it.

We are going to enter the
port.

XVI. *At the Custom-house.*

Where is your luggage?
It is still at the Custom-
house.

I must go there directly.

I will accompany you
thither.

Let us go this way,—that
way.

少シ「ブランデー」ヲ召シ上ガリマセ
静ニシテ居ラシヤイ
サウスレバ長クナリマス
何か召シ上ガリマスカ

イイニ有難ウゴザリマスガ今ハイケ
マセン
始終甲板ニオイデナサイ

今何所デスカ

海岸が見エマス
直ニ彼所ヘ着キマス

少シ長クナツテ來マシタ
ソレハ誠ニ宜シウゴザリマス

今港ヘハイル所デゴザリマス

XVI. 税 關

ゴ荷物ハ何處ニアリマスカ
マダ税關ニアリマス

スグニ彼所ヘ參ラナケレバナリマセ
ン

私モゴ一緒ニ參リマセウ

コナラヘオイデナサイ、— アナラ
ヘ

It is the nearest way.

Which are your things?
Those trunks and this port-
manteau.

Have you anything to
declare?

Have you any contraband
goods?

Sir, will you have the kind-
ness to give me your
keys.

There they are; this is the
key of the padlock.

Pray, make haste.

I am in a great hurry.

Let us have patience.

Don't be impatient, Gen-
tlemen.

I shall soon have done.

How much have I to pay?
Six francs; that makes five
shillings.

We want a porter.

There is one, call him.

The Custom-house officers
were very civil.

They are not always so.

一番近道デゴザリマス

トレガ貴方ノ物品デスカ
ソノカバントコノ手提ガ私ノデス

何ニカオ申立テニナルコトガアリマ
スカ

何ニカ禁制品ヲオ持チデスカ

貴方私ニ貴方ノ鍵ヲ借シテ下ダサイ

ソコニゴザリマス、コレハ巾着鍵ノ
鍵デゴザイマス
ドウゾ急イデ下ダサイ

私ハ大急ギデ居ルノデス
セカズニ居リマセウ
貴方がタセイテハイケマセン

直ニ濟ミマス
イカ程差シ上ゲマスカ
六フラン即チ五志ニナリマス

擔夫ガ一人イリマス

アソコニ居リマスアレヲオ呼ビナサ
イ

税關ノ役人ハ太層丁寧デゴザリマシ
タ

始終サウデハゴザリマセン

XVII. *In an Hotel.*

We want three rooms.
Have you any vacant?

I have two on the third
story.

That is rather high.

I can give you a sitting-
room on the first floor.

Show us the rooms.

Waiter, take these gentle-
men to number two.

This is the sitting-room,
Gentlemen; walk in, if
you please.

The sitting-room is nicely
furnished.

I will now show you the
bed-rooms; come up
stairs, Gentlemen.

Here are the beds, they are
very clean.

Do you want anything?

Have our things brought
up stairs.

XVII. 旅 館

三ツ部屋ガ入りマス
明キ間ガアリマスカ

三階ニニツゴザリマス

ソレハチツト高過ギルナ
下ニ差上ゲテヨイオ酒場登ッゴザ
リマス

部屋ヲオ見セナサイ

給仕コノ且那方ヲ貳番ヘゴ案内申セ

且那方コレハオ居間デゴザリマス例
卒オ入り下ダサイ

オ居間ハ建具萬端奇麗ニナツテ居リ
マス

今度ハゴ寢室ヲゴ覽ニ入レマスドウ
ゾニ階ヘオ上がり下ダサイ

ココニゴ寢具ガゴザリマスルガ大變
ニ清潔デゴザリマス

何かゴ入用ノモノガゴザリマスカ

私共ノ品物ヲ上ヘ持ッテ來テオクレ

Bring us some water and
towels.

Let us have our supper
directly.

Have you anything good?
Give us tea for three and
some cold meat.

You shall be served instant-
ly.

Have a fire made in our
sitting-room.

Have you an English news-
paper?

We have two.

Bring me one.

Here is yesterday's paper.

XVIII. *The same Subject.*

Give me some sealing wax.

Have you any black?

The waiter did not under-
stand you.

He speaks English; ask him
in English.

I am very glad of it.

I am not a very good hand
at French.

水ト手拭ヲ持ッテオイデ

直グニ夕飯ニシテオクレ

何か佳イ物ガアリマスカ
三人分ノオ茶ト冷肉ヲチツトオクレ

スグニ差上ゲマス

居間ニ火ヲ焚イテオクレ

英吉利ノ新聞ガアリマスカ

ニタ通りアリマス

一ツ持ッテ來テオクレ

ココニ昨日ノ新聞ガアリマス

XVIII. 同 上

封蠟ヲチツトオクレ

黒イノガアリマスカ

仰ツシャルコトガ給仕ニ分カリマセ
ンデシタ

アレハ英語ガ分カリマスカラ英語デ
オ尋テクダサイ

ソレハ私ニハ好イ都合デス

私ハ佛語ハ餘リ上手デアリマセン

Must I have my passport signed in this town?	コノ町デ旅行券ニ調印シテ貰ハナケレバナリマセンカ
No, it is not necessary.	イイエ其ノ必要ハゴザイマセン
At what time is the table d'hôte?	食事ハ何時デスカ
How much do you charge a head?	一人前イクラデスカ
Does that include the wine?	ソレデ酒モハイツテ居リマスカ
No, the wine must be paid for separately.	イイエ酒ハ別ニオ拂ガ出マス
Keep us three places.	三人ノ席ヲ取ツテ置イテオクレ
Which is the way to the Coach office?	馬車屋ノ方ハドツチデスカ
The Coach office is close at hand.	馬車屋ハスグ近クデス
Where is the Railway station?	停車場ハ何處デスカ
It is outside the town.	ソレハ郊外デス
We shall want a porter to carry our things.	荷物ヲ運ブ擔夫ガ一人欲シイモノデス
At what time do you wish to breakfast to-morrow?	明日何時ニ食事ヲ召シ上ガリマスカ
At a quarter to seven.	七時十五分前ニ
Give us tea and coffee for breakfast.	朝飯ニ茶ト咖啡ヲオクレ

Waiter, send this letter to the Post-office.	給仕サンコノ手紙ヲ郵便局ヘヤツテオクレ
Give us our bill.	ツケヲ持ツテ來テオクレ
Bring me my account.	勘定書ヲ持ツテ來テオクレ
How much is it?	イクラニナルカネニ
Do you take English money?	英吉利ノ貨幣ヲトリマスカ
XIX. <i>The same Subject.</i>	XIX. 同 上
Show me your list of wines.	コノ家ニアル葡萄酒ノ目録ヲオ見セ
Go and fetch a corkscrew.	栓抜ヲモツテ來テオクレ
Cut up there partridges.	コノ鶉ヲ切ツテオクレ
Give me the address of that man.	アノ人ノ番地ヲ聞カシテオクレ
How do you call that in German?	アレハ獨逸語デハ何ト云ヒマスカ
Will you have banknotes?	銀行券ガ欲イデスカ
Have you fed my horses?	馬ニ食ヒ物ヲヤツテクレマシタカ
Saddle my horse.	私ノ馬ニ鞍ヲ置イテオクレ
Bring me the boot-jack.	私ニ靴ヌギヲ持テ來テオクレ
Mend this frock-coat.	コノ通常服ヲ直シテオクレ
Where are my slippers?	私ノ上靴ハ何處ニアリマスカ
Give me a neckcloth.	私ニ頸巻ヲオクレ

Wind up my watch.	私ノ時計ヲ巻イテオクレ
Give me a clean handkerchief.	私ニ奇麗ナ「ハンケチ」ヲオクレ
Call the waiter.	給仕人ヲ呼ンデオクレ
Buy me some matches.	私ニ燐寸ヲ買ツテオクレ
At what o'clock does the Post-office shut?	何時ニ郵便局ハ締マリマスカ
Pass me the butter.	(私ニ)ばたヲコチラヘ下ダサイ
Bring another teaspoon.	茶匙ヲモ一豊本オクレ
Does the water boil?	湯ハ煮ヘマシタカ

XX. *The same Subject.*

Bring us some soup,—some broth;	「ソップ」ヲチツト持ツテ來テオクレ
some vegetables, — some potatoes;	羹ヲチツト,—馬鈴薯ヲチツト
some green peas,—French beans;	綠豆ヲチツト,
cabbage,—cauliflower;	佛蘭西豆ヲチツト
spinage,—some asparagus;	牡丹菜ヲチツト—「コウリフラワ」ヲ
carrots,—salad;	「エビナール」ヲ—「アスパラガス」ヲチツト
turnips,—cheese;	胡蘿蔔ヲ—「サラダ」ヲ
cream-cheese,—some fruit;	蕪苣ヲ—乳餅ヲ
	「クリーム、チーズ」ヲ—菓物ヲ

XX. 同上

fowl

some cherries,—some apples;	櫻ノ實ヲチツト,—林檎ヲチツト
some pears, —some plums;	梨子ヲチツト,—李ヲチツト
some peaches, — some apricots;	桃ヲチツト,—杏ヲチツト
some nuts, — some hazelnuts; some grapes,—some almonds;	胡桃子ヲチツト,—榛ノ實ヲチツト
some strawberries, — some gooseberries;	葡萄ヲチツト,—扁桃ヲチツト
some raspberries,— some oranges;	草莓ヲチツト,—「グースベリイ」ヲチツト
little pies,—omelets;	「ラスベリイ」ヲチツト,—密柑ヲチツト
a cup of tea,— a glass of water;	小サイ「パイ」ヲ,—「オムレツ」ヲ
coffee for four;	茶ヲ一杯,—水ヲ一杯
a bottle of beer;	四人前ノ咖啡ヲ
half a bottle of wine;	麥酒ヲ一本
Give me my bill.	葡萄酒ヲ半瓶
How much is it?	私ニ勘定書ヲオクレ
	イクラデスカ

XXI. *The same Subject.*

Give us some coffee,—some tea;	(私共ニ)咖啡ヲチツト—茶ヲチツト
some chocolate. — some bread,—some butter;	「チョコレート」—麵包ヲチツトヲチツト—「バター」ヲチツト
some rolls,—some toast;	「ロール」ヲチツト,—「トースト」ヲチツト
some new bread, — some stale bread;	新シイ麵包ヲチツト—古イ麵包ヲチツト

XXI. 同上

some warm milk,—some cold milk;
 some new-laid eggs,—some boiled eggs;
 some cream,—some sugar;
 some oil,—some vinegar;
 some salt,—some pepper,—some mustard;
 some wine,—some beer,—some water;
 white wine,—red wine;
 claret,—Rhenish wine;
 Port wine,—Sherry;
 some beef,—some mutton,—some veal;
 some roast mutton,—some roast beef.;
 some pork,—some mutton chops;
 some game,—some fish,—some salmon;
 some eels,—some mackerels;
 some soles,—some oysters,—some trout;
 some sausages,—some cold meat.

温イ乳ヲチツト——冷イ乳ヲチツト
 新シイ鶏卵ヲチツト——湯出玉子ヲチツト
 「クリーム」ヲチツト——砂糖ヲチツト
 油ヲチツト——酢ヲチツト
 鹽ヲチツト——胡椒ヲチツト、——芥子ヲチツト
 葡萄酒ヲチツト——麥酒ヲチツト——水ヲチツト
 白葡萄酒ヲ——赤葡萄酒ヲ
 「クラレット」ヲ——來因葡萄酒ヲ
 「ポルト、ワイン」ヲ——「シエリイ」ヲ
 牛肉ヲ少シ——羊肉ヲ少シ——犢牛肉ヲ少シ
 燒羊肉ヲ——「ロースト、ビーフ」ヲ
 豚肉ヲ少シ——羊ノ「チヨツプス」ヲ少シ
 野鳥ヲチツト——魚ヲ少シ——蛙ヲチツト
 鱈ヲチツト——青魚ヲチツト
 「ヒラメ」ヲチツト——牡蠣ヲチツト——鰻ヲチツト
 「ソーセージ」ヲチツト——冷肉ヲチツト

XXII. *The Stage-coach.*

Is there a coach from here to B.?

There are two every day.

Where is the coach-office?

How much must I pay?

Must I pay anything for my luggage?

Have you a great deal?

Where does the coach stop?

At what o'clock does the *diligence* start?

At seven o'clock precisely.

Do we dine on the road?

When shall we get to B.?

The horses are just come.

The horses are good.

Sir, have the kindness to move a little further.

How much is it usual to give the postilion?

There will soon be a railway from here to B.

XXII. 驛傳馬車

此所カラ B マデ馬車が有リマスカ

毎日貳臺アリマス

馬車屋ハ何處デスカ

賃錢ハ如何程出サチバナリマセシカ
 荷物ノ代モ幾テカ御ハナケレバナリ
 マセヌカ

貴方ハ澤山オ持テデスカ
 馬車ハ何處デ止マリマスカ

馬車ハ何時ニ出マスカ

カツキリ七時ニ

途中デ食事ヲ致シマスカ

何時 Bニ着キマスデセウカ

馬ガ只今参リマシタ

馬ハ良イ馬デゴザイマス
 貴方チヨツト彼方ヘ寄ッテ下ダサイ
 マセ

御者ニハ如何程ヤルノガ通例デスカ

モ一直キニ此所カラ B マデ鐵道ガ出
 來マス

It is already begun.
 Coachman, stop, I wish to get out.
 One of the horses has just fallen down.
 There is no danger.
 The horse has lost one of his shoes.
 These diligences are very heavy.
 Is this little parcel in your way?
 What is the name of this town?
 How long do you stop here?

XXIII. The Railway.

Let us make haste.
 The railway omnibus is at the door.
 When do you go?
 We shall go in five minutes.
 Call that porter.
 Carry those things to the railway station.
 How much will you charge for that?

(ソレハ)既ニ始マツテ居リマス
 馬車屋サン止マツテオクレ出タイノ
 デス

馬ガ一匹今倒レマシタ

何ニモ危ブナイコトハアリマセン
 馬ガ蹄鐵ヲ一ツ無クシマシタ

此ノ馬車ハ太層重イデス

此ノ小サイ包ガ邪魔ニ成リマスカ

此町ノ名ハ何ト云ヒマスカ

ドレ丈此町デ休ミマスガ

XXIII. 鐵道

急ギマセウ
 鐵道馬車ガ門口ヘ來テ居リマス

何時オイデニナリマスカ
 モー五分デ参リマス

アノ擔夫ヲ呼ンデオクレ

此ノ荷物ヲ皆停車場マデ運ンデオク
 レ

オ前ハツレニ幾ラ取ルカ

Go and take your ticket.
 There is a first-class carriage.
 Step in quickly, they are going to start directly.
 Here is the locomotive that is to draw us.
 There is the signal for departure.
 We don't go very fast.
 We take more than two minutes to go a mile.

They are stopping; why do they?
 There is a station here.
 What is the name of this place?
 I cannot tell you.
 There is a train coming from Brussels.
 How many carriages were there?
 I counted ten.
 How many hours do we take to go to B.?
 I don't know.
 Does the train stop at F.?
 I don't believe it does.

行ツテ切符ヲ買ツテオイデナサヤ

ソコニ壹等車ガアリマス

早クオ入りナサイ直チニ出マスカラ

ココニ私共ヲ引張ル機關車ガアリマ
 ス

彼所ヘ發車ノ信號が出マシタ

餘リ早クハ進ミマセン

壹哩進ムニ貳分間餘カカリマス

止マル様デス何故デセウ

此所ニ停車場ガ有リマス
 此所ノ名ハ何ト云ヒマスカ

私ハ存ジマセン

彼處ニ「ブラツセルス」カラ來ル列車
 ガ有リマス

幾ツ車ガ有リマシタカ

數ヘマシタラ十個アリマシタ
 Bヘ行クニハ何時間掛リマスカ

私ハ存ジマセン

Fデ停車致シマスカ

私ハサウ思ヒマセン

How far is it from here to F.?

It is not more than a league.

This is here the last station.

We shall soon be at our journey's end.

XXIV. *On the German Language.*

Do you speak German, Sir?

A little.

How long have you been learning it?

Only six months.

Do you like the German language?

I like it very much, though I know but very little of it.

You will like it still better when you can read the poetical works of Schiller, Goethe, etc.

The German literature is very rich.

此所カラ F マデハトノ位有リマスカ

三哩ノ上ハ有リマセン

此所ガ最終ノ停車場デス

モ一直キニ先方ヘ着キマス

XXIV. 獨逸語ニ就テ

貴方獨逸語ヲオ話ニナリマスカ

少シ許リ
何時カラオ習ヒニナリマシタカ

タツタ六ヶ月間(ヤリマシタ)
貴方ハ獨逸語ガオ好キデスカ

私ハホンノ少シ外知リマセンガ太厚
好キデゴザイマス

「シルレル」ヤ「ゲーテ」ノ詩集ヲオ讀
ミガオ出来ニナルトモツトオ好キ
ニオナリデゴザイマス

獨逸文學ハ頗ル豊富デゴザイマス

I should like to know German thoroughly.

I should like to be able to translate it at sight.

You must apply yourself to it.

Do you know the principal rules of the grammar?

I know most of them.

What grammar do you use?

I use Becker's grammar.

Do you think it is a good grammar?

Yes, it is the best.

What do you read with your master?

We read a Collection of select pieces in Prose and in Verse.

What part of Germany does your master come from?

He comes from the north of Germany.

That is good, it is there that the German language is pronounced most purely.

私ハ獨逸語ヲ十分ニ知リタイト思ヒ
マス

私ハ見タ許リデ其レヲ翻譯スルコト
ガ出来レハ良イト思ヒマス
ハマツテヤラナケレバ成リマセン

(貴方ハ)文法ノ重ナ規則ヲゴ存ジテ
スカ

(私ハ)大概存ジテ居リマス

(貴方ハ)何ノ文法書ヲオ用ヒデスカ

(私ハ)「ベツケル」ノ文法書ヲ用ヒテ
居リマス

(貴方ハ)アレハ良イ文法書ダト思召
シマスカ

ハイアレハ最上デス

(貴方ハ)先生ニ就イテ何ヲオ讀ミデ
スカ

(私共ハ)文ヤ詩ノ集メタモノヲ讀ン
デ居リマス

貴方ノ先生ハ獨逸ノ北ノ邊カラオ出
デニ成ツテ居リマスカ

彼ノ方ハ獨逸ノ北方カラオ出デニ成
ツテ居リマス

ソレハ宜布ウゴザイマス獨逸ノ發音
ハ北方ガ一番正シウゴザイマス

Especially in Hanover, I understand.

XXV. *On the French Language.*

Do you speak French, Sir?

Not much.

I am not a very good hand at French.

The French language is very difficult for Englishmen.

The English language is still more difficult for Frenchmen.

English is so difficult to pronounce.

The pronunciation of French is not very easy either.

I know many Englishmen who pronounce French very well.

It is true; there are some, but they have learned it in France, have they not?

I beg your pardon, not all; there are many who have

殊「ハノデア」デ左様ダト承知シテ居リマス

XXV. 佛語ニ就テ

貴方ハ佛語ヲオ話ニナリマスカ

タントハ出来マセン

私ハ佛語ハ餘リ上手デハ有リマセン

佛語ハ英國人ニハ太層六カシウゴザイマス

英語ハ佛蘭西人ニハモツト六カシウゴザイマス

英語ノ發音ハ本當ニ六カシウゴザイマス

佛語ノ發音モ亦樂デハ有リマセン

私ハ佛語ヲ大變善ク發音スル英吉利人ヲ澤山知テ居マス

ソレハ本當デス幾ラカ有リマス併シ其ノ人達ハ佛蘭西ヘ行ツテ學ンダノデス左様デセウ

イイエサウ許リデハ有リマセン英吉利デ學ンダ人モ幾ラモ有リマス併

learned it in England, but they began it when they were very young.

However, in order to learn a language well, it is better to go into the country where it is spoken.

There is no doubt about it. What do you think of my pronunciation?

You don't pronounce at all badly.

I understand French much better than I speak it.

The French language is the most useful of all modern languages.

That is true, for French is spoken everywhere.

The French language is very harmonious.

You are right.

But I think the English language is much more expressive.

XXVI. *To engage Lodgings.*

シ皆餘程若イ時分ニ始メタ人達ヲス

併シ善ク國語ヲ學ブニハ其ノ本國ニ行ツテ學ブ方が良イデス

ソレハ疑モ無イ事デス

私ノ發音ハ如何思召シマスカ

ゴ發音ハチツトモ悪クハアリマセン

私ハ佛語ハ話ハ下手ダガ分カルコトハ餘程長ク分カリマス

佛語ハ現世ノ國語中デ一番有用ナ國語デス

ソレハ本當デス佛語ハ何處デモ話ス人が有リマスカラ

佛語ハ太層調子ノ良イ語デス

如何ニモサウデス

併シ私ハ英語ノ方が餘程強イト思ヒマス

XXVI. 止宿所ヲ求ムルコト

I want a suit of rooms;
have you any to let?

Yes, Sir, I have.

Do you desire unfurnished
apartments?

No, I want furnished
apartments.

I should want a sitting-
room, a dining-room, two
or three bed-rooms, and a
kitchen.

I will show you the rooms,
they are on the second
story.

This way, if you please.
The rooms are rather small.

The dining-room is dark.

Does the chimney smoke?
It does not smoke at all.

How much a week,—a
month,—a year?

Our house is in the best
part of the town.

部屋ヲ幾ツカ欲シイガ明イテ居ルノ
ガ有リマスヤ

ハイゴザリマス
道具ノ附カナイノヲオ望ミデスカ

イイヤ私ハ道具附キノヲ望ムノデス

居間ト食堂ガーツ宛ニ寢室ガニツ三
ツト臺所ガーツ欲シイノデス

部屋ヲゴ覧ニ入レマセウニ階デゴザ
イマス

ドウゾ此方へ
* 部屋ハ皆チツト小サイ様ダ

食堂ハ暗イ

煙突ハ煙リマスカ
(ツレハ)チツトモ煙リマセン

一週ニ幾ラデスカ、一月ニ、一年ニ

私共ノ家ハ此ノ町ノ目貫ノ所ニアリ
マス

We are very quiet here;
almost all the houses in
this street are occupied
by good families.

The apartments suit me
pretty well.

I cannot decide to-day.

I will let you have an an-
swer to-morrow.

The apartments are not
large enough.

I regret that I cannot take
it.

The rent is too high.

The apartments do not
suit me.

XXVII. *The same*
Subject.

I have been told you have
rooms to let.

Yes, Sir, I have several.

How many rooms do you
want?

I want two furnished ones.
Come up stairs, if you
please.

此所ハ大層閑静デゴザイマシテ此町
内ノ家ニ住ンデ居ルモノハ殆ソド
皆身分ノ良イ人々計リデス

部屋ハミナ可ナリ宜シイ

私ハ今日ハ決シ兼チマス

私ハ明日貴方ニゴ返事致シマス

部屋ガ皆充分大キクナイデス

残念ダガ私ハオ借り申スコトガ出来
マセン

賃貸ガ高過ギマス

部屋ガ皆私ニハ適シマセン

XXVII. 同 上

オ貸シニナル部屋ガ有ルト承リマシ
タガ

ハイ貴方幾ツモゴザリマス

幾室ゴ入用デゴザイマスカ

私ハ道具附キノガニツ入りマス
ドウゾニ階ヘオ出デ下ダサイ

The staircase is large and light.

This is the parlor; please to walk in.

The parlor is elegantly furnished.

Does it look into the street?

Yes, Sir; but the bed-room looks out upon the garden.

So much the better; I shall not hear the noise of the carriages there.

How much do you ask?

Thirty francs a week or a hundred francs a month.

That is a great deal too much.

That is an exorbitant price. I will give you seventy francs a month.

That is too little; I should lose by it

Well, I will give you eighty francs.

XXVIII. *To see a Town.*

I should like to see every-

階子段ハ大キクテ明ルウゴザイマス

コレガ客間デスオハイリ下ダサイ

客間ハ立派ニ飾ツテ有リマス

往來ノ方ヘ向イテ居マスカ

ハイ(貴方)併シ寢室ハ庭園ノ方ヘ向イテ居マス

ソレハ却ツテ良イソレデハ車ノ音が聞コイマスマイ

如何程ヨ請求デスカ

一週ニ三十「フラン」或ハ一月ニ百「フラン」デス

ソレハ太層高過ギマス

ソレハ非常ナ價デス

私ハ一月ニ七十「フラン」出シマセウ

ソレハ餘リ少ナウゴザイマス私ガ損ヲ致シマス

ソントラ八十「フラン」出シマセウ

XXVIII. 都會ヲ見物スルコト

私ハ此ノ町ヲ目ボシイモノハ何デモ

thing remarkable in this town.

Have you a *valet de place* to show me the way about the town?

How much must I give him per hour?

How much per day?

Is there a guide-book to the remarkable objects in this town?

What is the title of the book?

Where is it sold?

Show me all that is worthy of a stranger's notice.

Show me the churches, squares, promenades, royal palace, library, etc.

Whom does that statue represent?

It is King Charles I.

There is a beautiful square.

We have many such.

What is the name of that church?

モ見タイト存ジマス

此所ニ町ノ案内者が有リマスカ

ソノ人ニハ一時間幾ラツタラ良イデスカ

一日ニ幾ラデスカ

此町ニアル名勝ノ案内記ガアリマスカ

ソノ書物ノ名ハ何ト云ヒマスカ

ソレハ何處ニ賣ツテ居リマスカ

知ラナイ者ガ見テ良イモノハ皆見セテ下ダサイ

私ニ寺院廣小路遊歩場宮殿圖書館ナドヲ案内シテ下ダサイ

アノ肖像ハ誰ノデスカ

「チャーレス」一世ノデアリマス
ソコニ奇麗ナ廣小路ガ有リマス

コソナノハ幾ツモアリマス

アノ會堂ハ何ト云ヒマスカ

It is the cathedral.

It is very remarkable for its architecture.

Can we go in?

I never saw anything more beautiful.

How many churches are there in your town?

There are ten.

Are there any English churches?

There is but one.

I should like very much to see it.

Is it far from here?

Not at all, it is at the bottom of this street.

Go straight on.

Turn to the left.

Take the third turning on the right.

XXIX. *To pay a Visit.*

There is a knock.

Tell John to open the door.

Go and see who it is.

Who is it?—It is Mr. S.

アレハ監督院デゴザイマス

アレハ大聖建築デ名高イモノデゴザイマス

ハイルコトガ出来マスカ

私ハコンナ結構ナ物ヲ見タコトハゴザイマセン

此ノ町ニハ幾ツ教會堂ガマリマスカ

拾ゴザイマス

英吉利教會堂ガアリマスカ

只一ツゴザイマス

私ハ大變ソレヲ見タイト思ヒマス

ソレハ此所カラ遠クアリマスカ

イイエチツトモツイ此ノ邊ノ下ノ方デス

眞直ニイラシヤイマセ

左ヘオ曲ガリナサイ

右側ノ三ツ目ノ曲ガリ角ヲオ曲ガリナサイ

XXIX. 訪問ノ事

案内ガアリマス

「ジョン」ニ戸ヲ叩ケロト云ツテ下ガサイ

行ツテ誰カ見テオイデ

トナダデスカ、—S サンデス

Good morning, Sir; how do you do?

Very well, I thank you.

I am very glad to see you well.

Pray sit down.

Sit near the fire, you must be cold.

It is a very long time since I had the pleasure of seeing you.

I did myself the honor to call on you last week.

You had left for the country.

You were just gone out.

I have not been told of it.

I regret very much that I was not at home.

Will you stay and dine with us?

You are extremely kind.

I cannot stay to-day.

オ早ウゴザイマス(貴方)如何デゴザイマスカ

有難ウゴザイマス達者デゴザイマス

ゴ健康ナ尊顔ヲ拜シマシテ恐悦ニ存ジマス

何卒オ掛ケクダサイ

火ノ傍ニオ掛ケナサイオ寒イニ違ヒゴザイマセン

オ目ニ掛リマシテ後最早久シイコトニ成リマス

私ハ前週ニオ尋子致シマシタ

田舎ヘオ出掛ノ後デゴザイマシタ

貴方ハ丁度外出シテイマラツシヤイマシタ

私ハソレヲ承ハリマセンデシタ

不在ニシテ置キマシテ残念デゴザイマシタ

オ話シニナツテゴ膳ヲ召上ガツテ行ツテ下ガサイマセンカ

ゴ深切有難ウゴザイマス

今日ハ止マリ兼チマス

I must go in a quarter of an hour.

Why are you in such a hurry?

I am very much engaged to-day.

I will stay longer another time.

Till I see you again.

Give my regards to your mother.

I will not fail.

XXX. Meeting a Friend.

What! is that you?

Yes, it is I, as you see.

I did not expect to meet you here.

I am delighted to see you. How long have you been back?

I arrived last night.

Did you come by coach?

No, I came by railway.

At what hotel did you put up?

(私ハ)拾五分ノ中ニ飯ヲナケレバ成リマセン

何故貴方ハソシナニオ急ギテスカ

(私ハ)今日大變用ガ有ルノデゴザイマス

(私ハ)今度上ガツタ時ハ緩ツクリ致シマス

左様ナラ

(貴方ノ)母様ニ宜シクオ願ヒ致シマス

XXX. 朋友ニ會スルコト

コレハ貴方デゴザイマスカ

ハイゴ覽ノ通りニ私デス

私ハ此所デ貴方ニ逢ハウトハ思ヒマセンデシタ

オ目ニ堪リマシテ愉快デゴザイマス
何時オ飯リニ成リマシタカ

(私ハ)昨夜到着致シマシタ

貴方ハ馬車デイラツシヤイマシタカ

イーエ(私ハ)瀟車デ参リマシタ

ドノ旅館ニオ止リニ成リマシタカ

I always go to the *Hôtel d'Angleterre*.

How does your father do?

He has been dangerously ill.

But he is nearly recovered now.

I am delighted at it.

Is there anything new in London?

No, I think not.

When will you come to see me?

Come to see me this afternoon.

I cannot, I have some business that occupies me the whole afternoon.

Come to see me then to-morrow morning.

To-morrow morning with pleasure.

Whenever you like (or when you please).

Good-bye, I shall see you to-morrow.

I am going to take a cab to go home.

私ハ何時デモ英吉利「ホテル」ヘ参リマス

ゴ親父サンハゴ機嫌ハ如何デスカ

アレハ一時病氣危篤デゴザイマシタ

併シモ一殆ンド全快致シマシタ

ソレハ恐悅デゴザイマス

倫敦ニハ何か新シキ事ガ有リマスカ

イーエ無イ様ニ思ヒマス

何時オ話ニオ出デ下ダザイマスカ

今日午後ニオ話ニオイデ下ダザイマセ

ソレハ出来兼子マス晩マデ掛ル用ガ有リマスカラ

ソシナラ明朝オ話ニイラツシヤイマセ

明朝宜シウゴザイマス喜ンデ参リマス

何時デモオ好キノ時ニ

左様ナラ明日オ目ニ堪リマセウ

私ハ家ヘ飯ルニ馬車ヲ雇ハウト思ツテ居マス

XXXI. *A Ball.*

We have just received an invitation for a ball.

Who gives the ball?

You are very fond of dancing, are you not?

I like dancing, but I don't like those large balls.

The ladies are very elegantly dressed.

How do you like the music?

The music is excellent.

It is a pleasure to dance to this music.

Miss..., will you do me the honor to waltz with me?

Excuse me, Sir, I never waltz.

I cannot waltz.

Waltzing makes me giddy.

That lady dances very gracefully.

Do you know her?

Yes, she is a French lady, her name is.....

XXXI. 舞踊會

私共ハ今舞踊會ノ案内ヲ受ケマシタ

ドナタガ舞踊會ヲナサイマスカ
貴方ハ舞踊ガオ好キデスネー左様ヲ
ハ有リマセンカ

私ハ舞踊ハ好キデゴザイマスガカヤ
ウナ大キイ舞踊會ハ好キマセン

貴婦人方ガ大層立派ナ服装ヲナサツ
テ居ラツシヤイマス

貴方アノ音樂ハ如何デゴザイマスカ

アノ音樂ハ結構デゴザイマス
コノ音樂ニ合ハシテ踊ルハ愉快デ
ゴザイマス

.....サン貴方私ト「ワルツ」ヲ踊ッテ
下ダサイマセンカ

貴方ゴ免クダサイマセ私ハ「ワルツ」
ヲ致シマセンカラ

私ニハ「ワルツ」ハ出来マセン

アノ貴婦人ハ大層善クオ踊ニ成リマ
ス

貴方アノ方ヲゴ存シデスカ

ハイアノ方ハ佛國ノ貴婦人デオ名前
ハ.....ト云フ方デゴザイマス

It is excessively warm in this hall.

Allow me to offer you some refreshments.

Take a glass of punch.

Or would you prefer an ice?

Here are cakes.

You hardly ever dance, Sir.

I beg your pardon, Madam, I have danced a very great deal.

Will you do me the favor of dancing the next quadrille with me?

XXXII. *A Theatre.*

Let us go to the play this evening.

What play do they perform?

What is to be performed this evening?

Here is the play-bill, they perform a new piece.

I am going to buy a book of this play.

コノ間ハ非常ニ暑ウゴザイマス

ゴ免蒙ツテ何か召上リ物ヲ差上ゲテ
ウゴザイマス

「ポンチ」ヲ一杯召上ガリマセ

ツレトモ氷ノ方ガ宜シウゴザイマス
カ

此所ニオ菓子ガゴザイマス

貴方ハ凡デオ踊ニ成ラナイ様ナモノ
デスネー

オ言葉デスカ私ハモ一澤山踊リマシ
タ

此ノ次ノ「コントルダンス」ヲ私ト
オ踊リ下ダサイマセウカ

XXXII. 劇場(芝居)

各晩芝居へ参リマセウ

何ノ狂言ヲ致シテ居リマスカ

今晚何ヲ致ス筈デスカ

ココニ番付ガゴザイマスガ新シイ下
題ヲ出スノデス

私ハ其ノ狂言ノ本ヲ買ハウト思ヒマ
ス

Let us go in now.
 We must wait a little.
 The doors are not opened yet.
 Go and take a box.
 There are no more.
 I am going to take two pit-tickets.
 I never saw the house so full.
 There are a great many people of fashion in the boxes.
 The theatre is very well lighted.
 Look, all the royal family have just come.
 Is the king there too?
 Yes, he is sitting next to the queen.
 They will soon begin.
 The orchestra is excellent.
 What do you think of the overture?
 I am delighted with it.
 I like it very much.

サーハイリマセウ

(私共ハ)少シ待タナケレハナリマセ

マダ木戸ガ明キマセン

行ツテ棧敷ヲ取ツテオイデ

モ一登ツモ有リマセン

私ハ土間ノ切符ヲ買ハウト思ヒマス

私ハコソナ大入ノ事ハ見タコトガゴ

サイマセン
棧敷ニハ澤山當世流ノ方ガイラツシ

コノ劇場ハ明リノ具合ガ良ク出来テ

居マス
ゴ覽ナサイ今皇族方ガ皆サンオ出デニ成リマシタ
主上モオイデニ成ツテ居ラツシヤイマスガ
ハイ皇后サンノオ次ニイラシヤイマス
直グニ始マリマセウ

コノ楽(囀シ)ハ結構デゴサイマ

ス
此ノ囀シハ如何思召シマスカ

(私ハ)面白ウゴサイマス

私ハコレヲ大要好キマス

As for me, I think the music too noisy.
 It is because we are too near the orchestra.
 XXXIII. *The same Subject.*
 The curtain rises.
 The decorations are splendid.
 Who plays the first part?
 What do you think of this actor?
 He plays admirably.
 His character is a very difficult one.
 Does not Mr. F. perform to-night?
 Yes, he does; here, look at the play-bill.
 There he comes.
 That lady sings enchantingly.
 What a fine voice!
 Her voice is sweet and melodious.
 Do they perform sometimes the dramas of Racine, Shakespeare or Goethe?

私ハコノ音楽ハ八音シ過ギルト思ヒ

マス
ソレハ私共ガ餘リ離方ニ近イ所ニ居ルカラデス
XXXIII. 同 上

幕ガ明キマス

裝飾ガ立派デゴサイマス

誰ガ始メヲ致シマスカ

貴方ハ此ノ役者ヲ如何思召シマスカ

(アレハ)立派ニ致シマス

アノ役ハ太層六カシイノデゴサイマ

ス
F 丈ハ今夜致シマセンカ

ハイ出マス番付ヲゴ覽ナサイ

アソコヘ参リマス

アノ女ハ優美ノ歌ヒガヲ致シマス

何ト美シイ聲(或ハ喉)デセウ

彼ノ女ハ美イ聲デ調子モ宜シウゴサ

イマス
時々「ラシーン」ヤ「シャクヤ」[ゲーテ]ノ

狂言ヲ致シマスカ

Very rarely,—hardly ever. 極々マニ、—メツタニ出シマセン

The master-pieces of our great poet are almost forgotten. 大詩人ノ名作ハ殆ンド忘レラレテ居リマス

That actor does not know his part well. He plays very badly. 彼ノ役者ハ自分ノ役ヲ長ク存シマセシ

The curtain drops. 幕ガ下リマス

The piece has been well received. 此ノ狂言ハ大層受ガ良ウゴザイマシタ

Do you think it will be a stock piece? アレハ捨タラナイ狂言ニナルト思召シマスカ

Yes, the public seem very much pleased with the piece. ハイ世間ノ氣受ガ大層宜シイ様デゴザイマス

I have amused myself very much. (私ハ)大變面白ウゴザイマシタ

It is later than I thought. 思フタヨリ遅ウゴザイマス

It is nearly twelve o'clock. So late already! how the time flies. 殆ンド十二時デス

NXXIV. *A Physician.* モーツンナニ遅イカ時ノタツノハ早イネー

Send for a doctor. XXXIV. 醫師

Is there a doctor here who speaks English? 醫者ヲ呼ビニヤツテオクレ

ヨコニ英ヲ話ス醫士ガ有リマスカ

What fee must I give him? 診察料ハ如何程ヤツタラ宜シイデスカ

He is coming directly. 直キニオイデニ成リマス

I feel very unwell. 私ハ大變心持ガ悪イ

I have a determination of blood to the head. 私ハ腦充血デゴザイマス

How long have you been ill? 何時カラオ悪ク居ラツシヤイマシタカ

Since the day before yesterday. 一昨日カラ

Allow me to feel your pulse. オ脈ヲ拜見サシテ下ダザイマセ

You have but very little fever. (貴方)熱ハ極僅カデゴザイマス

What have you eaten to-day? (貴方ハ)今日何ヲ召上ガリマシタカ

I have taken nothing since yesterday. (私ハ)昨日カラ何も食キマセン

I have no appetite at all. 私ハチツトモ食欲ガゴザイマセン

It is because you don't take sufficient exercise. ソレハ貴方ガ充分運動ナサラヌカラデス

I believe you work too much. 私ハ貴方ハゴ勉強ガ過ギルト思ヒマス

You must take care of yourself. オ氣ヲオ付ケナサラ子バイケマセン

I will give you something that will sharpen your appetite. (私ハ)何かオ食欲ヲ進メル様ナ物ヲ上ダマセウ

Here is the prescription;
send it to the apothecary's.

I will call again to-morrow morning.

You must have a change of air, as soon as you are sufficiently recovered.

I advise you to spend then a few weeks by the sea-side.

Keep very quiet.

Keep to your room.
Good morning, Sir.

XXXV. *A Dentist.*

What is the matter, Sir?
I have the tooth-ache.

I suffer very much.

I know what tooth-ache is.

But you have very fine teeth.

I beg your pardon, I have two decayed ones.

ココニ処方箋ガアリマス薬師ヘオ遣
ハシナサイマセ

(私ハ)明朝亦伺ヒマス

貴方ハ相當ニゴ回復ニナリマシタラ
バゴ轉地ナサテ子バイケマセン

サウナリマシタラ或ニ三週間海濱ニ
オイデニナルガ宜シウゴザイマス

極靜ニシテオイデナサイマセ

始終オ部屋ニオイデニ成リマス様ニ
オ暇頂戴致シマス

XXXV. 齒科醫

如何ナサイマシタカ(貴方)
(私ハ)齒ガ痛ミマス

ヒドク痛ミマス

齒痛ハ私モ知ツテ居マス

併シ貴方ハ立派ナ齒ヲ持テゴザイ
マス)

ドウイタシマシテ私ハ蟲齒ヲ二本持
ツテ居リマス

I am liable to violent fits
of tooth-ache.

If the tooth is decayed,
you must have it out.

I can recommend you a
very skilful dentist.

Here is his address.
I am infinitely obliged to
you.

Pray examine my mouth.

It is a decayed tooth that
causes your pain.

Could you plug it?

I will plug it, if you wish
it.

But I advise you to have
it extracted.

Have you still any pain?

I think you will have a
rather swollen cheek.

Clean my teeth, if you
please.

Pray file that tooth.

私ハ時々烈シイ齒痛ガ致シマス

若シ蟲齒ナラバオ抜キニナラントイ
ケマセン

私ハ貴方ニ大變上手ナ齒醫者ヲオ勸
メシテモ宜シウゴザイマス

ココニ其ノ人ノ番地ガアリマス。
ソレハ海ニ有難ウゴザイマス

ドウゾ口中ヲゴ覽クダサイ

オ痛ミノモトハ蟲齒デゴザイマス

貴方ハツレヲオツメ下ダサルカ
貴方ガオ壁ナラバオ填メ申シマセウ

併シオ抜カセニ成ツタ方が宜シウゴ
ザイマス

(貴方ハ)マダオ痛ミガシマスカ

私ハ幾ラカ頬ガオ腫レニナリマセウ
ト存シマス

ドウゾ私ノ齒ヲ掃除シテ下ダサイマ
セ

ドウゾソノ齒ヲソイデ下ダサイ

I want some toothpowder.

There is some very good.

XXXVI. *A Stationer.*

Where are you going, Sir?
I am going to the stationer's.

I want three quires of paper.

What sort of paper do you want?

Show me the different sorts.

This is the best paper I have in my shop.

How much do you sell it a quire?

That appears dear.

Well, I shall take one quire of this and two of that.

Don't you want anything else?

Don't you want any sealing-wax?

I do not want any to-day.

But I want some wafers and pens.

私ハ齒磨粉ヲ欲シイモノデス

大層宜シイノガゴザイマス

XXXVI 文房具商

貴方何處ヘヲイデニ成ル所デスカ
私ハ筆ヤ紙ヲ賣ル家ヘ行ク所デス

私ハ紙ガ三帖欲シイデス

トシナ紙ヲゴ入用デスカ

(私ニ)色々ノ種類ヲ見セテオクレ

コレガ店ニゴザイマスル一番良イ紙
デゴザイマス
一帖幾ラデ賣ルノデスカ

ソレハ高イ様デス
ソレデハコレヲ一帖トアレヲニ帖ガ
ケ取ラウ

外ノ品ハゴ入用ガゴザイマセンカ

(貴方ハ)封蠟ハゴ入用デ居ラシヤイ
マセンカ

(私ハ)今日ハ入リマセン

併シ私ハ封糊トペンガ入用デス

You mean steel-pens, Sir,
do you not?

I want a little box full.

Give me also a few sheets
of blotting paper.

That is enough.

Send me all this as soon as
possible.

XXXVII. *A Watchmaker.*

My watch has stopped.
I must get it repaired.

Send it to the watch-
maker's.

Be so kind as to examine
my watch.

I let it fall a few days ago.

Let us see what there
wants doing to it.

I must take it to pieces.

It is a repeater.

I see you bought it in
London.

鋼ノペン先デスカサウデゴザイ マセ
ウチー

小サイ箱ヲ一ツダケ欲シイ

ソレカラ吸取紙ヲ二三枚オクレ

ソレデ充分デス

之ヲ皆出來ルダケ早く私ノ所ヘ届ケ
テオクレ

XXXVII 時計屋

私ノ時計ハ止マツタ

(私ハ)之ヲ直サナクレバナラス

時計屋ヘオ遣ハシナサイ

私ノ時計ヲ見テ下ダサイ

私ハ二三日前ニ落シマシタ

如何シタラ宜布ウゴザイマセウカ拜
見致シマセウ

之ヲ解イテ見ナクレバナリマセン

コレハ時ヲ打ツ時計デス

拜見シマスト貴方ハ倫敦デオ求メニ
ナリマシタノデゴザイマス

It cost me a good deal, and yet I have never been satisfied with it.
 Sometimes it gains, sometimes it loses.
 I think the main spring is broken.
 No, there is nothing broken, but it wants cleaning.
 When can I come and fetch it?
 I am much in need of it.
 You shall have it in a fortnight.
 Can I rely upon you?
 Set it by the town clock.
 You have some splendid clocks.
 What is the price of that one?
 Does it go well?
 Can you warrant it?
 You can take it on trial, if you like.
 I only buy it on that condition.

大變澤山出シタノデスガ始終氣ニ入
ツタコトガアリマセン

時々進シタリ後レタリ致シマス

(私ハ)重ナ彈機ガコハレテ居ルト思
ヒマス

イーニ何ニモ破レテ居リマセン掃除
シナクレバナランノデス

何時取りニ來テ宜シイデスカ

私ハワレガ大層必要ナノデス
ニ週間デ貴方ノお間ニ合ハセマセ

ソレハ大丈夫デスカ
町ノ大時計ニ合ハセテ下ダサイ

貴方ハ立派ナ掛時計ヲオ持タチ

アノ價ハ如何程デスカ

コレハ具合ガ佳イデスカ
(貴方ハ)保證ナサイマスカ

オ好ミナラハオ持ニナツテ試メシテ
ゴ覽遊バセ

私ハソノ條件付デ外買ハトマセン

XXXVIII. *A Jeweller.*

I am going to the jeweller's.
 What do you desire, Sir?
 I should like to buy a ring.
 Be kind enough to show me a few.
 Here is one nicely set.
 I like it pretty well.
 Try me on this ring.
 Put it on one side, if you please.
 Here is another which will please you better.
 What is the price of it?
 It is much dearer than the other.
 Ten louis! that is too much.
 I can't give so much.
 Can't you take less?
 No, Sir, I make very little by it.

XXXVIII. 寶玉師

私ハ寶玉師ノ所ヘ行ク所デス
 貴方ハ何ヲオ望デスカ
 (私ハ)指環ヲ一ツ買ヒタイト思フ
 少シ見セテ下ダサイ
 ココニ佳ク出来テ居ルノガゴザリマ
ス
 コレハ随分佳イ
 此ノ指環ヲハメテゴ覽遊バセ
 ドウゾソレヲ側ヘ置イテ下ダサイ
 此所ニモツトオ氣ニ入りサウナノガ
ゴザリマス
 其ノ價ハ幾ラデスカ
 コレハ先ノ方ヨリ餘程オ高ウゴザイ
マス
 五拾圓ソレハ高過ギマス
 (私ハ)ソナニハ出セナイ
 (貴方ハ)引キマセンカ
 イーニソレデ私ハ儲ハ無イ位デゴザ
イマス

I never ask too much, I assure you.	私ハ決シテ高イコトハ申マセン保證 イダシマス
Well, I will take this ring.	宜シイ此ノ指環ヲ買ヒマセウ
I have no money with me.	(私ハ)金ヲ持合ハシテ居マセン
That is of no consequence. I want a seal.	ソレハ何トモアリマセン 私ハ印形ヲ一ツ欲シイ
Here is a very pretty seal.	ココニ大層立派ナ印材ガ一ツアリマ ス
It suits me pretty well. Get my initials A. B. engraved upon it,	コレハ可ナリ良ササウダ ソレニ私ノ首字ノ A. B. ヲ剛ツテ下 ダサイ
How much does that gold chain cost?	アノ金鎖ハ如何程致シマスカ
Show me a pearl-necklace.	私ニ眞珠ノ襟飾ヲ見セテ下ダサイ
Let me look at some bracelets.	腕環ヲ少シ見サンテオクレ
I want also some ear-rings.	(私ハ)亦耳環モ欲シイノデス
What is the price of that pin?	アノ「ピン」(ノ價)ハ如何程デスカ

第 四 編

領 收 書 爲 替 券
手 翰 及 ビ 短 信

RECEIPTS.

Received this day of Mr. B. the sum of two hundred francs which I had lent him according to his promissory note of the 9th of last December.

Calais, April 9, 1848.
N. N.

Received of Mr. BYRON the sum of fifty pounds for one quarter's rent, due on the 1st of January last.

London, February 20,
1849. N. N.

領 收 證

昨年十二月九日付 B 氏ノ約束
手形ニ依リ同氏ニ貸渡シタル金貳
百「フラン」也本日同氏ヨリ領收候也
千八百四十八年四月九日
加禮ニ於テ N. N.

去ル一月一日拂受期限ノ地代
(或ハ家賃等) 四半期分金五十磅也
「マイロン」氏ヨリ領收候也
千八百四十九年二月廿日
龍動ニ於テ N. N.

BILLS OF EXCHANGE.

For 4250 francs.
Paris, February 28,
1849.

At sight, please to pay, by this first bill of exchange to Mr. F., or order, the sum of four thousand two hundred and fifty francs, value received in cash (or in goods), and place it to account, as per advice from etc.

To Mr. A., Boulogne.

For £ 2000.
London, December 31,
1848.

Two months after date, please to pay to Mr. JOHN BYRON, or order, the sum of two thousand pounds, and place it to account of your most humble servant.

N. N.

To Mr. T., Banker,
Paris.

爲替券

一、四千二百五十「フラン」也
此第一爲替券御一覽ノ上 E 氏
又ハ其ノ指圖入へ現金受領高 (又ハ
品物代金) 四千二百五十「フラン」也
御渡シ被下.....ヨリ通知ノ通御記
帳相成度候也

千八百四十九年二月廿八日

巴里=於テ

ブーロンヌ町エー殿

一、貳千磅也

本券日付ヨリニヶ月ノ後「シヨ
ン. バイロン」氏又ハ其ノ指圖入へ金
貳千磅也御渡シ被下問者借方へ御記
帳相成度候也

千八百四十八年十二月三十一日

龍動=於テ

巴里銀行業テキ一様

LETTERS AND NOTES.

Mr. FENTON presents his compliments to Mr. and Mrs. BYRON and requests the honor of their company to dinner on Saturday next, at seven o'clock.

January 8th.

Mr. and Mrs. BYRON present their compliments to Mr. FENTON, and are sorry they cannot avail themselves of his kind invitation, as they, this morning, received the distressing intelligence of the death of their eldest son who died at Rome on the second inst.

Tuesday Evening.

Madame LEON presents her best compliments to Monsieur LOUIS, and would be glad if he would come and pass the evening tomorrow at her house.

There will be music.

書翰及ビ短信

拜啓陳者晩餐ヲ呈シ度存候間來
ル.....日(土曜日)午後七時御來駕
被下度此段御案内申上候也

一月八日

フエントン

バイロン殿侍史

同夫人

拜啓陳者折角御案内被下候邊長
男儀去ルニ日羅馬府=於テ死去ノ趣
今朝悲報=接シ候=付 參堂仕兼候間
此段御新申上候也

火曜日夕

バイロン

.....子

フエントン殿侍史

拜啓陳者明晩御宅へ御來光被下
候ハ、幸甚=御坐候拜具
追テ奏樂有之候皆=御坐候

レオン.....子

ルキ殿侍史

Mr. LOUIS presents his compliments to Madame LEON, and will be most happy to accept her kind invitation.

Friday.

Mrs. SEATON presents her respects to Miss DENMAN and would be glad of her company to Tea tomorrow evening.

Mrs. SEATON expects a few ladies of her acquaintance.

Thursday Morning.

Miss DENMAN presents her compliments to Mrs. SEATON and hopes she will excuse her for not accepting her kind invitation for tomorrow evening, as she has, for some days past, been confined to the house by illness.

Thursday Evening.

拜復陳者御招キ被下慶福ノ至リニ奉存候參上可仕候間此段回答申上候拜具

金曜日

レオン夫人貴下

拜啓陳者茶燕旧催シ候間明晩御來光被下度候尋知ノ貴婦人兩三方御來車之管ニ御坐候此段御案内旁得貴意候拜具

木曜日夕

シートン.....子

デンマン嬢様

拜復陳者明晩御招キ被下候間數日來不快ニテ引籠居候間參上仕候此段不願御了承被下度此段御回答申上候拜具

木曜日夕

デンマン.....子

シートン御奥様

MY DEAR FRIEND,

May I request you to return me the German Grammar which I lent you about a month ago. I want it for one of my brothers who wishes to study German.

If you could give me a call to-morrow or the day after, you would greatly oblige me; I have some business to talk to you about.

Yours ever,

A. HARDEN.

Tuesday.

Brighton, Febr., 10.

SIR,

I hasten to inform you that our projected hunt is put off to the twentieth of this month, as the pack of hounds which we expected from Scotland, have not arrived.

I have the honor to be,

Sir,

Your very humble servant,

ALBERT HALLE.

前畧凡ソ一ヶ月以前ニ御用立證欄乙文典ノ儀今般弟共ノ中獨乙語研修致度志望ノ者有乙入用ニ御坐候間御返却被下候様致度候

又一寸御出シ致度儀有之候間明日明後日ノ中御來車被下候ハ、幸甚ニ御坐候草々不備

火曜日

エー、ハーデン

親友.....様

拜啓蘇國ヨリ待受ケ居候獵犬未ダ來到不致候ニ付兼テ計畫致居リタル出獵ノ儀來ル廿日迄延期致候間此段取急キ御通知申上候敬具

二月十日 武雷頓ニテ

アルバート、ホール拜

明治三十二年十月十一日印刷

明治三十二年十月十六日發行

(定價金參拾五錢)

譯述者 齋藤祥三郎

東京市本郷區駒込東片町百四十五番地

發行者 河出靜一郎

東京市日本橋區通三丁目十番地

印刷者 松本秋齋

東京市本郷區湯島一丁目二三番地

印刷所 株式會社 葆光社

東京市本郷區湯島一丁目二三番地

發行所 成美

東京市日本橋區通三丁目十番地



郵税金拾六錢

齋藤祥三郎先生編

英文會話文法

美製本全二冊

定價金壹圓貳拾五錢

此點に於て從來未見の著作として紹介するを憚らず(中外英字新聞批評)を學て他を知らざるを得ず講讀興味津々知らず々々語の大本に通ずるを得吾人命するが如く文法會話作文三者互に相調和し一を取て他を捨て得べきを見ず一學者の心裏に明確の印象を止めしめん事期して望むべし書中所載の題目は書のへ易く活用し易きものなり。八品詞一應説き終りて更に詞々に付て細説し來るり進んで形容詞等と次第に序を追て此排列法は實に妙と稱すべく學び易く教を以て之に次ぎ而して直に詞に移りよこ、に文を構成するを得せしめ原文よの教授に親切なる事なり。第二順序の新案なる事なり。冠詞を以て首より名詞藤氏の本書に於て巧に諸方面の相調和せるを見る。其特色を略すれば第一發音て文法が此三者と渾然一體をなすに於て無上の興味あるを知るなり。吾人今齋既に讀み語り書くにあり習得の法亦之と密に相關する所なかるべからず。而し唯文法を文法の爲に學ばんとするが故には非ざるか。思ふに文法を學ぶの目的らんが爲に而して更に書を得んが爲なり。世の文法を以て乾燥無味とすもの教授及學修其法を得ざるに因るのみ文法の爲に學ぶにあらず。讀まんが爲に語文典と乾燥無味。是常に人の唱ふる所。而も文典豈にしかく乾燥ならんや。唯

最近出版英文書目

- | | | | | | | |
|--|--|---|---|--|--|---|
| <p>農學士齊藤祥三郎先生和譯
 挿註英佛和四國會話 全一冊
 郵稅價 金六拾錢</p> | <p>靜岡縣中學校長 川田正激先生著
 英語熟語詳解 全一冊
 郵稅價 金三拾錢</p> | <p>農學士佐久間信恭先生編
 英語作文教科書 全一冊
 近刻</p> | <p>井上十吉先生著
 英語作文及修辭編 全一冊
 郵稅價 金</p> | <p>農學士佐久間信恭先生編
 英文歷史讀本 全一冊
 郵稅價 金五拾錢</p> | <p>農學士齊藤祥三郎先生編
 英文法會話作文 全二冊
 前編郵稅價 金六拾五錢
 後編郵稅價 金八十錢</p> | <p>井上十吉先生著
 英文典 全一冊
 郵稅價 金七拾錢</p> |
|--|--|---|---|--|--|---|

郵稅金拾六錢

齋藤祥三郎先生編

英文法會話作文

美製本全二冊

定價金壹圓貳拾五錢

此點に於て從來未見の著作として紹介するを憚らず中外英字新聞紙中を學て他を知らざるを得ず講讀興味を知らず々々語の大不に通するを得吾人命するが如く文法會話作文三者互に相調和し一を取て他を捨て得べきを見ず一學者の心算に明確の印象を止めしめしめて明して際しへし書中所品の題目は書のへ易く活用し易きものなり。八品詞一語説き終りて更に詞々に付て細説し來るり進んで形容詞等と次第に序を追て此種列法は實に妙稱すべく學び易きを以て之に次ぎ而して直に詞に降りよ。二、に文を構成するを得せしめ單文よの教授に現明なる事なり。第三順序の新案なる事なり。冠詞を以て首より名詞藤氏の本書に於て且に語方面の相調和せるを見る。其特色を感ずれば一覽言て文法が此三者と得然一體をなすに於て其上の興味あるを知りなり。其八品詞既に讀み語り書にあり習得の法亦之と密に相調和する所なるべしなり。而し辭文法を文法の爲に學ばんとするが故には非ざるか。思ふに文法を學ぶ目的らんが爲に而して更に書を得んが爲なり。世の文法を以て枯燥無味とするもの教授及學修其法を得ざるに因るのハ文法の爲に學ぶにあらざる。而し其爲に語文典と乾燥無味。是常に人の嗜ふる所。而も文典豈にしかく乾燥ならんや。唯

- 井上十吉先生著
普通和文英譯 全一冊 郵定價 金五拾五錢
- 井上十吉先生著
普通英和會話 全一冊 郵定價 金五拾五錢
- 井上十吉先生講述
英語尺牘法講義 全一冊 郵定價 金八拾五錢
- 井上十吉先生講述
英語作文講義 全一冊 郵定價 金六拾五錢
- 井上十吉先生講述
英文文典講義 全一冊 郵定價 金八拾五錢
- 文士內海弘藏先生譯述
英文文典 全一冊 郵定價 金四拾五錢
- 農學士齊藤祥三郎先生 農學士佐久間信壽先生合譯
英文文典第一卷講義 全一冊 郵定價 金四拾錢

- 成美堂編
NESFIELD'S
EASY PARSING & ANALYSIS
成美堂編
NESFIELD'S "PARTS OF SPEECH"
全一冊 郵定價 金四拾三錢
- 井上十吉先生添削 英語學文修會編纂
添削實例 全一冊 郵定價 金四拾錢
- 井上十吉先生編
和會話作文彙材 全一冊 郵定價 金四拾錢
- 農學士齊藤祥三郎先生編
佛和會話集 全一冊 郵定價 金參拾五錢
- 農學士齊藤祥三郎先生編
獨和會話集 全一冊 郵定價 金參拾五錢
- 農學士齊藤祥三郎先生編
英和會話集 全一冊 郵定價 金參拾五錢

最近出版英文書目

英語教授法改良會編纂

英語二ヶ月速成

全二冊

定價 金四拾錢

井上十吉先生講述

註釋

全一冊

定價 金參拾錢

井上十吉先生講述

註釋

全一冊

定價 金參拾錢

井上十吉先生應答 英語學攻修會編纂

詳解

全一冊

定價 金參拾錢

農學士佐久間信恭先生註釋

註釋

全一冊

定價 金四拾錢

第一編 ANCIENT ROME

井上十吉先生註釋

英文名家散文註釋

全一冊

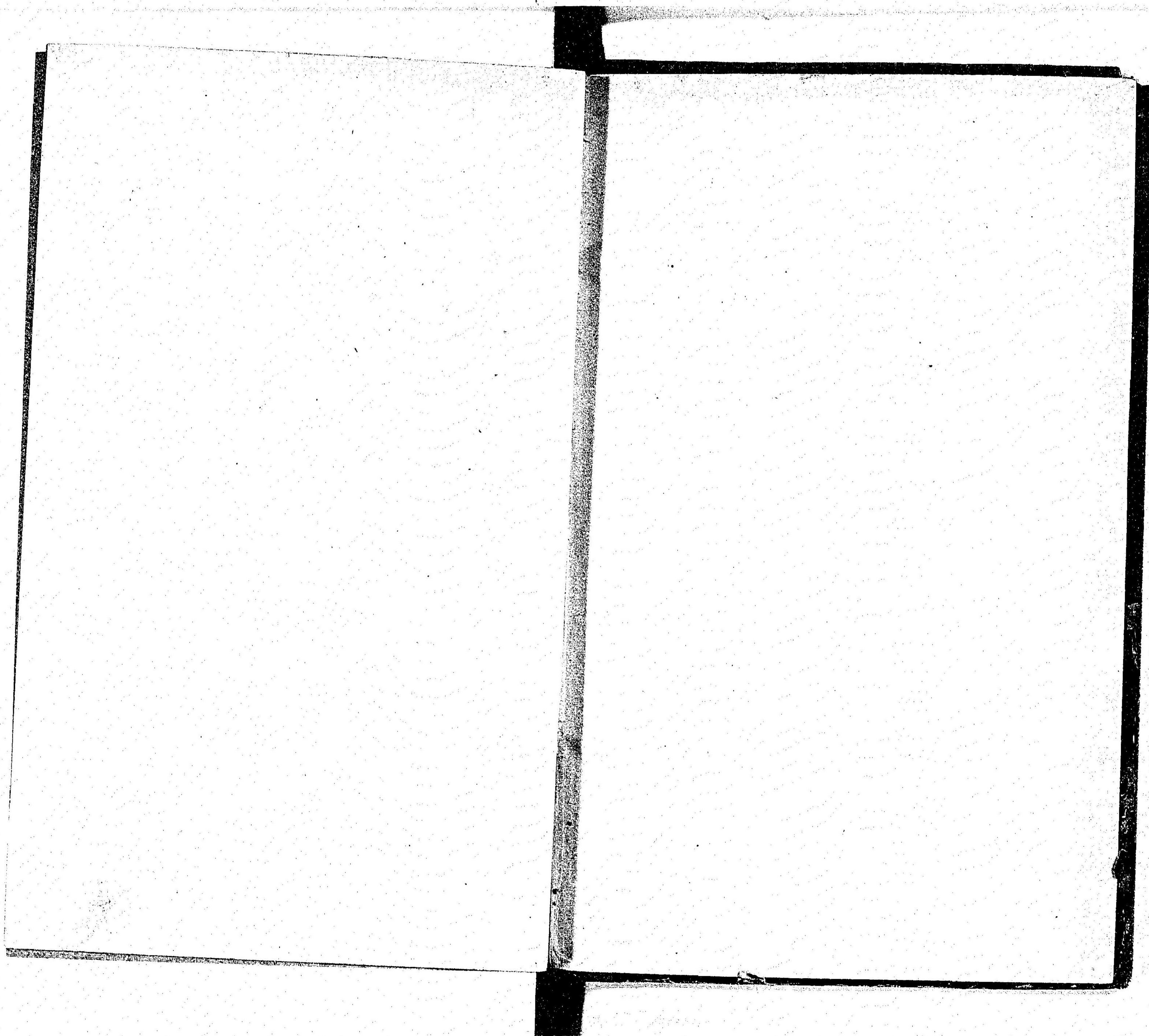
定價 金五拾五錢

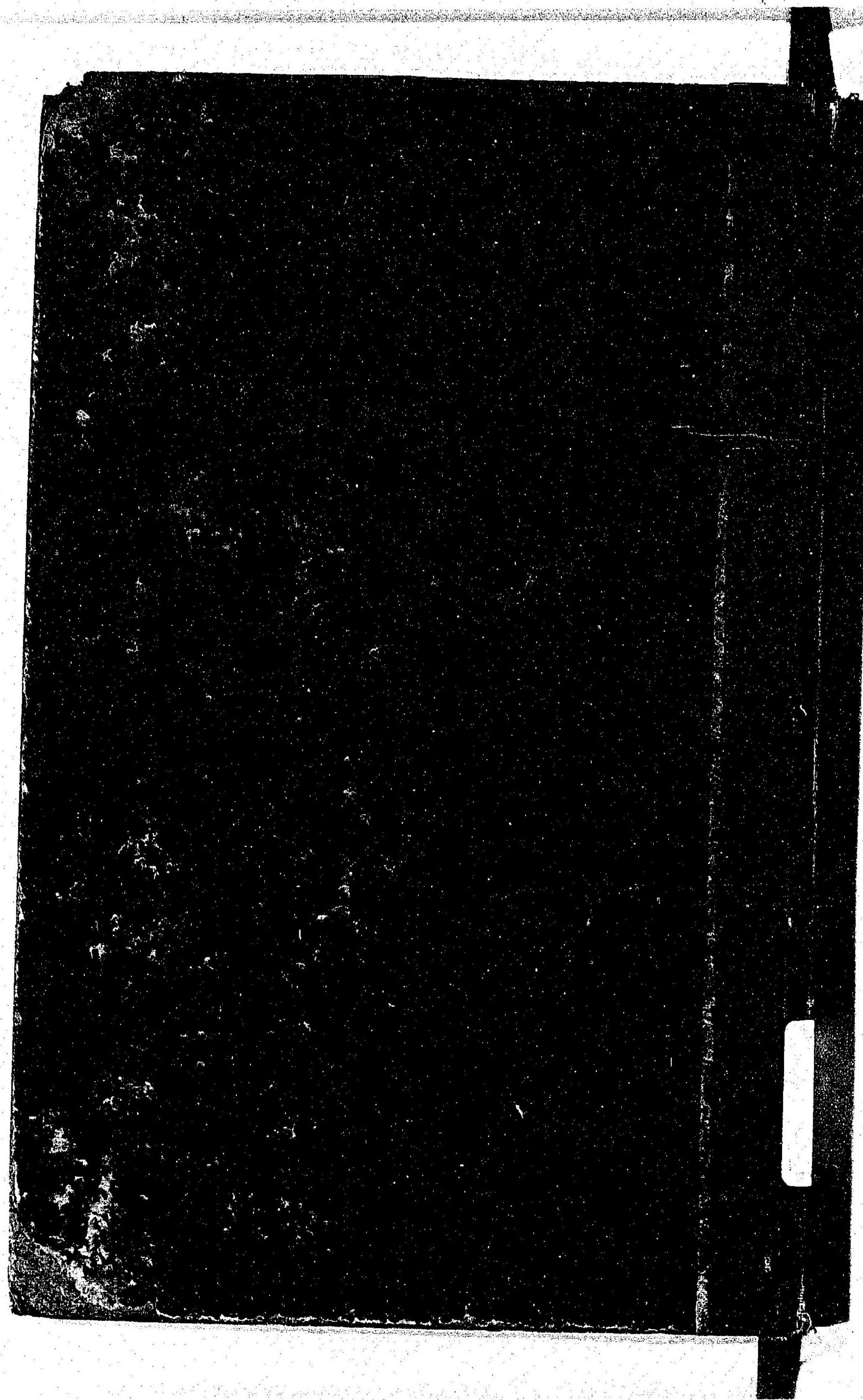
井上十吉先生手抄

最近英文傑作集 附註釋

全一冊

定價 金八拾錢





084134-000-3

111-162(洋)

英和会話集

斎藤 祥三郎/訳

M32

DAH-1806



1
2

111

162

CONVERSATIONS
IN
ENGLISH AND JAPANESE.

農學士 齋藤祥三郎和譯

英和會話集

東京 成美堂發行